

Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad

STENOGRAFISCH VERSLAG VAN DE VERGADERINGEN

Zitting 2000

Vergaderingen van vrijdag 26
en zaterdag 27 mei 2000⁽¹⁾

INHOUDSOPGAVE

Vergadering van vrijdag 26 mei 2000

- Welkomstwoord..... 3
- Dankwoord 3
- Berichten van verhindering en plaatsvervangng . 4
- Goedkeuring van de Ontwerp-Agenda 4
- Rouwhulde ere-secretaris-generaal G. Bruyneel . 4
- Rouwhulde aan de slachtoffers van Enschede 5
- Goedkeuring van de handelingen van de vorige vergaderingen van 17 en 18 maart 2000 (nrs 235-236) 5
- Ontwikkelingssamenwerking in Nederland, België en Luxemburg 5
(Sprekers: Mevr. Cahay, rapporteur, de heer Platteau, Mevr. Zwerver en Mevr. Herfkens, minister van Ontwikkelingssamenwerking)
- Europees voetbalkampioenschap “Euro 2000” ... 26
(Sprekers: De heer Vos, rapporteur, de heer Korthals, minister van Justitie, de heer Happart en Mevr. Cahay)
- Grensarbeidersproblematiek 35
(Spreker: De heer Vos, rapporteur)

Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux

COMPTE RENDU IN EXTENSO DES SEANCES

Session 2000

Séances des vendredi 26
et samedi 27 mai 2000⁽¹⁾

SOMMAIRE

Séance du vendredi 26 mai 2000

- Paroles de bienvenue..... 3
- Remerciements..... 3
- Excusés et remplacements 4
- Approbation du projet d’ordre du jour 4
- Eloge funèbre de M. Bruyneel, secrétaire général honoraire 4
- Hommage aux victimes d’Enschede 5
- Approbation des annales des séances des 17 et 18 mars 2000 (n^{os} 235-236) 5
- La coopération au développement aux Pays-Bas, en Belgique et au Luxembourg 5
(Orateurs :Mme Cahay, rapporteur, M. Platteau, Mme Zwerver et Mme Herfkens, ministre de la Coopération au développement)
- Le championnat d’Europe de football «Euro 2000» 26
(Orateurs : M. Vos, rapporteur, M. Korthals, ministre de la Justice, M. Happart et Mme Cahay)
- Les problèmes des travailleurs frontaliers 35
(Orateur : M. Vos, rapporteur)

⁽¹⁾ Deze vergadering werd gehouden in Den Haag, in de vergaderzaal van de Eerste Kamer der Staten-Generaal van Nederland.

⁽¹⁾ Ces séances ont eu lieu à La Haye, dans la salle des séances de la Première Chambre des Etats-généraux des Pays-Bas.

- **Signalisatie (in Brailleschrift) voor visueel gehandicapten** 38
(Spreker: De heer Van Aperen, rapporteur)
- **Harmonisatie van het recht op een parkeerkaart van gehandicapten in de Benelux** 41
(Spreker: De heer Siquet, rapporteur)
- **Jaarverslag van de bijzondere commissie voor het Personenverkeer** 44
(Spreker: De heer Draps, rapporteur)
- **Rapportage van de werkbezoeken van de commissie voor Leefmilieu en Energie**..... 46
(Spreker: De heer Timmermans, rapporteur)
- **Mededelingen** 48

Vergadering van zaterdag 27 mei 2000

- **Welkomstwoord**..... 49
- **Berichten van verhindering en plaatsvervangng** 49
- **Ontwikkelingssamenwerking in Nederland, België en Luxemburg** 50
(Spreker: Mevr. Cahay, rapporteur)
- **De gevolgen van de introductie van de euro voor de economie van de drie landen** 51
(Spreker: de heer Passtoors, rapporteur)
- **Duurzame energie (tussentijdse rapportage)** 54
(Spreker : de heer Passtoors, rapporteur)
- **Meertaligheid** 55
(Sprekers: de heren Schoenmakers en Siquet)
- **Schriftelijke antwoorden van het comité van ministers op vroegere aanbevelingen** 59

(Sprekers: de heer Hennekam en de voorzitter)
- **Schriftelijke vragen**..... 61
(Spreker: de heer Happart)
- **Mededelingen – Benoemingen** 62
(Sprekers :De voorzitter en de heer Jung)
- **Stemmingen** 66
- **Afscheidswoord**..... 66

- **La signalisation (en écriture Braille) pour les handicapés de la vue** 38
(Orateur : M. Van Aperen, rapporteur)
- **L'harmonisation du droit aux cartes de stationnement pour handicapés dans le Benelux** .. 41
(Orateur : M. Siquet, rapporteur)
- **Le rapport annuel de la commission spéciale pour la Circulation des personnes**..... 44
(Orateur : M. Draps, rapporteur)
- **Le rapport des visites d'étude de la commission de l'Environnement et de l'Energie** 46
(Orateur : M. Timmermans, rapporteur)
- **Communications** 48

Séance du samedi 27 mai 2000

- **Paroles de bienvenue**..... 49
- **Excusés et remplacements** 49
- **La coopération au développement aux Pays-Bas, en Belgique et au Luxembourg** 50
(Orateur : Mme Cahay)
- **Les répercussions de l'introduction de l'euro sur l'économie des trois pays du Benelux** 51
(Orateur : M. Passtoors, rapporteur)
- **L'énergie durable (rapport intermédiaire)** 54
(Orateur : M. Passtoors, rapporteur)
- **Le multilinguisme** 55
(Orateurs : MM. Schoenmakers et Siquet)
- **Les réponses écrites du Comité de ministres à des recommandations approuvées antérieurement** 59
(Orateurs : M. Hennekam et le président)
- **Questions écrites** 61
(Orateur : M. Happart)
- **Communications – Nominations** 62
(Orateurs : Le président et M. Jung)
- **Votes** 66
- **Paroles d'adieu** 66

VERGADERING VAN
VRIJDAG 26 MEI 2000

VOORZITTER: MEVR. SWILDENS-ROZENDAAL

De vergadering wordt om 15.35 uur geopend.

Aanwezig zijn: de dames en heren

Ansoms	Mutsch
Augusteijn-Esser	Niederer
Baarda	Pary
Bartholomeeussen	Passtoors
Cahay	Perdieu
Castricum	Pieters
De Boer	Platteau
De Cloe	Sarens
Dees	Siquet
De Lobel	Swildens-Rozendaal
Doesburg	te Veldhuis
Draps	Timmermans
Gehlen	Van Aperen
Happart	Van den Brande
Henry	Van der Hoeven
Herrebrugh	Verougstraete
Jung	Viseur
Koepp	Vos
Loes	Zwerver

Eveneens aanwezig zijn:

Mevrouw HERFKENS, minister van Ontwikkelings-samenwerking.

De heer KORTHALS, minister van Justitie.

De heer SWINNEN, ambassadeur van België in Nederland.

De heer MUNCHEN, gevolmachtigd minister van Luxemburg.

De heer HENNEKAM, secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie.

De heer BALDEWIJNS, adjunct-secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie.

WELKOMSTWOORD - DANKWOORD

De Voorzitter. – Dames en heren, ik open de vergadering van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad. Ik heet u allen hartelijk welkom op deze vergadering en dank in het bijzonder de Voorzitter van de Eerste Kamer der Staten-Generaal, die ons vandaag wederom gastvrijheid heeft verleend.

SÉANCE DU
VENDREDI 26 MAI 2000

PRESIDENT : MME SWILDENS-ROZENDAAL

La séance est ouverte à 15 heures 35.

Sont présents : Mmes et MM.

Ansoms	Mutsch
Augusteijn-Esser	Niederer
Baarda	Pary
Bartholomeeussen	Passtoors
Cahay	Perdieu
Castricum	Pieters
De Boer	Platteau
De Cloe	Sarens
Dees	Siquet
De Lobel	Swildens-Rozendaal
Doesburg	te Veldhuis
Draps	Timmermans
Gehlen	Van Aperen
Happart	Van den Brande
Henry	Van der Hoeven
Herrebrugh	Verougstraete
Jung	Viseur
Koepp	Vos
Loes	Zwerver

Sont également présents :

Mme HERFKENS, ministre de la Coopération au développement.

M. KORTHALS, ministre de la Justice.

M. SWINNEN, ambassadeur de Belgique aux Pays-Bas.

M. MUNCHEN, ministre plénipotentiaire du Luxembourg.

M. HENNEKAM, secrétaire général de l'Union Economique de Benelux.

M. BALDEWIJNS, secrétaire général adjoint de l'Union Economique de Benelux.

PAROLES DE BIENVENUE

Le Président. – Mesdames, Messieurs, je déclare ouverte la séance du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux. Je vous souhaite à tous la bienvenue à cette séance et je remercie plus particulièrement le Président de la Première Chambre des Etats Généraux, qui nous offre une fois encore l'hospitalité.

BERICHTEN VAN VERHINDERING
EN PLAATSVERVANGING

De Voorzitter. — Hebben bericht van verhindering gezonden: de heren D'hondt, Tastenhoye, Van Eekelen, Lebrun, Saulmont en Schoenmakers.

Zij zijn vervangen door: Mevr. Cahay, Mevr. De Lobel, de heren Niederer, Gehlen en Mevr. Pary en De Cloe.

Voorts zijn verhinderd mevr. Verbugt, mevr. Leduc en de heren Braks, Kelchtermans, Van der Knaap, Gira en Schummer, die tot hun grote spijt niet voor vervanging konden zorgdragen.

GOEDKEURING VAN DE ONTWERP-AGENDA

De Voorzitter. — U heeft de agenda ontvangen en ik zou u willen voorstellen deze goed te keuren met de kanttekening dat de agendapunten 4, 5 en 7 morgen, zaterdag, worden behandeld. Kunt u zich daarin vinden?

Dan is aldus besloten.

ROUWHULDE ERE-SECRETARIS-GENERAAL,
G. BRUYNEEL

De Voorzitter. — Op de agenda staat agendapunt 1, de rouwhulde ere-secretaris-generaal, de heer Gaston Bruyneel.

Ik denk dat het goed is daar even bij te gaan staan.

Met leedwezen hebben wij vernomen dat de heer Gaston Bruyneel, onze ere-secretaris-generaal van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad op 19 maart j.l. is overleden. Al in 1948 toen de Raad nog niet meer was dan een groepering, ijverde hij voor de realisatie van het Beneluxideaal. Tot in 1968 nam hij het ambt waar van Secretaris-Generaal, waarbij hij steeds een perfecte organisatie van de werkzaamheden nastreefde. Dankzij zijn juridische opleiding en vooral zijn rijke ervaring op het stuk van de parlementaire werkzaamheden kon hij de voorzitters en de leden van de Raad steeds met zijn wijze raad bijstaan en helpen. De objectiviteit en onpartijdigheid waarvan hij hierbij blijk gaf, werden door de betrokkenen zeer gewaardeerd.

De heer Bruyneel was ook griffier, secretaris-generaal van de Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers en hij nam tevens functies waar bij de Interparlementaire Unie. De Raad verliest in zijn persoon een bekwaam en efficiënt ereambtenaar, alsmede een groot dienaar van het algemeen welzijn.

In uw aller naam betuig ik mevrouw Gaston Bruyneel en haar kinderen, waaronder ons aller Myriam Bruyneel, onze deelneming in hun leed.

EXCUSES ET REMPLACEMENTS

Le Président. — Sont excusés MM. D'hondt, Tastenhoye, Van Eekelen, Lebrun, Saulmont et Schoenmaekers ; ils sont remplacés par Mme Cahay, Mme De Lobel, M. Niederer, M. Gehlen, Mme Pary et M. De Cloe.

Sont également excusés Mme Verbugt, Mme Leduc et MM. Braks, Kelchtermans, Van der Knaap, Gira et Schummer qui, à leur grand regret, n'ont pas pu se faire remplacer.

APPROBATION DU PROJET D'ORDRE DU JOUR

Le Président. — Vous avez reçu l'ordre du jour ; je vous propose de l'approuver, en faisant toutefois observer que les points 4, 5 et 7 seront traités demain, samedi. Pouvez-vous marquer votre accord ?

Il en sera ainsi.

ELOGE FUNÈBRE DE M. BRUYNEEL,
SECRÉTAIRE GÉNÉRAL HONORAIRE

Le Président. — Le premier point à notre ordre du jour est l'éloge funèbre de M. Gaston Bruyneel, secrétaire général honoraire. Je pense qu'il convient de nous recueillir quelques instants.

C'est avec beaucoup de peine que nous avons appris le décès, le 19 mars dernier, de M. Gaston Bruyneel, secrétaire général honoraire du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux. En 1948, alors que le Conseil n'était qu'un simple groupement, il défendait déjà la réalisation de l'idéal du Benelux. Il assumait la fonction de secrétaire général jusqu'en 1968, prêtant une attention permanente à une parfaite organisation des travaux. Grâce à sa formation juridique et surtout à sa riche expérience en matière de travaux parlementaires, il a toujours assisté et aidé les présidents et les membres du Conseil par ses avis judicieux. Les personnes concernées ont fort apprécié son objectivité et son impartialité en la matière.

M. Bruyneel était également greffier, secrétaire général de la Chambre belge des Représentants ; il assumait aussi des fonctions au sein de l'Union interparlementaire. Le Conseil perd en sa personne un fonctionnaire honoraire compétent et efficace, de même qu'un grand serviteur du bien-être général.

En votre nom, je présente à Mme Gaston Bruyneel et à ses enfants, et particulièrement à Myriam Bruyneel que nous connaissons tous, nos sincères condoléances.

ROUWHULDE AAN DE SLACHTOFFERS VAN ENSCHEDE

De Voorzitter. – Waarde collega's, wij hebben nog een andere tragische gebeurtenis te memoreren. Van een volstrekt andere orde overigens. Het is niemand onbekend dat veertien dagen geleden in Enschede in Nederland een enorme vuurwerkcramp heeft plaatsgevonden. Met zeer veel leed voor slachtoffers en nabestaanden. Vele malen is deze ramp reeds herdacht, maar ik denk dat het goed is ook in dit Beneluxparlement daarbij kort stil te staan.

Er zijn uit de hele wereld zeer veel blijken van leedwezen gekomen. De solidariteit en reacties waren hartverwarmend, ook vanuit de Beneluxlanden. Een klein voorbeeld was dat in één van de Belgische steden waar men een groot evenement had gepland met vuurwerk, daarvan is afgezien. Ook uit respect voor deze slachtoffers en nabestaanden zou ik u willen vragen een minuut stilte in acht te nemen.

Dank u wel.

GOEDKEURING VAN DE HANDELINGEN VAN DE VORIGE VERGADERING

De Voorzitter. – Dames en heren, aan de orde is de goedkeuring van het verslag van de vorige vergadering.

De handelingen van 17 en 18 maart 2000 (nrs 235-236) zijn neergelegd op het Bureau. Indien er geen bezwaren worden gemaakt zal ik ze beschouwen als te zijn goedgekeurd. Ik kijk rond. Zijn er opmerkingen? Zo niet, dan zijn deze verslagen goedgekeurd.

ONTWIKKELINGSSAMENWERKING IN NEDERLAND, BELGIE EN LUXEMBURG (Doc. 583/4)

De Voorzitter. – Dan is aan de orde agendapunt 2., de ontwikkelingssamenwerking in België, Nederland en Luxemburg. Op de agenda staat dat de heer D'hondt als rapporteur zal optreden, maar hij is helaas verhinderd aanwezig te zijn in verband met bezigheden elders in Europa. Mevrouw Cahay zal de honneurs waarnemen en vandaag als rapporteur het woord voeren. Ik vraag de griffier om de minister van Ontwikkelingssamenwerking binnen te geleiden.

Ik heet welkom de minister van Ontwikkelingssamenwerking. Ik heb begrepen dat inmiddels ook in ons midden zijn de heer Swinnen, ambassadeur van België en de heer Munchen, Ministre Conseiller van Luxemburg.

HOMMAGE AUX VICTIMES D'ENSCHEDÉ

Le Président. – Chers collègues, nous devons commémorer un autre événement tragique, complètement différent. Personne n'ignore la terrible catastrophe provoquée par des feux d'artifice à Enschede, aux Pays-Bas, il y a quinze jours, entraînant d'énormes souffrances pour les victimes et leurs proches. Plusieurs hommages ont déjà été rendus à la suite de cette catastrophe, mais je pense qu'il faut que le Parlement Benelux aussi se recueille quelques instants.

De nombreux témoignages de soutien sont parvenus du monde entier. Les signes de solidarité et les réactions, provenant aussi des pays du Benelux, ont été un véritable réconfort. A titre d'exemple, je signale qu'une ville belge a renoncé au grand événement avec feu d'artifice qu'elle avait prévu d'organiser. Par respect pour les victimes et leurs proches, je souhaiterais vous demander une minute de silence.

Je vous remercie.

APPROBATION DES ANNALES DES SEANCES PRECEDENTES

Le Président. – L'ordre du jour appelle à présent l'approbation des annales des séances des 17 et 18 mars 2000 (n^{os} 235-236).

Les annales des 17 et 18 mars 2000 ont été déposées au bureau. Si vous n'avez pas d'objections, je les considère comme approuvées. Je regarde dans la salle. Y a-t-il des observations ? Si tel n'est pas le cas, ces annales sont approuvées.

LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT AUX PAYS-BAS, EN BELGIQUE ET AU LUXEMBOURG (Doc. 583/4)

Le Président. – Nous passons au point 2 de l'ordre du jour, la coopération au développement en la Belgique, aux Pays-Bas et au Luxembourg. L'ordre du jour prévoit que M. D'hondt fera le rapport, mais il est malheureusement empêché en raison d'autres obligations en Europe. L'honneur revient donc à Mme Cahay qui prendra la parole pour le rapport. Je demande au greffier de faire entrer le ministre de la Coopération au développement.

Je souhaite la bienvenue au ministre de la Coopération au développement. Je signale, par ailleurs, que M. Swinnen, l'ambassadeur de Belgique, et M. Munchen, le ministre conseiller de Luxembourg, sont aussi présents.

Ik geef als eerste het woord aan mevr. Cahay.

Mevr. Cahay, rapporteur (B) F. – Mevrouw de Voorzitter, Mevrouw de Minister, geachte collega's, ik moet hier als rapporteur fungeren, een taak die oorspronkelijk voor de heer D'hondt was weggelegd. Ik zal bijgevolg lezing geven van zijn verslag dat aan de ontwikkelingssamenwerking in de Benelux is gewijd.

Dat verslag is zeer volledig. Het thema is zo belangrijk dat wij er een tijdje kunnen blijven bij stilstaan, als Mevrouw de Minister daarmee akkoord gaat.

De commissie voor de Buitenlandse Vraagstukken is op 22 mei 2000 in Den Haag bijeengekomen en heeft zich voorgenomen het in de drie Beneluxlanden gevoerde beleid op het stuk van ontwikkelings- samenwerking te bestuderen en een aantal mogelijkheden te onderzoeken.

Er is ten eerste het opvoeren van de Benelux-samenwerking op dat gebied en het nemen van gemeenschappelijke initiatieven binnen de Europese Unie.

De ontwikkelingssamenwerking van België werd een eerste keer in doc. 583/1 behandeld.

De samenwerking van Nederland, resp. Luxemburg werden in vroegere documenten behandeld.

Na de regeringswisseling in België werd het dienstig geoordeeld de bakens uit te zetten van het beleid dat de nieuwe ploeg wil voeren. De commissie heeft met dat doel de heer Breesch, adviseur bij de staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking, de heer Boutmans, gehoord.

De regeringswisseling in België was de aanzet tot een nieuw beleid op het stuk van ontwikkelingssamenwerking, dat niet meteen tot een koerswijziging leidde aangezien ontwikkelings- samenwerking deel uitmaakt van een lang en duurzaam proces waarin de continuïteit een belangrijke rol speelt. Het beleid zal dus geleidelijk herdacht worden om de ontwikkelingslanden geen schade toe te brengen. De staatssecretaris heeft zijn opvatting over het beleid toegelicht in een nota die aan de regering en het parlement werd voorgelegd.

Nu kom ik tot het ideologisch kader dat uit tien punten bestaat:

1° Ontwikkelingssamenwerking bestaat uitsluitend voor de partnerlanden. Die opvatting creëert een spanningsveld met Buitenlandse Zaken dat rekening houdt met de belangen van het donorland.

Je donne d'abord la parole à Madame Cahay.

Mme Cahay, rapporteur (B) F. – Madame la Présidente, Madame la Ministre, chers Collègues, il m'appartient de remplir ici le rôle de rapporteur, dévolu initialement à M. D'hondt. Je vais donc vous donner lecture de son rapport consacré à la coopération au développement en Benelux.

Ce rapport est très complet. La problématique est tellement importante que l'on peut se permettre d'y consacrer un peu de temps, si Madame la Ministre le permet.

La commission des Problèmes extérieurs s'est réunie à La Haye, le 22 mai 2000, et s'est proposée d'étudier la politique de coopération au développement mise en oeuvre dans les trois pays du Benelux et d'explorer plusieurs possibilités.

D'abord, le renforcement de la coopération Benelux en cette matière et la prise d'initiatives communes au sein de l'Union européenne.

La coopération au développement de la Belgique a été évoquée une première fois dans le document 583/1.

Les coopérations néerlandaise et luxembourgeoise ont, elles, été traitées dans des documents précédents.

A la suite d'un changement de coalition en Belgique, il a été jugé utile de cerner les contours de la politique qu'entend mettre en oeuvre la nouvelle équipe. A cet effet, la commission a entendu M. Breesch, conseiller auprès du secrétaire d'Etat à la coopération au développement, M. Boutmans.

Ce changement de coalition en Belgique a constitué l'amorce d'une nouvelle politique de coopération au développement, qui n'implique pas directement une inversion de tendance, la coopération au développement s'inscrivant dans un processus long et durable où la continuité revêt une grande importance. C'est pourquoi la politique sera repensée progressivement, afin de ne pas nuire aux pays en voie de développement. Le secrétaire d'Etat a précisé sa conception de la politique en la matière dans une note présentée au Gouvernement et au Parlement.

J'en viens maintenant au cadre idéologique qui englobe dix points :

1° La coopération au développement existe exclusivement pour les pays partenaires. Cette conception ouvre un champ de tension avec les Affaires étrangères, qui agissent en fonction des intérêts du pays donateur.

2° Respect voor de partner. Het donorland moet rekening houden met de behoeften van de partnerlanden in het Zuiden. Alleen een duurzame ontwikkeling biedt vooruitzichten. De ervaring heeft geleerd dat het aaneenrijgen van projecten leidt tot een verkeerd beleid en tot ontgoochelingen. Projecten die in een zee van armoede moeten worden uitgevoerd zijn uiteindelijk onhoudbaar.

3° Armoede is ook een stedelijk probleem, dat ingrijpende verbeteringen vereist. Al te vaak blijft de armoedebestrijding beperkt tot het platteland, terwijl de aandacht van ontwikkelingssamenwerking moet verschuiven naar de stadsgebieden. De grote stedelijke agglomeraties zijn een van de grote uitdagingen in de komende jaren.

4° Het voorkomen van conflicten is een “desaster alert systeem”. Het is belangrijk vooruit te kijken (conflicten, natuurrampen, hongersnood) en op grond daarvan actief op te treden. Dit ontbreekt vandaag in het OS-beleid. Ook het beleid inzake ontwikkelingsamenwerking schiet daarin te kort.

5° Het Zuiden wordt ervaren als een regio zonder welvaart. Nochtans gaat het om gebieden met enorme culturele rijkdommen, die ten nutte moeten worden gemaakt.

6° De donorlanden en donororganisaties moeten een coherent en gecoördineerd samenwerkingsbeleid voeren. Ik denk dat men dat concept trouwens in alle verslagen zal terugvinden.

7° De jongste studie die aan de Europese humanitaire hulporganisatie is gewijd, spreekt van gemiste kansen ingevolge een gebrek aan coherentie en coördinatie. Europa en Benelux dienen een betere politieke- en operationele harmonisatie na te streven.

8° Wereldhandelsbetrekkingen (Lomé, WHO-overeenkomsten, enz.) en internationale coöperatie zoals SADC hebben een grote invloed op de officiële ontwikkelingshulp van het Noorden aan het Zuiden.

9° Het eerbiedigen van de mensenrechten is een absoluut criterium om niet te worden uitgesloten. Het groeien naar democratie en het respecteren van de mensenrechten is een proces. Ontwikkelingsamenwerking moet dat proces versterken. Overigens worden de mensenrechten zeer juridisch geïnterpreteerd, hoewel het voor het Belgische beleid duidelijk is dat de mensenrechten ook een aantal sociaal-economische rechten vooropstellen waaraan de partners uit het Zuiden niet kunnen voldoen. “Good

2° Le respect du partenaire. Le pays donateur doit tenir compte des besoins des pays partenaires dans le Sud. Seul un développement durable offre une véritable perspective. L'expérience a montré que l'accumulation de projets débouche sur une politique inadaptée et génère des désillusions. En définitive, les projets à mettre en oeuvre dans un océan de misère sont intenable.

3° La pauvreté est également un problème urbain qui exige de grandes améliorations. Trop souvent cette pauvreté a été traitée pour les régions rurales, mais l'attention de la coopération au développement doit se déplacer vers les zones urbaines. Les grandes agglomérations urbanisées constituent un des défis majeurs à relever dans les années à venir.

4° La prévention des conflits constitue un “desaster alert system”. Il est important d'anticiper les conflits, les calamités, les famines et d'agir activement sur cette base. Cette dimension fait également défaut dans le domaine de la politique de coopération au développement.

5° Le Sud est considéré comme une région dénuée de prospérité. Pourtant, elle possède une grande richesse culturelle qu'il faudra valoriser.

6° Les pays et organisations donateurs doivent mener une politique de coopération cohérente et coordonnée. Je pense que l'on retrouvera d'ailleurs ce concept dans tous les rapports.

7° La dernière étude consacrée à l'organisation de l'aide humanitaire européenne parle d'occasions manquées en raison de l'absence d'une cohérence de coordination. Il appartient à l'Europe et au Benelux de favoriser une meilleure harmonisation politique et opérationnelle.

8° Les relations commerciales (Lomé, accords OMC, etc.) et la coopération internationale telle la SADC exercent une grande influence sur le développement de l'aide officielle du Nord au Sud.

9° Le respect des droits de l'homme constitue un critère d'exclusion absolu. La coopération au développement doit contribuer à renforcer l'évolution vers la démocratie et le respect des droits de l'homme. Du reste, les droits de l'homme font l'objet d'une interprétation très juridique alors qu'il est clair, en ce qui concerne la politique belge, qu'ils impliquent également un ensemble de droits socio-économiques auxquels les partenaires du Sud ne peuvent satisfaire. La “bonne gestion” n'est pas un critère

governance” is geen uitsluitingscriterium. Hier wordt dezelfde logica gehanteerd als bij het criterium mensenrechten. Na een jarenlange afbouw van de bestuurscapaciteit van de ontwikkelingslanden, onder meer door internationale organisaties, vinden de Belgische beleidsmakers dat het niet logisch is strenge regels inzake een goed bestuur op te leggen.

10° Ontwikkelingssamenwerking moet erop gericht zijn de bestuurscapaciteit van de partnerlanden te verbeteren. De laatste twee punten worden door Nederland anders ingeschat.

Nu kom ik tot de internationale context.

De mentaliteits in de internationale organisaties is grondig aan het veranderen. Men beseft dat welvaart veel meer is dan alleen maar wat economische parameters en dat er maatschappelijke problemen zijn waar het Noorden en het Zuiden mee worden geconfronteerd. Ik denk meer bepaald aan het milieu, de migratie, de globalisering, die met elkaar zijn verbonden.

Er is nood aan coördinatie en coherentie tussen ontwikkelingsbeleid enerzijds en het gevoerde handels- en financiële beleid anderzijds.

De Belgische ontwikkelingssamenwerking heeft een moeilijke periode achter de rug, die gekenmerkt werd door een reeks misverstanden. Een parlementaire opvolgingscommissie heeft disfunctionele invloeden kunnen blootleggen en heeft een nieuwe wending kunnen geven aan de ontwikkelingssamenwerking. De nieuwe wet op de internationale samenwerking heeft het raam waarin ontwikkelingssamenwerking wordt gevoerd, gewijzigd.

Nu kom ik tot de splitsing van het bepalen van het beleid eensdeels en de uitvoering ervan anderdeels. Het bestuur voor ontwikkelingssamenwerking werd geïntegreerd in het departement Buitenlandse Zaken. De evaluatie van de programma's is toevertrouwd aan een onafhankelijk evaluator.

Inzake de geografische en sectorale concentratie worden de sectoren in de wet vermeld.

Er bestaat een politiek akkoord over een lijst van 25 landen waar de Belgische bilaterale ontwikkelingssamenwerking zich naar richt. Voor elk land waar België aanwezig is, zal een strategie worden bekend gemaakt met vermelding van de sectoren waar men actief wenst te zijn.

De nieuwe beleidslijnen leggen de klemtoon op de continuïteit en op de institutionele hervorming die tijdens de vorige coalitie werd aangevat en die zal worden

d'exclusion. En l'espèce, le critère est le même que celui relatif aux droits de l'homme. Les décideurs belges estiment qu'il est illogique d'imposer des règles sévères en matière de bonne gestion après des années de démantèlement de la capacité de gérer des pays en voie de développement., notamment par l'entremise d'organisations internationales.

10° La coopération au développement doit tendre à améliorer la capacité de gestion des pays partenaires, les Pays-Bas évaluant différemment les deux derniers points.

J'aborde maintenant le contexte international.

Un changement profond des mentalités s'opère au sein des organisations internationales. On s'y rend compte que la prospérité ne se limite pas, loin s'en faut, aux seuls paramètres économiques, mais qu'il existe aussi des problèmes sociaux auxquels sont confrontés le Nord et le Sud : je pense notamment à l'environnement, à l'immigration, à la globalisation, ces paramètres étant liés.

Un besoin de coordination et de cohérence dans les efforts fournis en matière de développement, d'une part, et entre la politique commerciale et financière mise en oeuvre, d'autre part, se fait sentir.

Pour ce qui est du contexte belge, la coopération au développement vient de connaître une période difficile, caractérisée par une série de malentendus. Une commission parlementaire de suivi a mis en évidence des dysfonctionnements et a pu imprimer une autre orientation à la coopération au développement. La nouvelle loi sur la coopération internationale a modifié le cadre dans laquelle elle s'inscrit.

J'en viens à la dissociation de l'élaboration de la politique et de sa mise en oeuvre. L'administration de la coopération au développement est intégrée au département des Affaires étrangères. L'évaluation des programmes est confiée à un évaluateur indépendant.

Pour ce qui est de la concentration géographique et sectorielle, les secteurs sont énumérés dans la loi.

Un accord politique est intervenu sur une liste de 25 pays auxquels s'adresse la coopération bilatérale. Une note de stratégie sera publiée pour chaque pays où la Belgique sera présente avec mention des secteurs où l'on souhaite déployer cette activité.

En ce qui concerne les nouvelles lignes politiques, les accents sont mis sur la continuité et la réforme institutionnelle qui, amorcée sous la coalition précédente,

voortgezet. Duurzame ontwikkeling – een belangrijk concept – en armoedebestrijding staan daarbij centraal. In de wet op de internationale samenwerking worden de directe en indirecte actoren, de multilaterale actoren aangeduid. Een afweging zal worden gemaakt van de capaciteit en de specificiteit van elk van die actoren om daarna beter te bepalen welke kanalen het best kunnen worden gebruikt. De voorkeur gaat naar een meer programmatische aanpak boven een versnipperde projectmatige aanpak in de relatie met de NGO's. In de directe bilaterale hulp zal grotere aandacht worden gegeven aan budgethulp. De capaciteit van de administraties van de partnerlanden en van de Belgische administratie voor ontwikkelingssamenwerking moet worden verhoogd.

Meer aandacht zal worden besteed aan coherentie, complementariteit en coördinatie. Ik heb het daar al over gehad. Dat alles moet in het veld een concrete vorm krijgen.

Uit de evaluaties op Europees niveau blijkt dat coherentie en complementariteit ook in Europa slecht scoren, zelfs in de humanitaire noodhulp waar de drie C's zo belangrijk zijn.

In dat opzicht wordt weinig coherent gehandeld. De heer Breesch betoogt dat de Benelux inderdaad een rol kan spelen door op Europees niveau aan te tonen dat een coherenter beleid mogelijk is in de geografische spreiding en in de aanpak per sector. Hij suggereert dat de commissie zich nuttig kan maken door over het probleem van de drie C's denkwerk te verrichten en de kwestie aan de orde te stellen.

Er werden verscheidene vragen gesteld, meer bepaald over hoe België zijn partnerlanden kiest op grond van de wet op de bilaterale samenwerking die de keuze tot 25 landen beperkt. De indirecte samenwerking die via de NGO's gaat, is niet gebonden aan die lijst. De NGO's moeten hun projecten inpassen in de vijfjaarlijkse programma's en het jaarlijkse actieprogramma. Pas dan is subsidie mogelijk.

Het voorkomen van conflicten is meer dan ooit noodzakelijk. De medewerker van staatssecretaris Boutmans onderstreept dat België aan dit aspect veel aandacht besteedt. Het is niet meer voldoende om bij een conflict tussenbeide te komen en een soort buffer te vormen. België wil actie voeren, waarbij de verschillende fasen in het ontstaan en het oplossen van conflicten vergezeld gaan van maatregelen en van middelen die moeten worden vrijgemaakt. Daarover wordt van gedachten gewisseld met verschillende actoren, waaronder ook multilaterale.

Er werd ook een vraag gesteld over de NGO-financiering. Het Nederlandse model verschilt van het Belgische. In Nederland zijn er 4 grote NGO's. Onder impuls van het beleid is in België sinds een vijftal jaren een

sera poursuivie. Elle sera axée sur le développement durable – ce concept étant important – et la lutte contre la pauvreté. La loi sur la coopération internationale désigne les acteurs directs et indirects, les acteurs multilatéraux. La capacité et la spécificité de chacun des acteurs seront confrontées pour mieux déterminer les canaux à utiliser. La préférence est accordée à une approche par programme plutôt qu'à une approche fragmentée, fondée sur des projets en relation avec les ONG. Une attention accrue devra être apportée dans le cadre de l'aide bilatérale à l'appui budgétaire. Il faut accroître la capacité des administrations des pays partenaires et de l'administration belge de la coopération au développement.

Une plus grande attention doit être accordée à la cohérence, à la complémentarité et à la coordination. J'en ai déjà parlé tout à l'heure. Tout cela doit être concrétisé sur le terrain.

Les évaluations effectuées au niveau de l'Europe montrent que les résultats en matière de cohérence et de complémentarité laissent également à désirer en Europe, même pour l'aide humanitaire urgente, où les trois C revêtent une très grande importance.

L'action manque de cohérence. M. Breesch observe que le Benelux a effectivement un rôle à jouer en montrant qu'en Europe une politique plus cohérente eût pu être mise en oeuvre pour la répartition géographique et l'approche sectorielle. Il suggère que la commission fasse oeuvre utile en consacrant un travail de réflexion au problème des trois C afin de porter la question à l'ordre du jour.

Plusieurs questions ont été posées, notamment sur les choix de la Belgique, en vertu de la loi sur la coopération bilatérale limitée à 25 pays. La coopération indirecte qui passe par les ONG n'est pas tenue par cette liste. Les projets des ONG doivent s'inscrire dans les programmes quinquennaux et dans le programme d'action annuel, susceptibles d'être subventionnés.

La prévention des conflits, quant à elle, répond plus que jamais à une nécessité. Le collaborateur de M. Boutmans, secrétaire d'Etat, souligne que la Belgique accorde une grande importance à cet aspect. Il ne suffit plus d'intervenir dans un conflit et de constituer une sorte de tampon. La Belgique tend vers des actions où les différentes phases qui se succèdent dans l'apparition et la solution d'un conflit sont liées à certaines actions à entreprendre et à des moyens à dégager. Il y a, à ce sujet, un échange de vues entre différents acteurs, notamment bilatéraux.

Une question portait sur le financement des ONG. Le modèle néerlandais diffère du belge. Aux Pays-Bas, il existe quatre grandes ONG. Sous l'impulsion de la politique, on assiste en Belgique, depuis quelque cinq ans, à un

beperkte clustering ingezet, maar er blijven toch een 70-tal erkende NGO's actief. Het versplinterde NGO-beeld heeft alles te maken met de ontstaansgeschiedenis van de ontwikkelingssamenwerking in België en het draagvlak ervan.

Een lid acht een meer intensieve samenwerking op Beneluxniveau noodzakelijk. Mij dunkt dat dat punt al voldoende werd benadrukt.

De wens wordt geuit dat de beleidsnota's tenminste worden uitgewisseld. Het Beneluxparlement zou de ministers ertoe kunnen aanzetten een gesprek aan te gaan over de verschilpunten in het respectieve beleid, zoals mensenrechtencriterium en criterium van good governance. Dat is zopas nog eens onderstreept. De heer Breesch repliceerde dat de Nederlandse en Belgische ministers afspraken hebben gemaakt met het oog op de topconferentie van Lissabon, waardoor de Benelux de agenda heeft kunnen beïnvloeden. Tijdens het Belgische voorzitterschap zal staatssecretaris Boutmans een prioriteit maken van de harmonisatie in de Unie.

Tot zover, mevrouw de Voorzitter, mevrouw de Minister, het verslag van de heer D'hondt. Als ik zo vrij mag zijn zal ik nu het verslag van de vergadering van 22 mei toelichten.

Onze commissie voor de Buitenlandse Vraagstukken is dus op 22 mei bijeengekomen in aanwezigheid van de heer Van Wassenhove, secretaris-generaal van het Beneluxparlement en de heer Busschaert, hoofdadministrateur bij de Benelux Economische Unie.

Wij hebben ons denkwerk voortgezet. De bedoeling was na te gaan hoe de betreffende samenwerking tussen de Beneluxlanden kan worden versterkt. De leidraad blijft dezelfde. De commissie nam zich tevens voor te onderzoeken welke initiatieven de Benelux op het niveau van Europa kan nemen.

Deskundigen hebben zich zeer kritisch uitgelaten over het Europese beleid inzake ontwikkelingssamenwerking. Dat is de reden waarom uw commissie het dienstig achtte het Europese beleid met betrekking tot de ontwikkelingssamenwerking van nabij te onderzoeken.

Mevrouw Mirjam van Reisen, auteur van het boek "The North-South Policy of Union", Brussels, Eurostep-International Books 1999, was uitgenodigd, maar omdat zij verhinderd was, heeft zij zich laten vervangen door haar collega Laryera.

De heer Laryera werkt net zoals mevrouw van Reisen bij "Eurostep". Eurostep is een overkoepelende organisatie die 22 NGO's vertegenwoordigt (waarvan twee Nederlandse NGO's, namelijk NOVIB en HIVOS alsook

regroupement limité, mais 70 ONG reconnues restent néanmoins actives. La politique fragmentée en matière d'ONG s'explique par l'historique de l'apparition de la coopération en Belgique et par son fondement.

Un membre relève qu'une coopération accrue est nécessaire sur le plan du Benelux. Je crois que ce point a déjà été souligné suffisamment.

Un souhait est exprimé pour que les notes politiques soient au moins échangées. Le Parlement Benelux pourrait inciter les ministres à débattre des différences qui peuvent être relevées dans les diverses options politiques : critères relatifs aux droits de l'homme et critères de bonne gestion. On a insisté sur ce point tout à l'heure également. M. Breesch a répondu que les ministres belges et néerlandais se sont mis d'accord en vue du sommet de Lisbonne, ce qui a permis au Benelux d'influer sur l'ordre du jour. Sous la présidence belge, le secrétaire d'Etat, M. Boutmans, fera de l'harmonisation de l'Union une priorité.

Voilà, Madame la Présidente, Madame la Ministre, pour le rapport de M. D'hondt. Si vous le permettez, je poursuivrai à présent par le rapport de la réunion du 22 mai.

Notre commission des Problèmes extérieurs s'est donc réunie le 22 mai en présence de M. Van Wassenhove, secrétaire général du Parlement Benelux, et de M. Busschaert, chef de division à l'Union économique Benelux.

Nous avons donc continué notre réflexion. L'objectif était d'examiner les possibilités de renforcer la coopération entre les pays du Benelux dans ce domaine. Il s'agit donc toujours du même fil conducteur. De même, la commission s'est proposée d'examiner la possibilité pour le Benelux de prendre des initiatives au niveau de l'Europe.

Des experts se sont exprimés en termes très critiques sur la politique européenne de coopération au développement. C'est pourquoi votre commission a estimé utile de mettre la politique européenne de coopération au développement sous la loupe.

Mme Mirjam van Reisen, auteur du livre "The North-South Policy of Union", Brussels, Eurostep-International Books 1999, avait été invitée mais, empêchée, elle s'est fait remplacer par son collègue, M. Laryera.

Tout comme Mme van Reisen, M. Laryera travaille chez "Eurostep". Eurostep est une organisation faïtière qui représente vingt-deux ONG (dont deux ONG néerlandaises, à savoir la NOVIB et la HIVOS ainsi que

de Belgische organisatie NCOS). Ze wil invloed uitoefenen op het Europees beleid inzake ontwikkelings-samenwerking. Op verzoek van verscheidene leden zal die hoorzitting worden aangevuld met een hoorzitting met een vertegenwoordiger van de Commissie. Ons werk is dus nog niet af.

Aan de deskundige was gevraagd het spanningsveld tussen het niveau van de nationale ontwikkelings-samenwerking van de 15 landen van de Europese Unie, enerzijds, en het beleid inzake de ontwikkelings-samenwerking van de Unie, anderzijds, te becommentariëren.

Er werd dus gehandeld over de complementariteit, de coördinatie en de coherentie tussen het beleid inzake ontwikkelingssamenwerking van de nationale Staten en dat van de Europese Unie.

De spreker wees in zijn inleidende uiteenzetting naar een tegenstrijdigheid. De Europese Unie is, samen met de lidstaten, de belangrijkste donor wat de projecten voor ontwikkelingssamenwerking betreft. Ondanks de indrukwekkende cijfers bleek de Europese Unie niet bij machte een gelijkwaardige invloed uit te oefenen. Dat is vooral toe te schrijven aan het feit dat de EU inzake samenwerking niet eenstemmig kan zijn.

Overeenkomstig het verdrag van Maastricht is ontwikkelingssamenwerking een bevoegdheid die onder de nationale staten en de Europese Unie wordt verdeeld. De desbetreffende taak van de Gemeenschap en die van de lidstaten werden niet duidelijk omschreven. De lidstaten blijven een ontwikkelingsbeleid voeren dat zeer strikt gescheiden is en zij doen geen poging om hun samenwerkingsbeleid te coördineren.

De heer Laryera wijst erop dat het debat over complementariteit geen debat is tussen multilateralisme en bilateralisme. Het gebrek aan efficiency in het samenwerkingsbeleid van de Gemeenschap is een argument in de handen van degenen die van ontwikkelingssamenwerking opnieuw volledig een nationale aangelegenheid willen maken. Uit verscheidene studies blijkt evenwel dat zowel het bilaterale als het multilaterale aspect daarbij een belangrijke rol dienen te spelen. Over het algemeen blijkt uit de studies dat de twee vormen elkaar aanvullen.

Een derde constatering heeft betrekking op de empirische aanpak van de ontwikkelingssamenwerking in de Unie. Elke historische fase werd gekenmerkt door het uitdiepen van de ontwikkelingssamenwerking. De Conventie van Yaoundé (in 1963 – 18 Afrikaanse landen) was het uitgangspunt voor de hulpprogramma's. Dankzij die Conventie kon Frankrijk zijn aanwezigheid in zijn vroegere kolonies bevestigen en kon het Verenigd Koninkrijk zijn

l'organisation belge NCOS). Elle a pour vocation d'influer sur la politique européenne de coopération au développement. Cette audition sera – à la demande de plusieurs membres – complétée ultérieurement par celle d'un expert délégué par la Commission. Notre travail n'est donc pas encore terminé.

Il a été demandé à l'expert de commenter le champ de tension entre le niveau de la coopération au développement national des quinze pays de l'Union européenne, d'une part, et la politique de coopération au développement de l'Union, d'autre part.

Le problème évoqué était donc celui de la complémentarité, de la coordination et de la cohérence entre la politique de coopération au développement des Etats nationaux et celle de l'Union européenne.

Dans son exposé introductif, l'orateur a formulé une constatation contradictoire. L'Union européenne est, avec ses Etats membres, le principal donateur en matière de programmes de coopération au développement. Malgré des chiffres impressionnants, l'Union européenne n'a pas été à même d'exercer une influence équivalente. La raison majeure en est l'incapacité de parler d'une seule voix dans le domaine de la coopération.

Conformément au traité de Maastricht, la coopération au développement est une compétence partagée entre les Etats nationaux et l'Union européenne. Ni le rôle de la Communauté ni celui des Etats membres n'ont été clairement définis dans cette matière. Les Etats membres ont maintenu des politiques de développement très distinctes et ne font guère de tentatives pour coordonner leurs politiques de coopération.

M. Laryera souligne que le débat sur la complémentarité n'est pas un débat entre le multilatéralisme et le bilatéralisme. L'inefficacité de la politique de coopération communautaire fournit des arguments aux partisans d'une renationalisation complète de la coopération au développement. Cependant, plusieurs études indiquent qu'il y a là un rôle manifeste à jouer tant pour le bilatéral que pour le multilatéral. D'une manière générale, les études montrent que les deux formes se complètent.

Une troisième constatation concerne l'empirisme qui préside à l'élaboration de la coopération au développement de l'Union. Chaque phase historique s'est traduite par une élaboration plus poussée de la coopération au développement. Les programmes d'aide ont été initiés avec la convention de Yaoundé (en 1963 – 18 pays africains). Cette convention a permis à la France d'affirmer sa présence dans ses anciennes colonies. Elle a eu pour

kolonies in de werkingssfeer van de Europese samenwerking onderbrengen. Spanje en Portugal drongen aan op meer aandacht voor Latijns-Amerika. Het toenemende aantal Middellandse-Zeelanden in de Unie leidt trouwens tot een toename van de humanitaire hulp. De Unie heeft in de jaren 90 onder impuls van Duitsland de hulp naar Midden-Europa georiënteerd. De toetreding van de noordse landen zal leiden tot een strategie die armoede wil bestrijden en oog wil hebben voor het aspect mensenrechten. De programma's van de Unie zijn dus in feite veeleer een amalgaam van de nationale belangen van de onderscheiden staten van de Unie dan een coherent programma met doeleinden die in alle duidelijkheid en in alle objectiviteit zijn omschreven.

Vierde constatering: voor de Staten is de communautaire ontwikkelingssamenwerking een middel om te reageren op de crisistoestanden in de wereld waarvoor geen nationale bilaterale programma's bestaan. De inspanningen die werden gedaan om Europese bilaterale samenwerkings-programma's uit te werken hebben dus niet veel resultaten opgeleverd.

Vijfde constatering: de ontwikkelingssamenwerking in de Unie heeft zich zonder enige wettelijke grondslag ontwikkeld. Pas met het verdrag van Maastricht zal ontwikkelingssamenwerking een taak worden, die tussen het Europese niveau en de nationale staten wordt verdeeld en zullen doeleinden als de integratie van de ontwikkelingslanden in de globale economie en duurzame ontwikkeling van die landen, worden vooropgezet.

Zesde constatering: de wijze waarop de Europese Unie haar ontwikkelingssamenwerking ten uitvoer heeft gelegd is zeer verward; haar programma op het stuk van ontwikkelingssamenwerking is slecht omschreven. Bijvoorbeeld: de Conventie van Lomé die toch een intergouvernementeel akkoord is tussen de Gemeenschap en de lidstaten enerzijds, en de ACP-staten anderzijds, wordt uitsluitend door de Unie beheerd met een begroting die afkomstig is van de lidstaten en buiten de begrotingen van de Europese Unie staat. De beslissingen met betrekking tot die begrotingen worden genomen door comités waarin vertegenwoordigers zitten van de lidstaten die niet aan het voor die programma's vereiste beleid deelnemen. Zij nemen met andere woorden beslissingen van budgettaire aard zonder dat zij over de strategie kunnen beslissen.

Kortom, het debat over de complementariteit tussen een incoherent beleid van de Unie en het beleid dat elke lidstaat afzonderlijk voert, is zinloos. Indien wij complementariteit willen dient het beleid van de Unie eerst coherent en samenhangend te worden gemaakt. Dat vereist een

conséquence de ramener les anciennes colonies du Royaume-Uni dans l'orbite de la coopération européenne. Ensuite, l'Espagne et le Portugal ont sollicité une attention accrue en faveur de l'Amérique latine. Par ailleurs, l'augmentation du nombre de pays méridionaux au sein de l'Union a eu pour effet d'accentuer l'aide humanitaire. Au cours des années 90, sous l'impulsion de l'Allemagne, l'Union a orienté l'aide vers l'Europe centrale. L'adhésion des pays nordiques se traduira par la définition d'une stratégie visant à éliminer la pauvreté et à prendre en compte la dimension des droits de l'homme. Les programmes de l'Union sont donc, en fait, l'amalgame des intérêts nationaux des différents Etats de l'Union bien plus qu'un programme cohérent visant des objectifs clairement définis et ce, en toute objectivité.

Quatrième constatation : les Etats perçoivent la coopération au développement communautaire comme un instrument à utiliser en réaction aux situations de crise dans le monde pour lesquelles il n'existe pas de programmes bilatéraux nationaux. Les efforts pour déterminer des programmes de coopération européens bilatéraux sont donc restés largement infructueux.

Cinquième constatation : la coopération au développement de l'Union s'est développée en dehors de toute base légale. Il faudra le traité de Maastricht pour que la coopération au développement devienne une responsabilité partagée entre le niveau européen et les Etats nationaux et que des objectifs, tels que l'intégration des pays en voie de développement dans l'économie globale et le développement durable de ces pays, soient formulés.

Sixième constatation : la manière dont l'Union européenne a mis en oeuvre sa coopération au développement est très confuse; son programme de coopération au développement est mal défini. Par exemple : la convention de Lomé, qui est pourtant un accord intergouvernemental entre la Communauté et les Etats membres, d'une part, et les Etats ACP, d'autre part, est gérée par l'Union seule, avec un budget provenant des Etats membres qui sont à l'écart des budgets de l'Union européenne. Les décisions concernant ces budgets sont prises par des comités dans lesquels siègent les représentants d'Etats membres qui ne sont pas parties prenantes aux politiques nécessaires à ces programmes. Ce qui signifie, en clair, qu'ils prennent des décisions budgétaires sans pouvoir décider des stratégies.

En conclusion, le débat sur la complémentarité entre une politique incohérente de l'Union et les différentes politiques des Etats membres n'a pas de sens. Si nous voulons une complémentarité, il est nécessaire que la politique de l'Union soit d'abord rendue cohérente et consistante. Cela

samenwerking tussen de lidstaten die er moet toe leiden dat strategieën en programma's worden uitgewerkt die inzake ontwikkelingssamenwerking op gemeenschappelijke waarden berusten. Die samenwerking mag niet langer de optelsom van nationale belangen zijn, maar dient een sterke band tussen de lidstaten te vormen.

Een coherent beleid moet naar een complementariteit tussen de Unie en de lidstaten streven. De Unie moet ertoe worden aangespoord met andere donorlanden samen te werken en te reageren op strategieën die door de ontwikkelingslanden worden uitgedacht. Op die manier zou de incoherentie waarmee die landen worden geconfronteerd, kunnen worden beperkt.

De complementariteit moet het ook mogelijk maken de ervaring te benutten die in de agentschappen van elke lidstaat aanwezig is. Daardoor zou de capaciteit worden verhoogd en zou via een meer efficiënt ontwikkelingsbeleid invloed op het gebeuren worden uitgeoefend.

De heer Laryera pleit ook voor een versterking van het directoraat-generaal voor samenwerking. Volgens de deskundige heeft de beperkte capaciteit van het directoraat de uitwerking van een coherent beleid bemoeilijkt. De lidstaten moeten ervoor zorgen dat het directoraat over de nodige middelen beschikt, zoals:

- een politieke wilsuiving van de lidstaten, die aan de hand van parlementaire acties kan worden gestimuleerd;
- meer coördinatiemechanismen zoals geregelde vergaderingen tussen het directoraat-generaal en de analoge diensten van de landen;
- de ontwikkelingslanden de mogelijkheid bieden strategieën te ontwikkelen die met een coördinatie van de oogmerken rekening houden.

Tijdens de bespreking die op de uiteenzetting van de deskundige volgt merken sommige leden op dat een somber beeld werd geschetst: een onsamenhangende bureaucratie, een verspilling van kostbare middelen. Zij zijn bevreesd voor een negatieve houding van de bevolking en zien daarin de bevestiging van een bepaald bureaucratisch Europa.

Een lid ondervroeg de deskundige over de rol van Eurostep en de projecten waaraan hij voorrang wil geven. Zopas hebben wij aangestipt dat Eurostep een net van NGO's is die het Europese beleid inzake ontwikkelingssamenwerking trachten te beïnvloeden en de geordende samenleving nauw bij de ontwikkelingsprojecten trachten te betrekken.

Eurostep is gespecialiseerd in de sociale ontwikkeling:

- basiseducatie en basisgezondheid en de invloed daarvan op het uitroeien van de armoede;
- coherentie tussen handel en ontwikkeling, maar ook tussen defensiebeleid en ontwikkeling.

requiert une collaboration des Etats membres en vue de l'élaboration de stratégies et de programmes basés sur des valeurs communes dans le domaine de la coopération au développement. Cette coopération ne devrait plus être une addition d'intérêts nationaux, mais un lien fort entre les Etats membres.

Une politique cohérente doit viser la complémentarité entre l'Union et les Etats membres. L'Union doit être incitée à travailler avec d'autres pays donateurs et à réagir à des stratégies conçues par les pays en voie de développement. Cela permettrait de limiter les incohérences auxquelles ces pays doivent faire face.

La complémentarité doit également permettre d'utiliser l'expertise qui se trouve dans les agences de chaque pays membre. Ceci aboutirait à augmenter les capacités et donc à influencer sur les événements à travers une politique de développement plus performante.

M. Laryera plaide aussi pour un renforcement du directeur général à la coopération. La capacité limitée de ce directeur a – selon l'expert – entravé l'élaboration d'une politique de cohérence. Les pays membres devraient agir en sorte que le directeur soit mis en possession des moyens nécessaires :

- une volonté politique des Etats membres, qui pourrait être stimulée par des actions parlementaires;
- le développement de mécanismes de coordination tels que des réunions régulières entre le directeur général et ses homologues au niveau des pays;
- permettre aux pays en voie de développement de développer des stratégies qui tiennent compte de la coordination des objectifs..

Dans le débat qui a suivi cet exposé de l'expert, certains membres constatent que le tableau dressé est sombre : une bureaucratie incohérente, un gaspillage de moyens précieux. Ils craignent une attitude négative de la population et y voient la confirmation d'une certaine Europe bureaucratique.

Un membre a questionné l'expert sur le rôle d'Eurostep et des projets qu'il entend privilégier. Nous avons vu tout à l'heure qu'Eurostep est un réseau d'ONG qui essaient d'influencer la politique de coopération au développement européenne et d'associer étroitement la société civile aux projets de développement.

Eurostep se spécialise dans le développement social :

- l'éducation de base et la santé de base et leur influence sur l'éradication de la pauvreté;
- la cohérence entre le commerce et le développement mais aussi la politique de défense et le développement.

Een lid stelde een vraag over de rol van de Benelux in het kader van de complementariteit. De deskundige is van mening dat de Benelux de grondslagen van een zeer ver doorgedreven complementariteit kan leggen. Niet de eisen van het buitenlands beleid, maar wel de ontwikkelingswaarden die de Beneluxlanden belangrijk achten moeten dat beleid sturen. De historische betrekkingen kunnen zowel een voordeel als een nadeel zijn. De bevoorrechte betrekkingen met de vroegere kolonies mogen niet tot het bilaterale beleid beperkt blijven; het is wenselijk dat in dergelijke relaties de inspanningen met de Europese landen worden gecoördineerd.

Een lid stelde een vraag over de keuze van sectoren en landen die onze aandacht verdienen. Dat is afhankelijk van het land. Men moet de sector uitkiezen waarin men een grote bekwaamheid heeft verworven (voor Nederland is dat bijvoorbeeld de sociale ontwikkeling). De Europese Unie moet niet alles doen; de taken kunnen worden verdeeld. De sectoren die men wil ontwikkelen mogen niet tegenstrijdig zijn. Bij het uitkiezen van de landen moet ook met de knowhow en de geschiedenis rekening worden gehouden. De deskundige wijst erop dat de uitbreiding ertoe zal leiden dat landen tot Europa zullen toetreden die geen traditie hebben inzake ontwikkelingssamenwerking hebben.

De vraag wordt gesteld hoe een land waarvan de politieke structuren achteruit zijn gegaan, kan worden geholpen. De deskundige antwoordt dat samenwerking niet tot regeringen beperkt mag blijven. De hele samenleving, dus ook de NGO's moeten bij de ontwikkeling worden betrokken. Dat kan tot politieke problemen leiden aangezien de machthebbers de rol van de NGO's als oppositioneel kunnen beschouwen.

Tot zover het verslag van de laatste vergadering. Op de jongste vergadering hebt u de vragen niet kunnen aanhoren van de heer D'hondt, Mevrouw de Minister. Kan ik die vragen nu stellen, Mevrouw de Voorzitter? Hebben wij nog even de tijd?

De Voorzitter. — Ik heb begrepen dat u ook nog een aanbeveling wilt bespreken. Indien u een hele korte samenvatting zou kunnen geven dan kan er eventueel nog een extra tussenkomst plaatsvinden. Vervolgens zou de minister op alles kunnen reageren.

Gaat uw gang.

Mevr. Cahay (B) F. — Mevrouw de Voorzitter, kan ik nu de aanbeveling voorstellen of doe ik dat later?...

De Voorzitter. — Dank u wel, dan kan ook de minister

Un membre a posé une question concernant le rôle du Benelux dans le cadre de la complémentarité. L'expert est d'avis que le Benelux peut jeter les bases d'une complémentarité très poussée. Cette politique ne peut être guidée par des impératifs de politique étrangère, mais bien par les valeurs de développement que les pays du Benelux estiment importantes. Les relations historiques peuvent être un avantage comme un désavantage. Les relations privilégiées avec les anciennes colonies ne doivent pas rester dans le domaine de la politique bilatérale, mais il est souhaitable, dans ce type de relations, de coordonner les efforts avec les pays européens.

Un membre a posé la question du choix de secteurs et de pays qui méritent notre attention. Cela dépend du pays. Il faut choisir le secteur dans lequel on est très compétents (par exemple, les Pays-Bas : le développement social). L'Union européenne ne doit pas tout faire; les rôles peuvent être partagés. Les secteurs qu'on développe ne peuvent être contradictoires. Le choix des pays dépend également du savoir-faire, de l'histoire. L'expert attire l'attention sur le fait que l'élargissement amènera, au sein de l'Europe, des pays qui n'ont pas une tradition de coopération au développement.

La question est posée aussi de savoir comment aider un pays dont les structures politiques sont détériorées. L'expert répond que la coopération ne peut pas se limiter aux gouvernements. Il faut associer au développement la société civile, c'est-à-dire les ONG. Ceci est susceptible de poser des problèmes politiques car le rôle des ONG peut être considéré par les gouvernants comme oppositionnel.

Voilà pour le rapport de la dernière commission. Madame la Ministre, lors de la plus récente réunion, vous n'avez pas pu entendre les questions que M. D'hondt vous a posées. Madame la Présidente, permettez-vous que je les soumette maintenant? Peut-être disposons-nous encore de quelques minutes?

Le Président. — Si j'ai bien compris, vous souhaitez encore traiter d'une recommandation. Puis-je vous demander de faire un très bref résumé, ce qui permettra de faire éventuellement une intervention supplémentaire. Ensuite, le ministre pourra réagir sur l'ensemble.

Je vous en prie.

Mme Cahay, rapporteur (B) F. — Madame la Présidente, puis-je proposer la recommandation maintenant ou le ferai-je plus tard?...

Le Président. — Je vous remercie, le ministre pourra

op de aanbeveling reageren en kunnen wij er morgen uiteindelijk een beslissing over nemen.

Mevr. Cahay (B) F. – Ik verlaat het spreekgestoelte en dank u voor uw aandacht. Mijn uiteenzetting was wat lang, maar dat lijkt mij gerechtvaardigd gelet op het belang van deze kwestie.

De Voorzitter. – Dank u wel mevrouw Cahay. Dat betekent overigens niet dat daarmee de gedachtewisseling beëindigd is. U heeft op een zeer voortreffelijke wijze verslag uitgebracht en gerapporteerd.

Na de tussenkomst van andere leden en de reactie van de minister, heeft u uiteraard de gelegenheid om zelf te reageren.

Ik kijk wie van de leden het woord wenst? De heer Platteau, mevrouw Zwerver.

De heer Platteau heeft het woord.

De heer Platteau (B) N. – Het weze mij toegelaten, Mevrouw de Voorzitter, om kort enkele beschouwingen te maken.

Eerst en vooral constateer ik dat er bij de burgers tegenstrijdige tendensen bestaan. Enerzijds is er de grote golf van sympathie voor de ontwikkelingssamenwerking, wat blijkt uit de giften en uit de acties en, anderzijds, is er ook een zeker wantrouwen te bespeuren bij de bevolking. Ik weet dat het zo is bij ons in België en ik vermoed dat het ook wel zo is in Nederland, in Luxemburg en ook in andere delen van Europa. Wat dat eerste betreft, ik verheug mij daarover ten zeerste. Wat het tweede betreft, moet ik bevestigen dat dit wantrouwen ergens veroorzaakt is door datgene wat mevrouw Cahay reeds heeft aangestipt, met name de bureaucratie, die de ontwikkelingssamenwerking versmacht. Het bestuur is al dikwijls in opspraak gekomen; er was een nogal chaotische benadering van de problematiek en, wat België betreft, bestaan er niet minder dan 70 NGO's. In Nederland is de situatie toch heel wat klaarder en zuiverder, vermits het aantal NGO's in Nederland beperkt is tot vier, die vrij goed gestructureerd zijn.

Daar valt toch wel heel wat over te zeggen. Wat de burger vraagt, is een grotere doorzichtigheid in de boekhouding en, in het algemeen, een grotere klaarheid in het gehele beheer en dus minder bureaucratie.

Tweede beschouwing : ik heb vorige maandag gehoord dat de ontwikkelingslanden de relatie "from people to people" eigenlijk meer zouden appreciëren dan de andere tussenkomsten. Weliswaar staat in het rapport ook geschreven dat bilaterale en multilaterale akkoorden elkaar aanvullen.

aussi réagir à la recommandation et nous pourrons enfin nous prononcer demain.

Mme Cahay, rapporteur (B) F. – Voilà, je quitte la tribune en vous remerciant de votre attention. Mon exposé a été un peu long, mais je pense que l'importance des problèmes le justifiait.

Le Président. – Je vous remercie, Madame Cahay. Cela ne signifie pas pour autant que l'échange de vues soit terminé. Vous avez fait un excellent rapport.

Après l'intervention d'autres membres et celle du ministre, je vous donnerai évidemment l'occasion de réagir.

Je regarde qui des membres souhaite prendre la parole. M. Platteau, Mme Zwerver.

La parole est à M. Platteau.

M. Platteau, (B) N. – Permettez-moi, Madame le Président, de me livrer brièvement à quelques réflexions.

Avant tout, je constate chez les citoyens des tendances opposées. D'une part, il y a une grande vague de sympathie pour la coopération au développement, comme le montrent les dons et les résultats des actions menées dans ce domaine. D'autre part, on observe aussi une certaine méfiance dans la population. Je sais qu'il en va ainsi en Belgique et j'imagine que la situation est la même aux Pays-Bas et au Luxembourg et dans d'autres parties de l'Europe. Je me réjouis au plus haut point du premier constat. Quant au second, je dois bien confirmer que la méfiance est, d'une certaine manière, induite par les éléments qu'a déjà énumérés Mme Cahay, notamment la bureaucratie qui étouffe la coopération au développement. L'administration a déjà été mise en cause à maintes reprises. La question a fait l'objet d'une approche assez chaotique. En ce qui concerne la Belgique, on dénombre pas moins de septante ONG. Aux Pays-Bas, la situation est tout de même beaucoup plus claire et plus saine puisque les ONG y sont limitées au nombre de quatre organisations dûment structurées.

Il y a tout de même beaucoup à dire à ce sujet. Le citoyen réclame une plus grande transparence de la comptabilité et, d'une manière générale, une gestion globalement plus limpide. Bref, il demande moins de bureaucratie.

J'en viens à ma seconde considération. J'ai entendu dire, lundi dernier, que les pays en voie de développement préféreraient plus que toutes autres, des relations de pays à pays ("from people to people"). Le rapport précise certes que les accords bilatéraux et multilatéraux sont complémentaires.

In mijn derde korte beschouwing wil ik erop wijzen dat de ontwikkelingslanden ons eigenlijk vragen om er een zuivere ontwikkeling van te maken. Daarmee bedoel ik een ontwikkeling die niet geïnspireerd is door winstbejag. Tevens wil ik zeggen dat het enerzijds wel moeilijk is om die grens te trekken, maar dat er anderzijds toch moet naar gestreefd worden om zuivere, degelijke ontwikkelingshulp te brengen.

Ten laatste, Mevrouw de Voorzitter, Mevrouw de Minister, wou ik nog de volgende bedenking maken, die ik trouwens heb opgevangen in diverse kringen: ontwikkelingssamenwerking veronderstelt veeleer het aanleren dan het afleveren van het eindproduct of van het eindresultaat. Met andere woorden: zij verkiezen een vislijn te krijgen in plaats van de vis zelf. Zij prefereren dat wij hun leren vissen i.p.v. hun gewoon de vis af te leveren.

Dit waren enkele korte beschouwingen die wellicht tot nadenken kunnen stemmen.

Ik dank u.

De Voorzitter. – Dank u wel. Het woord is aan mevrouw Zwerver.

Mevr. Zwerver (NL) N. – Dank u wel Voorzitter.

Ik wilde het hebben over de voorliggende ontwerp-aanbeveling. Ik zou daar een concrete invulling aan willen geven en voorts een reactie van de minister willen vragen.

De afgelopen tijd lezen wij regelmatig in de krant dat de EU veel te veel hulpgeld heeft. Commissaris Patten is met hervormingsvoorstellen gekomen voor de EU hulpprogramma's, en hij zegt zelf dat de EU strooit met beloften van miljarden Eurohulp als ware het confetti, maar als het tot uitkeren moet komen, komt er weinig van terecht. Kortom Europese ontwikkelingssamenwerking werkt niet. De minister is het vast volledig met mij eens, want ook in Nederland is al eens een notitie verschenen waarin werd vastgesteld dat Europese ontwikkelingssamenwerking een moeizaam gebeuren is. Er is grote kritiek op de verspilling en het wanbeheer, niet alleen vanuit Nederland of vanuit Beneluxverband, maar ook binnen de Europese Commissie zelf. Eurocommissaris Patten heeft gezegd dat hij een eind wil maken aan de bureaucratie binnen de hulpdiensten. Omslachtige procedures zorgen voor grote vertragingen en ook bij de noodhulp naar rampgebieden gaat ontzettend veel fout. Hij heeft aangekondigd dat er een soort Raad van Commissarissen komt, waar hij voorzitter van wordt, die erop gaat toezien dat de besteding van de gelden beter gaat. Commissaris

Ma troisième considération sera brève. Je voudrais souligner que les pays en voie de développement nous demandent en somme de faire du développement pur et simple. J'entends dire par là un développement qui n'est pas motivé par la réalisation de bénéfices. Je tiens à ajouter que la frontière est difficile à tracer mais que, par ailleurs, il faut tendre vers une aide au développement pure et de qualité.

Enfin, Madame le Président, Madame le Ministre, je voudrais formuler une dernière réflexion que j'ai du reste entendue dans divers milieux: la coopération au développement, c'est bien plus apprendre que fournir un produit fini ou un résultat final. En d'autres termes, les populations concernées préfèrent recevoir une ligne plutôt que du poisson. Elles attendent de nous que nous leur apprenions à pêcher plutôt que nous leur fournissions du poisson.

Voilà quelques réflexions qui, sans doute, doivent nous amener à réfléchir.

Je vous remercie.

Le président. – Je vous remercie, la parole est à Mme Zwerver.

Mme Zwerver (NL) N. – Je vous remercie, Madame le Président.

Je souhaiterais faire un commentaire concret sur la proposition de recommandation et ensuite, j'aimerais entendre la réaction du ministre.

Ces derniers temps, nous lisons régulièrement dans la presse que l'UE dispose de moyens excédentaires en matière d'aide. Le commissaire Patten a fait des propositions de réforme relatives aux programmes d'aide de l'Union européenne. Il affirme même que l'Union distribue sans compter les promesses de milliards d'aide européenne comme si c'était des confettis; mais lorsqu'il s'agit de les verser, il en va tout autrement. Bref, la coopération au développement européenne ne fonctionne pas. Le ministre sera certainement d'accord avec moi, une note ayant déjà été publiée aux Pays-Bas de laquelle il ressort que la coopération au développement européenne connaît un processus laborieux. Tant les Pays-Bas que le Benelux et la Commission européenne elle-même émettent de vives critiques sur le gaspillage et la mauvaise gestion. Le commissaire européen Patten a déclaré qu'il souhaitait mettre un terme à la bureaucratie dans les services d'aide. Des procédures compliquées entraînent d'importants retards et de nombreuses erreurs sont commises en matière d'aide urgente dans les régions sinistrées. Il a annoncé la création d'une sorte de Conseil de commissaires, qu'il

Nielson, die officieel belast is met de portefeuille van Ontwikkelingssamenwerking, zou dan uitvoerder worden en vervolgens geen eindverantwoordelijke meer zijn. Dat bergt volgens mij het gevaar in zich dat het Europese ontwikkelingsbeleid, wat al versplinterd is, nu nog meer versplinterd zal raken en nog minder goed zal werken. Het lijkt er bovendien op alsof Commissaris Nielson onder toezicht geplaatst wordt.

Commissaris Nielson heeft een rapport geschreven over het functioneren van het ambtelijk apparaat. Ik heb begrepen dat dit rapport binnen de Europese Commissie niet veel verder is gekomen dan de Europese Commissie zelf. Dat houdt het gevaar in dat dit kritische rapport in de lade verdwijnt. In het rapport staan erg veel kritische beschouwingen over noodhulp waarbij Commissaris Nielson zegt dat de EU haar eigen hulpbeleid zelf onderuit haalt omdat ontwikkelingshulp in het bijzonder gedwarsboemd wordt door het landbouwbeleid. Voorts legt de Commissie volgens Nielson de handelsverdragen veel te streng uit terwijl ze voor wat betreft wapenexporten erg soepel worden uitgelegd.

Ik weet dat minister Herfkens heel kritisch aankijkt tegen het Europese ontwikkelings-samenwerkings-beleid en dus vast een groot voorstander is van de ontwerpenbeveling, zoals die hier ligt. Zij vraagt namelijk om meer coördinatie, coherentie en complementariteit.

Ik vraag mij af of binnen Beneluxverband het niet mogelijk is om op ministerieel niveau over de zojuist genoemde zaken tot een gezamenlijk standpunt te komen. Het zou een goede zaak zijn als onze drie landen een gezamenlijk standpunt zouden formuleren waardoor zij sterker komen te staan in het Europese ontwikkelings-samenwerkingsbeleid. Als gesteld wordt dat het om veel te veel geld gaat en als gesteld wordt dat het geld niet wordt uitgegeven, dan loop je een grote kans dat er uiteindelijk bezuinigd gaat worden. Ik zou willen vragen aan de minister of hier in Beneluxverband al een keer over gesproken is, en als dat het geval is, wat dan de opvatting van de Beneluxministers is over dit onderwerp.

De Voorzitter. — Dank u wel mevrouw Zwerver. Wenst één van de andere leden nog het woord? Dat is niet het geval. Dan geef ik het woord aan de minister.

Mevr. Herfkens, Minister van Ontwikkelings-samenwerking (NL) N. — Dank u wel mevrouw de Voorzitter.

Ik wilde graag beginnen met voorop te stellen dat mijn persoonlijke relaties met mijn collega's in België en Lux-

présidera et qui veillera à une meilleure utilisation des fonds. Le commissaire Nielson, chargé officiellement du portefeuille de la coopération au développement, en sera l'exécutant et n'assumera plus la responsabilité finale. Selon moi, cela risque de morceler encore davantage la politique européenne en matière de développement, qui est déjà morcelée. Elle fonctionnera encore moins bien. En outre, cela donne l'impression que le commissaire Nielson est placé sous tutelle.

Le commissaire Nielson a rédigé un rapport sur le fonctionnement de l'appareil administratif. J'ai cru comprendre que ce rapport n'a pas dépassé le stade de la Commission européenne. Ce rapport critique risque donc de disparaître dans un tiroir. Il contient de nombreuses considérations critiques sur l'aide urgente; le commissaire Nielson affirme notamment que l'UE mine sa propre politique d'aide, parce que la coopération au développement en particulier est entravée par la politique agricole. Par ailleurs, M. Nielson estime que la Commission interprète les traités commerciaux de manière trop rigide, alors qu'ils sont interprétés avec beaucoup de souplesse quand il s'agit des exportations d'armes.

Je sais que le ministre Herfkens est très critique à l'égard de la politique européenne en matière de coopération au développement et qu'elle est donc un fervent défenseur de la proposition de recommandation déposée. Elle plaide en faveur d'un renforcement de la coordination, de la cohérence et de la complémentarité.

Je me demande si les ministres du Benelux ne pourraient pas adopter une position commune sur les points que je viens de développer. Si nos trois pays formulent un point de vue commun, cela renforcerait leur position en matière de politique européenne de coopération au développement. Si l'on affirme qu'il s'agit de beaucoup d'argent et que l'argent n'est pas dépensé, il y a de sérieux risques que l'on décide finalement de réaliser des économies. Je voudrais demander au ministre si ce point a déjà été abordé au sein du Benelux et, dans l'affirmative, quelle est la position des ministres du Benelux sur ce sujet.

Le Président. — Je vous remercie, Madame Zwerver. Quelqu'un d'autre souhaite-t-il prendre la parole? Si tel n'est pas le cas, je donne la parole au ministre.

Mme Herfkens, ministre de la Coopération au développement (NL) N. — Je vous remercie, Madame le Président.

Avant tout, je voudrais souligner que mes relations personnelles avec mes collègues belges et luxembourgeois

emburg uitstekend zijn. Juist vorig weekend heb ik de nota van Eddie Boutmans gelezen, waarbij ik blij geconstateerd heb dat:

a) het een prima nota is en

b) er een hoge mate van convergentie is tussen ons beider beleid.

Wat Luxemburg betreft, ik zou dit land op de eerste plaats graag willen complimenteren met het feit dat dit het eerste Beneluxland is dat afspraken heeft gemaakt om naar de 1% BNP-hulp te komen, de andere landen halen dat niet. Op de tweede plaats zou ik willen zeggen dat ik mijn Luxemburgse collega al vijftien jaar ken, omdat wij destijds in de Parlementaire Assemblee van de Raad van Europa een Noord/Zuid campagne hebben geïnitieerd. Het is dus logisch dat er een grote mate van natuurlijke samenwerking was vanaf het moment van zijn aantreden; dus wat dat betreft allemaal goed nieuws.

Waar de Beneluxsamenwerking zich in het bijzonder manifesteert is in verband van het DAC (in het Frans de CAD)(the development assistance committee) van de OESO. Daar zitten de Beneluxlanden naast elkaar en daar werken wij inderdaad samen, ook strategisch. Als één van ons drieën aan het begin van het debat spreekt, dan spreekt er ook één in het midden en één aan het einde. Zo kunnen wij een beetje coördineren door drie keer het woord voeren.

In het bijzonder op het dossier van ontbinding van de hulp heeft de Benelux als zodanig een voorhoedefunctie vervuld. Inderdaad, zoals de heer Platteau zei, het gaat om zuivere hulp. Het kan niet zo zijn dat hulp wordt gebruikt om er zelf nog eens aan te verdienen en dat gebeurt als je hulp bindt aan leveranties van je eigen bedrijfsleven, wat overigens ook de kwaliteit van de hulp zwaar onderuit haalt. In het 'DAC-verband' is er dus een warme Beneluxsamenwerking. Ik begreep uit het rapport dat betreurd werd dat los van de Beneluxsamenwerking, Nederland in het verband dat internationaal Utstein genoemd wordt, namelijk met mijn collega's van Noorwegen, Groot-Brittannië en Duitsland, een apart samenwerkingsverband heeft gecreëerd. Ik zal u zeggen waar de bron daarvan ligt, namelijk in het "Development Committee"; dat zijn de ministers die gaan over de Wereldbank en het IMF, die bij elkaar komen en het beleid daarvoor bepalen. Het probleem is dat, voor wat betreft België, daar niet de minister van Ontwikkelings-samenwerking in zit, en dat Luxemburg daar geen stoel heeft. Kortom, dit is een heel belangrijk gremium en zo zijn er nog een paar.

Ook bij voorbeeld bij de conferentie in Bangkok van UNCTAD kan worden geconstateerd dat er in sommige van onze landen geen kabinetsminister voor O.S. is en dat in een ander geval de staatssecretaris niet aan tafel zit, maar het overlaat aan de minister van Financiën of de minister van Buitenlandse Zaken.

sont excellentes. J'ai lu la note d'Eddy Boutmans le week-end dernier et j'ai constaté avec plaisir, d'abord, que c'est une excellente note et, ensuite, que la convergence entre nos politiques est grande.

Quant au Luxembourg, je souhaiterais d'abord le féliciter, car c'est le premier pays du Benelux à avoir convenu de fixer l'aide du BNP à 1%, ce que les autres pays ne réussissent pas à faire. Ensuite, je voudrais dire que je connais mon collègue luxembourgeois depuis quinze ans, car nous avons mené ensemble une campagne Nord-Sud au sein de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe. Il était donc parfaitement logique qu'il y ait une large coopération naturelle entre nous depuis son entrée en fonction. Tout cela est donc très positif.

La coopération du Benelux se manifeste plus particulièrement au sein du CAD (comité d'aide au développement) de l'OCDE, où les pays du Benelux siègent côte à côte et coopèrent, également sur le plan stratégique. Lorsqu'un des trois pays parle au début du débat, un autre intervient au milieu et le dernier à la fin. Ce qui nous permet de coordonner quelque peu les choses en prenant trois fois la parole.

Dans le dossier particulier de la dissociation de l'aide, le Benelux a rempli une fonction d'avant-garde. En effet, comme l'a souligné M. Platteau, il s'agit d'aide pure. On ne peut pas utiliser l'aide dans le but d'en retirer un quelconque profit; c'est ce qui arrive lorsque vous liez l'aide à votre propre système économique, ce qui compromet d'ailleurs sérieusement la qualité de l'aide. Au CAD, la coopération entre les pays du Benelux est très chaleureuse. J'ai compris à la lecture du rapport que l'on déplore le fait que, en dehors du contexte de la coopération au sein du Benelux, les Pays-Bas aient conclu un accord de coopération distinct, appelé Utstein, avec mes collègues de la Norvège, de la Grande-Bretagne et de l'Allemagne. Je précise que cet accord trouve son origine dans le « Development Committee » où siègent les ministres qui déterminent la politique de la Banque mondiale et du FMI. Le problème est que la Belgique n'est pas représentée par le ministre de la Coopération au développement et que le Luxembourg n'y est pas représenté. Bref il s'agit d'un comité fort important et la même situation se présente dans quelques autres encore.

Par exemple, lors d'une conférence de la CNUCED à Bangkok, nous avons constaté qu'il n'y avait pas de ministre de la coopération au développement dans certains de nos pays et que, dans un autre cas, le secrétaire d'Etat ne siège pas, mais est remplacé par le ministre des Finances ou le ministre des Affaires étrangères.

In België laat men het over aan degene die het, door een onderlinge taakverdeling, in zijn pakket heeft gekregen. Dat betekent dat je bij dat soort dossiers in dat soort gremia, natuurlijk veel lastiger ontwikkelingssamenwerking op Beneluxniveau bereikt omdat je collega's van ontwikkelings-samenwerking er gewoon niet zitten, terwijl dat wel de gremia zijn, waar naar mijn mening en ook van die van mijn Duitse, Noorse en Britse collega, de belangrijke besluiten voor wat betreft het ontwikkelingsbeleid genomen worden. Overigens is het interessante van het gremium van die vier landen dat daar twee G7 leden zitten. Het Noorse lid rapporteert terug aan de andere Scandinavische landen en ik heb een aantal keren in het verleden België en Luxemburg op de hoogte gesteld van wat er gaande was. In die zin is het dus toch een wat breder verband.

In dat verband van die vier, overigens allemaal vrouwelijke, samenwerkende ministers van ontwikkelingssamenwerking praten wij over zaken als conflictbeheersing, handel, schuldenproblematiek. In België is de keus gemaakt daar de staatssecretaris van Ontwikkelingssamenwerking niet mee te belasten. Dat maakt de samenwerking dus in die zin lastig op dit terrein.

In de toekomst zou er wel meer samenwerking kunnen zijn wat dat betreft, op het terrein van de bilaterale hulp. Ik ben zeer blij met wat in een nota van collega Boutmans wordt aangegeven, namelijk dat de internationale consensus over hoe je het meest effectief hulp moet geven, inderdaad ook in België uitgevoerd gaat worden. Niet meer van die geïsoleerde projectjes, door als donor zelf te micromanagen, maar sectoraal samenwerken en uiteindelijk waar dat kan, ontwikkelingslanden steunen via begrotingssteun. De essentie van vijftig jaar ontwikkelingssamenwerking is, dat er een omgekeerd evenredige relatie bestaat tussen je zichtbaarheid als donor en je effectiviteit als donor. Dus, vlaggen omlaag, meer samenwerken met de ontvangers is de essentie van wat wij aan het doen zijn. Mijn drie vrouwelijke collega's en ik zijn samen naar Tanzania geweest, waar wij hebben gezegd dat wij met zijn vieren zeer intens willen samenwerken door het totaal harmoniseren van procedures, één expert per onderwerp namens ons vieren.

Tegen alle aanwezige donoren daar hebben wij gezegd dat iedereen die aan deze harmonisatie mee wil doen, welkom is.

Het coördineren van ontwikkelingssamenwerking gebeurt niet in Brussel of in Washington, dat gebeurt in het veld. Dat gebeurt per land. Overal waar België en Luxemburg aanwezig zijn en waar wij dus in dezelfde landen actief zijn zie ik geen enkel probleem om bij dat soort type coördinatiestructuren ook België en Luxemburg

En Belgique, on confie la mission, dans le cadre de la répartition des tâches, à celui qui est chargé de cette compétence. Ce qui signifie que pour traiter ce genre de dossiers dans ce genre de comités, il est beaucoup plus difficile de réaliser une coopération au développement entre les pays du Benelux tout simplement parce que vos collègues chargés de la coopération au développement n'y siègent pas ; alors qu'il s'agit précisément des comités où j'estime, à l'instar de mes collègues d'Allemagne, de Norvège et de Grande-Bretagne, que les décisions les plus importantes sont prises en matière de politique de développement. De plus, il est intéressant de souligner que ce comité de quatre pays compte deux pays appartenant au G7. Le membre norvégien fait rapport à ses autres collègues scandinaves et, par le passé, j'ai informé à plusieurs reprises la Belgique et le Luxembourg de ce qui s'y passait. Dans ce sens, le cadre est quelque peu élargi.

Au sein de ce comité, les quatre ministres de la coopération au développement, qui sont d'ailleurs toutes du sexe féminin, discutent de matières telles que la maîtrise des conflits, le commerce, l'endettement. La Belgique a choisi de ne pas confier ces missions au secrétaire d'Etat à la Coopération au développement, ce qui complique la coopération.

A l'avenir, il faudrait renforcer la coopération dans le domaine de l'aide bilatérale. Je me réjouis de la précision apportée dans une note du collègue Boutmans, à savoir que le consensus international sur la façon d'organiser l'aide de manière concrète sera également respecté en Belgique. Plus question de se lancer dans de petits projets isolés, où le pays donneur fait du « micromanagement » ; il faut organiser d'une coopération sectorielle et, dans la mesure du possible, soutenir les pays en voie de développement par une aide budgétaire. L'essence même de cinquante années de coopération au développement est l'existence d'une relation inversement proportionnelle entre la visibilité du pays donneur et son efficacité. Baisser les pavillons, renforcer la coopération avec les pays receveurs constitue l'essentiel de notre action. Je me suis rendue avec mes trois collègues féminines en Tanzanie, où nous avons exprimé notre volonté de très intense coopération en harmonisant l'ensemble des procédures et en désignant un expert par sujet au nom de nous quatre.

Nous avons dit à tous les donateurs présents que tous ceux qui souhaitaient participer à cette harmonisation sont les bienvenus.

La coordination de la coopération au développement ne se fait pas à Bruxelles ou à Washington, mais sur le terrain et par pays. Partout où la Belgique et le Luxembourg sont présents et où nous sommes également actifs, il n'y a aucun problème à impliquer la Belgique et le Luxembourg dans les structures de coordination, s'ils acceptent l'enjeu

uit te nodigen, indien zij het eens zijn met de inzet om procedures te harmoniseren en te werken richting begrotingssteun.

Als ik even op een enkel punt mag reageren wat betreft het verslag. Wat mij niet duidelijk is, is de stelling dat in het Belgisch beleid een probleem zou zijn, dat er een spanning is tussen ontwikkelingsbeleid en buitenlands beleid, indien ontwikkelingsbeleid zich exclusief zou richten op de belangen van mensen in ontvangende landen.

De Nederlandse ontwikkelingssamenwerking richt zich daar ook exclusief op en wij, mijn collega van Buitenlandse Zaken en ik, zien wat dat betreft geen probleem. Het hoofddoel van het buitenlands beleid van Nederland is ook, en dat staat zelfs in onze grondwet, inderdaad conflicten voorkomen, vrede en veiligheid. Wij zien dat – als je zo je buitenlands beleid definieert, niet kaas verkopen, maar je doelstellingen waar je met deze aardbol in de eenentwintigste eeuw heen wilt kenbaar maken – dat er geen enkele spanning bestaat.

Ik kan nu, na twee jaar praktische uitvoering met mijn collega van Buitenlandse Zaken zeggen, dat er geen spanning bestaat tussen ontwikkelingsbeleid en buitenlands beleid, ook als dat ontwikkelingsbeleid zich richt op de belangen van armen en ontvangers daar. Nederland heeft dus twee jaar lang aangetoond dat het probleem niet bestaat.

Er wordt gesuggereerd in de tekst dat er verschillen zouden zijn tussen Nederland en België ten aanzien van de betekenis van 'good governance'. In het Nederlandse beleid is goed bestuur zowel doel als middel. De grote financiële hulpstromen geleiden wij exclusief via landen die een goed beleid hebben. Onderzoek heeft namelijk aangetoond dat indien hulp wordt ingezet bij landen die zelf armoede bestrijden, de hulp daar goed terecht komt en dat je voor hetzelfde bedrag aan ontwikkelingshulp in die landen, tientallen miljoenen mensen meer boven de armoedegrens kunt brengen door te werken met de regering die zelf ook prioriteit stelt aan armoedebestrijding. De bulk van de financiën gaat dus wat ons betreft naar die landen.

Ik heb de indruk dat het in België niet echt anders is, want het viel mij op dat één van de landen die ik zelf van de lijst heb geschrapt, Kenia is. In Kenia ging in 1990 nog negentig procent van de kinderen naar school. Nu is dat minder dan tweederde, en dat is het resultaat van wanbeleid in Kenia, want daar is geen oorlog of een conflict. Al die jaren hebben België en Nederland hulp gegeven aan de Keniaanse regering. Wij hebben dus onderontwikkeling gefinancierd. Terecht trekt ook België de conclusie dat Kenia niet thuishoort op de lijst van partnerlanden.

consistant à harmoniser les procédures et à favoriser l'aide budgétaire.

Permettez-moi de réagir sur un point du rapport. Le fait qu'il y ait un problème en politique belge ne me semble pas clair. Il y aurait une tension entre la politique de développement et la politique étrangère, au cas où la politique en matière de développement serait axée exclusivement sur les intérêts des populations dans les pays receveurs.

Aux Pays-Bas, la coopération au développement est orientée exclusivement ainsi et cela ne pose pas de problème avec mon collègue des Affaires étrangères. Le but principal de la politique étrangère des Pays-Bas – et ce principe est même inscrit dans la Constitution – consiste à prévenir les conflits, à défendre la paix et la sécurité. Si vous définissez votre politique étrangère de cette manière – il ne s'agit pas de vendre du fromage – et que vous faites connaître les objectifs que vous souhaitez atteindre dans le monde au 21^e siècle, il n'y aura pas la moindre tension.

Après deux ans de collaboration pratique avec mon collègue des Affaires étrangères, je peux affirmer qu'il n'existe aucune tension entre la politique de coopération et la politique étrangère, également lorsque la politique de coopération défend les intérêts des pauvres et des pays récepteurs. Les Pays-Bas ont donc démontré pendant deux ans qu'il n'y a pas de problème.

Le texte suggère que les Pays-Bas et la Belgique ne donneraient pas le même sens aux termes de « good governance ». En politique néerlandaise, une bonne gestion est à la fois un but et un moyen. Nous dirigeons les grands flux d'aide financière exclusivement vers les pays qui mènent une bonne politique. Des recherches ont, en effet, démontré que si une aide est apportée aux pays qui luttent eux-mêmes contre la pauvreté, cette aide arrive à bon port ; pour un montant identique d'aide au développement dans ces pays, vous pouvez aider des dizaines de millions de personnes de plus à dépasser le seuil de la pauvreté en coopérant avec le gouvernement pour lequel la lutte contre la pauvreté est aussi une priorité. En ce qui nous concerne, la majeure partie des finances part dans ces pays.

J'ai l'impression que la situation n'est pas vraiment différente en Belgique. En effet, j'ai constaté qu'un des pays que j'ai moi-même supprimés de la liste est le Kenya. En 1990, nonante pour cent des enfants fréquentaient encore l'école au Kenya. A présent, ce nombre n'atteint même plus les deux tiers, ce qui est le résultat d'une mauvaise gestion au Kenya, alors qu'il ne connaît ni guerre ni conflit. Durant toutes ces années, la Belgique et les Pays-Bas ont aidé le gouvernement kenyan. Nous avons en fait financé le sous-développement. La Belgique conclut aussi à juste titre que le Kenya ne doit plus faire partie des pays partenaires.

In die zin zie ik niet erg veel verschil.

Vervolgens komt de vraag, wat doe je dan in landen waar een minder goed bestuur is. Net als België ben ik van mening dat een aantal van die landen onze hulp verdienen. In plaats van financiële stromen, zou je die landen moeten helpen met het opbouwen van beter bestuur. Er is wel één onderscheid dat je moet maken en daar heb ik een week geleden in Parijs tijdens de DAC uitgebreid over gepraat met de Belgische delegatie, omdat ik wilde proberen om het op dit punt eens te worden, en wij zijn het eens geworden.

Als je het namelijk hebt over 'bad governance', slecht bestuur, moet je onderscheid maken tussen slecht bestuur, omdat het bestuur zwak is omdat de institutionele capaciteit ontbreekt en het dus een element van onderontwikkeling is, het zijn arme landen, dus zij hebben geen goede rekenkamer enz. dus zwak bestuur aan de ene kant, en aan de andere kant slecht bestuur in de zin van soms kwaadwillend bestuur, waarbij elites insisteren te stelen en niet wensen samen te werken om te delen met brede lagen van de bevolking. Je moet dus het onderscheid maken tussen politieke wil om het bestuur te verbeteren, omdat het een kwestie is van institutionele zwakte en dan moet je samenwerken met regeringen van landen. Daar waar het bestuur echter ontbreekt en het kwaadwilligheid is en er gestolen wordt, zoals in Kenia, en u kent al die voorbeelden wel, dan moet je niet met zo'n regering samenwerken, maar uitsluitend werken met niet gouvernementele organisaties. Over die definitie zijn wij het eens geworden.

Nu moet ik zeggen dat wij het beleidsmatig wel eens kunnen zijn, maar dat soms in de afweging: is dit kwaadwillend of is dit zwak – in het bijzonder als het gaat om landen rond grote meren in Afrika – de appreciatie tussen België en Nederland wel eens verschilt. Niet alleen tussen onze parlementen, maar ook tussen collega Boutmans en mij. Een heel concreet voorbeeld is, dat wij in Burundi meer nadruk leggen op het gebrek aan wil en dat België meer nadruk legt op de institutionele zwakte. Bij concrete landen met verschillende achtergrond kan de definiëring anders uitpakken. In het beginsel zijn wij het echter over deze aanpak eens.

Wat betreft de coördinatie van het uitgeven van hulpgeld is de afgelopen jaren in toenemende mate iedereen het er over eens is dat je moet delegeren naar het veld. Niet vanuit Den Haag of Brussel blauwdrukken schrijven voor ontwikkeling elders. Wij in Nederland hebben een aantal jaren geleden het besluit genomen te delegeren naar onze posten in het veld. Wij besluiten dan wel in Den Haag hoeveel geld Tanzania of Rwanda krijgt, maar het zijn onze mensen ter plekke, die in de donorgemeenschap samen

Dans ce sens, il n'y a donc pas de réelles différences.

Ensuite, il importe de savoir ce que l'on fait dans les pays où la gestion est moins efficace. A l'instar de la Belgique, j'estime que certains de ces pays méritent notre aide. Il faudrait aider ces pays à améliorer leur gestion, plutôt que de leur apporter une aide financière. Il faut toutefois faire une distinction, et j'en ai longuement parlé, il y a une semaine, à Paris, avec la délégation belge au cours d'une séance du CAD, parce que je voulais arriver à un accord sur ce point, et nous y sommes parvenus.

En effet, lorsqu'on parle de « bad governance » ou de mauvaise administration, il faut faire la distinction entre, d'une part, la mauvaise administration, due à l'absence de capacité institutionnelle – ce qui constitue un élément de sous-développement, ce sont des pays pauvres, par conséquent, ils n'ont pas de cour des comptes efficace, leur gestion est faible, etc. – et, d'autre part, une mauvaise administration due parfois à une administration malveillante, où les élites préconisent le vol et ne souhaitent pas coopérer et partager avec les larges couches de la population. Il faut donc distinguer les choses: quand il y a la volonté politique d'améliorer l'administration, parce que c'est une question de faiblesse institutionnelle, il faut coopérer avec les gouvernements de ces pays. En revanche, si l'administration est défaillante pour cause de malveillance et de vols, comme au Kenya – vous connaissez tous de tels exemples – il ne faut pas coopérer avec un tel gouvernement, mais travailler exclusivement avec les organisations non gouvernementales. Nous nous sommes mis d'accord sur cette définition.

Toutefois, il faut préciser que, même si nous sommes d'accord sur l'approche politique, l'appréciation de la situation diffère parfois entre la Belgique et les Pays-Bas, non seulement entre nos Parlements, mais aussi entre le collègue Boutmans et moi-même – est-ce un manque de volonté ou de la faiblesse, particulièrement lorsqu'il s'agit de pays proches des grands lacs en Afrique? Prenons un exemple très concret: au Burundi, nous mettons davantage l'accent sur l'absence de volonté, alors que la Belgique s'attache surtout aux faiblesses institutionnelles. Concrètement, la situation peut être différente selon le contexte de chaque pays. Mais en principe, nous sommes d'accord sur cette approche.

Quant à la coordination de l'utilisation des fonds d'aide, tout le monde s'accorde de plus en plus, depuis quelques années, sur la nécessité de déléguer aux autorités locales. Il ne s'agit pas de décider à La Haye ou à Bruxelles comment le développement doit s'organiser ailleurs. Il y a quelques années, nous avons décidé aux Pays-Bas de déléguer à nos postes sur le terrain. Nous décidons évidemment à La Haye combien d'argent ira à la Tanzanie ou au Rwanda, mais ce sont nos gens sur place qui, avec

met het ontvangend land, invulling geven aan hoe die middelen worden besteed. Kortom, coördinatie vindt in het veld plaats, dat moet je pragmatisch doen en dat betekent dat je met de donors die daar ter plekke zijn om de tafel zit. Soms is dat één Beneluxland, soms zijn het er meer, maar het allerbelangrijkste is dat de ontvanger, de minister van Financiën of de vakminister er bij is. Het coördineren van hulp, achter de rug van het ontvangend land om, leidt nergens toe. Daar is Nederland al decennia lang zeer tegen. Het wordt dan een schijndiscussie. Het heeft weinig zin alleen maar te praten over de financiële bijdrage van de hulpgever aan het financieren van ontwikkeling. De meeste ontwikkeling wordt gefinancierd door de overheidsuitgaven van het ontvangend land zelf. Laten wij ons wat dat betreft geen illusie maken. Wij overschatten wat dit betreft vaak onze eigen bijdrage. De bulk van het basisonderwijs en de gezondheidszorg in ontwikkelingslanden betalen ze gewoon uit hun eigen overheidsuitgaven. Wil je dus effectief financiële stromen coördineren, dan zul je de overheid erbij moeten betrekken.

Kortom, ik vind Europese coördinatie een onnodige bureaucratische laag en u zult dus niet verbaasd zijn, dat ik dan Beneluxcoördinatie, in die zin, een onnodige laag vindt. Wij moeten gewoon pragmatisch in het veld, onder multilaterale structuren die overigens almaar beter worden, zowel van het VN-ontwikkelingsprogramma als van de Wereldbank en het IMF. Onder die paraplu vindt effectieve coördinatie plaats; laten wij dus nu niet apart een bureaucratische laag daartussen gaan plaatsen, noch op het niveau van Europa noch op het niveau van de Benelux.

Wij kunnen wel wat meer met elkaar praten over de complementariteit in sectoren. Nu de Europese Commissie zelf eindelijk tot de conclusie is gekomen dat zij zich moet terugtrekken op een beperkt aantal sectoren waar zij comparatieve voordelen heeft, heb ik al aangekondigd, dat wij daar als bilaterale donoren dan afblijven. Dat maakt het voor een ontwikkelingsland ook makkelijker als zij niet al te veel hoeven te coördineren. De Europese Commissie heeft bijvoorbeeld duidelijk complementair voordeel als het gaat om technische assistentie wat betreft internationale handel, want daar gaat de Commissie per slot van rekening zelf over. Infrastructuur en regionale samenwerking, dat zijn velden waarvan ik zeg, laten wij ons daar als bilateralen terugtrekken.

De sectorale afspraken moeten heel pragmatisch per land worden gemaakt. Welke donoren zitten er? Ik heb bijvoorbeeld met Tanzania afgesproken dat ik doorga met het financieren van basisonderwijs, maar dat ik het behandelen daarvan, de beleidsdialoog, graag aan de Britten overdraag en overlaat, ik vertrouw dat volstrekt en maak

les autres donateurs et en accord avec le pays receveur, concrétisent la manière d'utiliser ces fonds. En bref, la coordination s'organise sur le terrain, il faut donc agir avec pragmatisme, ce qui signifie qu'il faut négocier avec les donateurs sur place. Parfois un seul pays du Benelux est concerné, parfois plusieurs, mais il importe que le receveur, le ministre des Finances ou le ministre compétent soit présent. La coordination de l'aide, organisée à l'insu du pays receveur, n'aboutit à rien. Les Pays-Bas y sont opposés depuis des décennies, ce qui fausse la discussion. Cela n'a pas beaucoup de sens de discuter uniquement de la contribution financière du pays donneur pour financer le développement. Le développement est principalement financé par les dépenses publiques du pays receveur lui-même. Ne nous faisons pas d'illusions en la matière. Nous sur-estimons souvent notre propre contribution. L'enseignement de base et les soins de santé dans les pays en voie de développement sont en majeure partie financés avec leurs deniers publics. Si l'on veut effectivement coordonner les flux financiers, il faudra impliquer les pouvoirs publics.

En bref, je trouve que la coordination européenne constitue un niveau bureaucratique inutile et vous ne serez donc pas étonnés si je vous dis que la coordination au sein du Benelux est aussi inutile. Nous devons simplement agir avec pragmatisme sur le terrain, dans le cadre de structures multilatérales qui ne font d'ailleurs que s'améliorer, aussi bien en ce qui concerne le programme de développement des Nations Unies que celui de la Banque mondiale ou du FMI. Une coordination effective s'organise dans ce contexte, n'insérons donc pas de niveau bureaucratique distinct, ni en Europe, ni au sein du Benelux.

Par contre, nous pouvons nous intéresser davantage à la complémentarité dans les secteurs. La Commission européenne est finalement arrivée à la conclusion qu'elle doit se retirer d'un nombre limité de secteurs où elle détient des avantages comparables ; comme je l'ai déjà annoncé, nous ne devons pas en tant que donateurs bilatéraux y toucher. Ainsi, il sera plus facile pour un pays en voie de développement s'il ne doit pas trop coordonner. La Commission européenne détient un net avantage complémentaire en matière d'assistance technique dans le domaine du commerce international, car c'est finalement son rôle. J'estime que nous devons nous retirer de l'aide bilatérale dans les domaines de l'infrastructure et de la coopération régionale.

Chaque pays doit conclure des accords sectoriels très pragmatiques. De quels donateurs s'agit-il ? J'ai convenu avec la Tanzanie, par exemple, de poursuivre le financement de l'enseignement fondamental, mais je confie son traitement, le dialogue politique aux Britanniques. J'ai pleine confiance et transmets les fonds conformément

op hun advies het geld over. Het is een kwestie van praktisch werken: wie heeft in het veld de goede mensen om het goed te doen.

Dat wat betreft uw schriftelijke stukken.

De heer Platteau maakte een opmerking over, wat je in Nederland ook erg ziet, namelijk dat er in beginsel nog een grote sympathie voor ontwikkelings-samenwerking bestaat, maar als je vervolgens de publieke opinieonderzoeken goed leest, zie je dat het draagvlak breed is maar wel steeds dunner wordt. Er is een groeiende scepsis over waar en of de bestedingen goed terecht komen. In Nederland doen wij al 50 jaar aan ontwikkelingssamenwerking en de burgers gaan zich afvragen waarom er nog steeds honger is in Afrika. Dat heeft bij mij en een aantal andere collega's ertoe geleid dat wij als ministers van Ontwikkelingssamenwerking veel beter moeten aantonen dat wij resultaten bereiken. Als je kunt aantonen dat hulp ertoe leidt dat kindersterfte omlaag gaat, dat er meer meisjes naar school gaan, dat de levensverwachting langer wordt, dan is iedereen voor hulp. Mensen willen terecht wel eens resultaten zien. Wij zijn daarom in Nederland bezig om duidelijker lijnen te trekken tussen waar het geld naartoe gaat en wat daar dan de resultaten van zijn. Voor ons wordt de paraplu gevormd door de zeven beloftes die de internationale gemeenschap gedaan heeft op de grote VN conferenties in de jaren negentig. Halveren van armoede in het jaar 2015 enz., daar is een heel rijtje van. Als wij dat met zijn allen kunnen bereiken, dan kunnen wij resultaten laten zien. In die zin heb ik ervoor gekozen om de bulk van de financiële middelen te leiden via regeringen met goed beleid omdat dan de zichtbare resultaten er zullen zijn en ik over een aantal jaren niet in de Kamer hoeft te zeggen dat hoewel wij veel geld gestopt hebben in het onderwijs in Kenia, er helaas nu veel minder kinderen naar school gaan dan in het verleden.

Ik ben het geheel eens met de heer Platteau, als hij zegt dat ontvangers inderdaad hun eigen verantwoordelijkheid moeten nemen. Eén van de dingen die fout is in de cultuur van ontwikkelingssamenwerking is dat donoren de neiging hebben ontvangers onder curatele te stellen en het vervolgens allemaal zelf even te runnen. Daarmee is ontwikkelingssamenwerking niet duurzaam. Eén van de dingen die wij moeten leren is een stapje terug te doen, en inderdaad het vertrouwen in zo'n regering uit te spreken. Als je dat vastgesteld hebt, dan zie je, kijk bijvoorbeeld naar Mozambique, waar een enorme overstroming is geweest, dat de regering zelf met een fantastisch actieplan komt om het land wederop te bouwen. Het heeft een accountnummer geopend bij zijn Centrale Bank, waar ik vervolgens het geld op stort, want wij gaan niet zelf als

à leur avis. C'est une question de méthode pratique : il faut savoir qui a le personnel adéquat sur le terrain pour bien faire les choses.

Voilà mon commentaire des documents.

M. Platteau a fait une remarque, que l'on partage également aux Pays-Bas, à savoir qu'en principe la sympathie pour la coopération au développement est encore très vive; mais si vous lisez attentivement les sondages d'opinion, vous constaterez que cette large base se rétrécit de plus en plus. On observe un scepticisme croissant quant à la destination et à l'utilisation de ces fonds. Aux Pays-Bas, nous faisons de la coopération au développement depuis 50 ans et les citoyens se demandent pourquoi l'Afrique est encore touchée par la famine. J'en conclus, ainsi qu'un certain nombre d'autres collègues, que les ministres de la Coopération au développement doivent davantage montrer les résultats obtenus. Si vous parvenez à prouver que l'aide a permis de faire baisser la mortalité infantile, que plus de jeunes filles fréquentent l'école, que l'espérance de vie est plus longue, tout le monde sera favorable à l'aide. Les gens veulent, à juste titre, voir des résultats. C'est pourquoi, nous essayons, aux Pays-Bas, de distinguer plus clairement la destination des fonds et le résultat. Le « parapluie » est constitué des sept promesses que la communauté internationale a faites aux grandes conférences des Nations Unies dans les années nonante. Réduire de moitié la pauvreté en l'an 2015, par exemple, pour ne citer que ce cas. Si nous pouvons atteindre cet objectif ensemble, nous pourrions montrer des résultats. C'est pourquoi j'ai choisi de faire passer l'ensemble des moyens financiers par les gouvernements qui mènent une bonne politique, assurant des résultats visibles ; je ne serai pas obligée de dire dans quelques années au Parlement que, bien que nous ayons consacré beaucoup d'argent à l'enseignement au Kenya, il y a malheureusement beaucoup moins d'enfants dans les écoles que par le passé.

Je suis parfaitement d'accord avec M. Platteau, qui dit que les pays receveurs doivent assumer leur responsabilité. Une des erreurs de la culture de la coopération au développement est que les donateurs ont tendance à placer les receveurs sous tutelle et à se charger eux-mêmes de la coopération. C'est contraire à une coopération au développement durable. Nous devons notamment apprendre à faire marche arrière et à exprimer notre confiance dans un tel gouvernement. Lorsqu'on constate cela, on voit que dans des pays comme le Mozambique, qui a connu de terribles inondations, le gouvernement lui-même a proposé un plan d'action fantastique pour reconstruire le pays. Il a ouvert un numéro de compte auprès de sa banque centrale, sur lequel je verse les fonds, étant donné que nous n'avons pas l'intention de réaliser

donorgemeenschap weer microprojectjes runnen. Uiteraard gebeurt dat nadat ik heb vastgesteld, ook met onze eigen Rekenkamer, dat alle verantwoordingsprocedures daar goed zijn, maar dan kun je ook zeggen: doe het zelf.

Dat systeem is veel houdbaarder dan de manier waarop in het verleden ontwikkelingssamenwerking provincies adopteerde en kleine paradijsjes in dorpjes bouwde in een zee van armoede, waar regeringen van ontwikkelingslanden vervolgens geen verantwoordelijkheid voor namen omdat het uitbesteed was aan het buitenland en daar dus niets meer aan gedaan hoefde te worden, met het gevolg dat na vertrek van, bijvoorbeeld Nederland, er niets van over bleef.

Tenslotte mevrouw Zwerver over de Europese hulp. Bekend is dat in het Nederlandse parlement hier geen enkele sympathie voor is. Zelfs in het debat in het parlement worden opmerkingen gemaakt door kamermeerderheden die denken aan renationaliseren van de ontwikkelingshulp.

Er is veel kritiek op en die kritiek is ook voldoende onderbouwd. Ik kan dat niet met goed fatsoen tegenspreken want er zijn voldoende evaluatierapporten die onderbouwen dat van alle kanalen die hulp geven die je kunt bedenken, de Europese Commissie de slechtst functionerende van allemaal is. De schuld ligt niet uitsluitend bij de Commissie, ik vind dat de lidstaten wat dat betreft ook een beetje vaker de hand in eigen boezem moeten steken, want daar kan ik ook een lang verhaal over vertellen, maar resultaat is dat er tot dusver weinig van terecht is gekomen. Ik moet wel zeggen dat met het aantreden van deze Commissie, de Commissarissen Nielson en Patten het een en ander trachten te verbeteren. Ik ben het niet eens met de suggesties van mevrouw Zwerver alsof daar curatele van de één of de ander zou zijn, integendeel, zij zitten op exact dezelfde lijn. Allicht is deze Commissie minder versnipperd dan de vorige, want nu kan er één uitvoeringsoffice voor alle hulp terwijl daarvoor iedereen zijn eigen potje had en er was geen enkele samenhang tussen, noch professionaliteit. Ik heb net de Tweede Kamer in Nederland een reactie gestuurd over onze positie ten aanzien van het rapport van Commissaris Nielson, misschien kan dat ook hier voor geïnteresseerden worden verspreid. Wij vinden het een stap in de goede richting, kortom wij geven hem het voordeel van de twijfel.

Het is triest dat het coherentierapport niet door de Commissie is gekomen, want eigenlijk is dat veel interessanter. Het gaat, zeg ik als minister van Ontwikkelingssamenwerking, niet zozeer om hulp, wij zouden veel meer voor ontwikkelingslanden kunnen doen als wij het beroerde handelsbeleid van de Europese

des micro-projets en tant que pays donneur. Mais j'ai d'abord vérifié, en accord avec notre Cour des comptes, si toutes les procédures justificatives ont été correctement suivies; ensuite il suffit de dire : faites-le vous-même.

Ce système est beaucoup plus rationnel que celui que l'on a connu par le passé: la coopération au développement adoptait des provinces et construisait de petits paradis dans les villages frappés par la misère; ensuite les gouvernements des pays en voie de développement n'assumaient pas la responsabilité, parce que l'étranger s'en chargeait et qu'il ne fallait plus rien faire, avec pour conséquence que, après le départ des Pays-Bas, par exemple, il ne restait plus rien.

Venons-en enfin à l'intervention de Mme Zwerver sur l'aide européenne. Il est de notoriété publique que le Parlement néerlandais ne témoigne aucune sympathie pour ce sujet. Même lors du débat au Parlement, des remarques ont été faites par des parlementaires qui envisagent de renationaliser l'aide au développement.

Les critiques sont nombreuses et elles sont suffisamment fondées. Il ne m'est décemment pas possible de les contredire, car il existe des rapports d'évaluation selon lesquels, parmi toutes les instances qui accordent les aides les plus diverses, la Commission est celle qui fonctionne le plus mal. La Commission n'est pas la seule fautive, j'estime que les Etats membres devraient plus souvent battre leur coulpe en la matière; je pourrais également en parler longuement, mais qu'il me suffise de dire que, jusqu'à présent, on n'a pas fait grand-chose. Cependant, je dois reconnaître que, avec l'installation de la présente Commission, les commissaires Nielson et Patten tentent d'améliorer les choses et qu'ils se trouvent exactement sur la même longueur d'onde; je ne suis pas d'accord avec Mme Zwerver qui suggère que l'un ou l'autre exercerait une curatelle. Cette Commission est moins morcelée que la précédente, car il n'y a plus qu'une seule instance d'exécution chargée de toutes les aides, alors que, par le passé, tout le monde menait sa propre politique sans la moindre cohérence ou professionnalisme. Je viens d'adresser à la Deuxième Chambre des Pays-Bas une réaction sur notre position vis-à-vis du rapport du commissaire Nielson, on peut peut-être le faire distribuer aux personnes intéressées. Nous pensons que c'est un pas dans la bonne direction; bref, nous lui accordons le bénéfice du doute.

Il est dommage que le rapport de cohérence n'ait pas passé le cap de la Commission car en fait il est beaucoup plus intéressant. En tant que ministre de la Coopération au développement, j'estime qu'il ne s'agit pas vraiment d'aide; nous pourrions faire beaucoup plus pour les pays en voie de développement si nous pouvions changer la

Commissie eens konden veranderen. Het is ongelooflijk als wij met de ene hand de veeboeren in Botswana helpen en vervolgens de binnenlandse markt voor vlees volstrekt bederven door daar ons gesubsidieerde eigen vlees naartoe te exporteren. De melkveeboeren in Tanzania en Jamaica worden geholpen met ontwikkelingshulp en vervolgens halen wij diezelfde markt onderuit door de export van gesubsidieerde melkpoeder naar Jamaica.

Een derde voorbeeld. Nederland financiert een tamelijk succesvol project in Egypte, waar door middel van irrigatie de boeren hun productie van citrusvruchten ongelooflijk hebben uitgebreid. Men wilde gaan exporteren, dat zou pas echt een succes zijn, maar, helaas, er is een handelsovereenkomst tussen de Europese Unie en Egypte, waarbij citrusvruchten niet op onze markt worden toegelaten. Zo kan ik nog urenlang doorgaan met voorbeelden. Die hulp heeft zo dus geen zin.

Zolang wij het handelsbeleid niet drastisch veranderen en coherentie krijgen, waardoor andere ministers ook rekening houden met de belangen van ontwikkelingslanden, ziet het er somber uit.

Eén van de voorbeelden is nu de discussie over het verbeteren van de voedselveiligheidsstandaarden in Europa. Dat leidt er toe dat op een aantal terreinen ontwikkelingslanden hun markt kwijt raken, omdat zij niet in staat zijn in hetzelfde tempo aan dat soort standaarden te voldoen. De Nederlandse minister van Landbouw heeft een opmerking daarover gemaakt in de Landbouwraad. Het zou toch de taak van ons en de Commissie moeten zijn dat, als je besluiten neemt die exportmarktaandeelen van ontwikkelingslanden op het spel zetten, je tenminste ontwikkelingslanden tijdig waarschuwt en hen de hulp geeft aan die standaarden te voldoen, voordat je die echt invoert.

Nog een laatste opmerking over meer samenwerking in Beneluxverband wat betreft het debat met de Commissie over de kwaliteitsverbetering. Het debat is net achter de rug, dus het is eigenlijk wat te laat.

Ik wil wel zeggen dat er een verschil tussen België en Nederland is. Nederland is het met Patten eens dat, als het niet lukt, het geld teruggegeven wordt.

Het wordt niet bezuinigd op ontwikkelings-samenwerking, het komt gewoon weer bij ons thuis terecht en dan kunnen wij het alsnog elders uitgeven. De attitude van Nederland is dat wij niet tegen de klippen op geld via de Commissie wilden uitgeven, terwijl er zoveel andere kanalen zijn, zowel bilateraal, niet-gouvernementeel als multilateraal.

Dank u wel.

mauvaise politique commerciale de la Commission européenne. Il est incroyable que nous aidions d'une main les éleveurs du Botswana et que de l'autre nous compromettons complètement le marché intérieur de la viande en y exportant notre propre viande subventionnée. Les éleveurs de bétail laitier en Tanzanie et en Jamaïque bénéficient d'une aide au développement, mais nous gâchons ce même marché en exportant de la poudre de lait subsidiée en Jamaïque.

Citons un troisième exemple. Les Pays-Bas soutiennent un projet d'irrigation assez réussi en Egypte, qui a permis aux agriculteurs d'étendre de manière considérable leur production d'agrumes. On voulait exporter, ce qui aurait alors été un réel succès, mais, malheureusement, un accord commercial entre l'Union européenne et l'Egypte interdit la vente de ces agrumes sur nos marchés. Je pourrais citer d'autres exemples durant des heures. Ce genre d'aide n'a donc aucun sens.

Aussi longtemps que nous ne changerons pas la politique commerciale de manière draconienne et que ne serons pas cohérents, ce qui veut dire que les autres ministres tiennent également compte des intérêts des pays en développement, les perspectives resteront sombres.

Un des exemples est celui de la discussion sur l'amélioration des standards de sécurité alimentaire en Europe, ce qui aura pour conséquence que des pays en voie de développement perdront leur marché dans un certain nombre de domaines, parce qu'ils ne sont pas en mesure de respecter ces standards au même rythme. Le ministre néerlandais de l'Agriculture a fait une remarque à ce propos au conseil de l'agriculture. Lorsqu'on prend des décisions mettant en jeu les parts de marché à l'exportation des pays en voie de développement, notre tâche, et celle de la Commission, serait pour le moins de prévenir ces pays à temps et de leur fournir l'aide nécessaire pour respecter ces standards, avant de les mettre en pratique.

Encore une dernière remarque sur le renforcement de la coopération au sein du Benelux dans le débat avec la Commission sur l'amélioration de la qualité. Le débat vient de se terminer, il est donc un peu tard.

Je tiens cependant à dire qu'il y a une différence entre la Belgique et les Pays-Bas. Les Pays-Bas sont d'accord avec M. Patten: en cas d'échec, l'argent doit être restitué.

On ne réalise pas d'économies sur la coopération au développement. L'argent revient tout simplement et nous pouvons le dépenser ailleurs. L'attitude des Pays-Bas était que nous ne voulions pas dépenser envers et contre tout via la Commission, alors qu'il existe tant d'autres canaux, aussi bien bilatéraux, non gouvernementaux que multilatéraux.

Je vous remercie.

De Voorzitter. — Dank u wel.

Ik stel voor dit agendapunt af te ronden. Ik kijk nog even naar mevrouw Cahay.

Ik had gezegd dat ik u nog kort de gelegenheid zou geven het woord te voeren, als er nog punten waren die volgens u niet aan de orde gekomen zijn. Ik kan u daarvoor slechts heel kort de gelegenheid geven, want de minister van Justitie is al in ons midden.

Dat is niet het geval. Dan sluiten wij dit punt af. Ik bedank de minister voor Ontwikkelingssamenwerking hartelijk voor haar aanwezigheid.

Voordat wij morgen over de aanbeveling spreken kunnen wij mevrouw Cahay nog de gelegenheid geven om haar reactie op wat de minister heeft gezegd in het kader van de aanbeveling te formuleren.

EUROPEES VOETBALKAMPIOENSCHAP « Euro 2000 »

De Voorzitter. — Ik stel voor om nu te behandelen agendapunt 6, Europees voetbalkampioenschap Euro 2000; daarvoor is hier speciaal aanwezig de minister van Justitie.

Het is de bedoeling dat de minister in het bijzonder de stand van zaken geeft over de samenwerking op dit moment. Daaraan voorafgaand zou ik ook namens de Commissie Justitie en Openbare Orde, die dit onderwerp op de voet heeft gevolgd, het woord willen geven aan de heer Vos, die heel in het kort de gevoelens, zoals ze in ieder geval leven bij ons allen, zal trachten weer te geven.

De heer Vos.

De heer Vos, rapporteur (NL) N. — Sinds zeer geruime tijd heeft de commissie voor Justitie en Openbare Orde interesse in het evenement Euro 2000. In de Benelux gaat het namelijk om samenwerking tussen lidstaten en het leren van elkaars ervaringen.

Wij hebben in het aanloopproces tussen de diverse partijen gesproken over de start van de organisatie; recent hebben wij nog eens met vertegenwoordigers van het Ministerie van Binnenlandse Zaken uit Nederland en België, en met vertegenwoordigers van Euro 2000 zelf gesproken, om vast te stellen hoe de stand van zaken is.

Uit die gesprekken blijkt dat in feite de organisatie goed op poten staat. In Nederland zullen circa 4000 politiemensen, dat betekent 10% van het totale politiepersoneel, worden ingezet voor het evenement. Ook in België zijn afspraken gemaakt over de getalsterkte en

Le Président. — Je vous remercie.

Je propose de clôturer ce point de l'ordre du jour. Je m'adresse à Mme Cahay.

Je vous avais promis de vous donner encore brièvement la parole, si vous estimez qu'il subsiste encore des points qui n'ont pas été abordés. Je ne peux pas vous accorder beaucoup de temps, car le ministre de la Justice nous a déjà rejoint.

Ce n'est pas le cas. Ce point est clôturé. Je remercie cordialement le ministre de la Coopération au développement de sa présence.

Avant d'aborder la discussion de la recommandation demain, nous donnerons encore l'occasion à Mme Cahay de revenir à la réponse du ministre.

LE CHAMPIONNAT D'EUROPE DE FOOTBALL « EURO 2000 »

Le Président. — Je vous propose de passer à l'examen du point 6 de l'ordre du jour, les championnats européens de football, Euro 2000, en présence du ministre de la Justice.

Il importe que le ministre présente l'état actuel de la situation en matière de coopération. Au préalable, je voudrais, aussi au nom de la commission de la Justice et de l'Ordre public, donner la parole à M. Vos qui a suivi cette matière de très près. Il traduira très brièvement les sentiments de tous les membres dans ce domaine.

La parole est à M. Vos.

M. Vos, rapporteur (NL) N. — La commission de la Justice et de l'Ordre public s'intéresse depuis quelque temps déjà à l'événement que constitue Euro 2000 et, dans le contexte du Benelux, à la coopération entre les Etats membres et à l'échange d'expériences.

Lors d'une première entrevue avec les différentes parties concernées, nous avons parlé du lancement de l'organisation. Récemment, nous avons rencontré les représentants du ministère de l'Intérieur de la Belgique et des Pays-Bas, ainsi que des représentants d'Euro 2000, pour nous informer de l'état du dossier.

Il ressort de ces entrevues que l'organisation est bien implantée. Aux Pays-Bas, près de 4.000 policiers, soit 10 % de l'effectif total, seront mobilisés pour l'événement. En Belgique, des accords ont également été conclus en matière d'effectifs et l'on disposera de gendarmes et

zullen voldoende Rijkswachten en andere politiefunctiearissen beschikbaar zijn. De kostprijs van de totale politiediensten wordt geschat op 55 miljoen gulden; toch bestaat de verwachting dat voor de hele samenleving als zodanig, het evenement winst zal opleveren.

Eén van de interessante punten vanuit het Beneluxperspectief is geweest, dat wij nu al hebben bewezen van elkaar te kunnen leren. De Belgische voetbalwet wordt, althans binnen de commissie voor Justitie en Openbare orde van de Benelux, gezien als inspiratiebron voor het wetsvoorstel dat in Nederland is aanvaard betreffende bestuurlijke ophouding. Dat betekent dat hooligans en andere snoodaards gedurende tenminste 12 uur kunnen worden vastgezet om te voorkomen dat zij akeligheden in het kader van de openbare orde verrichten.

Interessant is ook dat er een binationaal politie-informatiecentrum te Driebergen van de grond getild is, waar zowel de Belgen als de Nederlanders frequent informatie zullen gaan uitwisselen.

Op het gebied van het openbaar vervoer heeft de commissie toch nog een paar kanttekeningen.

Wij hebben vastgesteld dat in Nederland iedereen die een toegangsbewijs heeft, zich daarmee gratis naar de speelsteden begeven kan. Gratis is in Nederland trouwens een interessant fenomeen. Echter in België kunnen de betrokkenen slechts met reductie van het spoor gebruik maken. Hoe dat op elkaar aansluit, moet nog blijken.

Als bijvoorbeeld een Engelse voetballiefhebber die zich in Nederland aandient en vervolgens naar Charleroi toegaat om daar een wedstrijd te volgen, moet ik nog maar zien of dat allemaal functioneren zal.

Wat wel interessant is en wat waarschijnlijk wel goed zal functioneren zijn de zogenaamde fancoördinatoren of voetbalambassadeurs die de spelersgroepen in de gaten zullen gaan houden.

Interessant is ook dat in de speelsteden voetbalambassades zullen worden geopend. In het bijzonder Fransen of Belgen die een beetje onrustig worden omdat zij in een onbekende stad zijn en niet de weg weten, kunnen zich bij een soort van voetbalambassade in Eindhoven melden en worden dan geholpen.

Er zullen in totaal zo'n tweehonderdduizend geïnteresseerden zich de komende weken in onze landen verplaatsen en dat zal een enorme organisatie worden.

Ik wilde de minister van Justitie in het bijzonder op een drietal onderdelen een vraag stellen.

d'autres agents de police en suffisance. On estime à 55 millions de florins le coût pour l'ensemble des services de police. Cependant, on espère que l'événement générera un bénéfice pour l'ensemble de la société.

Un des points intéressants, observés dans une perspective Benelux, est que nous avons déjà apporté la preuve que nous pouvons apprendre l'un de l'autre. La loi belge sur le football est considérée, du moins par la commission de la Justice et de l'Ordre public du Benelux, comme une source d'inspiration de la proposition de loi sur les arrestations administratives adoptée aux Pays-Bas. Cela signifie que les hooligans et autres « canailles » peuvent être arrêtés durant douze heures au moins, pour les empêcher de causer des désagréments sur le plan de l'ordre public.

Il est aussi intéressant de noter qu'un centre binational d'informations policières a été ouvert à Driebergen, où tant les Belges que les Néerlandais pourront échanger des informations de manière fréquente.

En matière de transports en commun, la commission a cependant fait un certain nombre de remarques.

Nous avons constaté que tous ceux qui possèdent un ticket d'entrée aux Pays-Bas peuvent se rendre gratuitement dans les villes hôtes. La gratuité constitue d'ailleurs un phénomène intéressant aux Pays-Bas. Par contre, en Belgique, les intéressés ne bénéficieront que d'une réduction sur le transport ferroviaire. Il faudra donc voir comment les deux systèmes seront coordonnés.

Par exemple, si un amateur de football anglais se présente aux Pays-Bas et se rend ensuite à Charleroi pour y suivre un match, comment cela va-t-il fonctionner ?

En revanche, ce qui est intéressant et fonctionnera sans doute très bien sont les coordinateurs de fans ou les ambassadeurs du football, chargés de surveiller les groupes de joueurs.

Par ailleurs, des ambassades du football seront ouvertes dans les villes hôtes. Ainsi, les Français ou les Belges qui ne sont pas très rassurés parce qu'ils se trouvent dans une ville inconnue comme Eindhoven et n'y connaissent pas leur chemin, peuvent se présenter à une ambassade du football où ils seront aidés.

Dans les prochaines semaines, plus de deux cent mille personnes au total se déplaceront dans nos pays, ce qui exige une énorme organisation.

Je souhaiterais interroger le ministre de la Justice sur trois sujets.

In eerste instantie gaat het over de grenscontrole. Uit de stukken hebben wij kunnen afleiden dat Nederland en België voor drie weken één land zullen worden als het gaat om de grenscontrole. Iemand die in Nederland de grens overgaat zal meteen door de douane gecontroleerd worden voor een eventueel verblijf in België. De vraag is echter wat gebeurt er als een hooligan uit bijvoorbeeld Engeland in Nederland komt. Kan hij direct bij de grens geweerd worden? Welke criteria worden daarop toegepast en is dat voldoende flexibel om adequaat te kunnen optreden?

Een tweede punt is dat, als ondanks alle veiligheidsmaatregelen er zich toch nog onlusten zullen voordoen en derhalve cellen nodig zullen zijn om mensen in vast te zetten. Dan kan zich het fenomeen voordoen dat België ongelukkigerwijs met een groot aantal hooligans te maken krijgt en in Nederland de cellen nog schoon en leeg staan.

Heeft de minister van Justitie met de Belgische minister van Justitie een afspraak gemaakt om de cellen zowel in België als in Nederland op een eenvoudige wijze over en weer te kunnen gebruiken?

De laatste vraag is dat in het bijzonder op politieniveau de samenwerking uitermate hecht is geworden en het politie-informatiecentrum in Driebergen zal daarbij een grote rol vervullen. Wat de officieren van justitie betreft is het nog maar de vraag of het zo goed zal lopen. Zal er tussen het landelijk bureau OM en de Belgische variant daarvan, het Bureau van de Procureurs, zo'n hechte samenwerking ontstaan als het gaat om het uitwisselen van informatie en het stellen van prioriteiten om groepen hooligans te kunnen vervolgen en op te pakken?

Samenvattend heb ik dus drie vragen: hoe loopt de grenscontrole, hoe zit het met de cellen en kan de minister wat uitleggen over de samenwerking tussen de Officieren van Justitie?

Overigens zou ik willen besluiten met te zeggen dat als het allemaal goed gaat, het een geweldig feest kan worden en dat wij als Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad achteraf moeten evalueren waarom dit zo goed gelopen is. Andere sectoren zouden dan kunnen profiteren van de hier opgedane ervaring met samenwerken.

Dank u wel.

De Voorzitter. – Dank u wel Mijnheer Vos, u loopt wel heel erg op de feiten vooruit.

Het woord is aan de minister van Justitie.

De heer Korthals, *minister van Justitie (NL) N.* – Dank u wel Voorzitter.

D'abord, les contrôles aux frontières. Nous pouvons déduire des documents que, durant trois semaines, la Belgique et les Pays-Bas ne formeront qu'un seul pays sur le plan des contrôles aux frontières. Celui qui passe la frontière aux Pays-Bas sera d'emblée contrôlé par la douane en vue d'un éventuel séjour en Belgique. Mais la question est de savoir ce qui se passe lorsqu'un hooligan arrive, par exemple, d'Angleterre aux Pays-Bas. Peut-on l'écarter directement à la frontière? Quels critères seront appliqués et le système est-il suffisamment flexible pour que l'on intervienne de manière appropriée?

En deuxième lieu, que se passe-t-il si, malgré toutes les mesures de sécurité, des troubles éclatent et qu'il faut prévoir des cellules en cas d'arrestations. On peut être confronté au phénomène où la Belgique doit malheureusement faire face à un nombre important de hooligans, alors que les cellules sont encore propres et vides aux Pays-Bas.

Le ministre de la Justice a-t-il conclu un accord avec le ministre belge de la Justice pour pouvoir utiliser les cellules d'une manière simple entre la Belgique et les Pays-Bas?

La troisième question porte plus particulièrement sur la coopération très étroite entre les services de police, le centre d'informations policières de Driebergen y jouant un rôle important. Il importe de savoir si les choses se passeront aussi bien pour les procureurs du Roi. Y aura-t-il une réelle coopération entre le bureau national du ministère public et son pendant belge, le collège des procureurs, lorsqu'il s'agira d'échanger des informations et de fixer des priorités en vue de poursuivre et d'arrêter des groupes de hooligans?

En résumé, je rappelle mes trois questions : comment s'organise le contrôle aux frontières, qu'en est-il des cellules et le ministre peut-il donner quelques précisions sur la coopération entre les procureurs du Roi?

Je voudrais conclure en affirmant que, si tout se passe bien, ce sera une fête formidable et le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux devra évaluer ensuite les raisons de ce succès. D'autres secteurs pourraient ainsi tirer profit de l'expérience acquise en matière de coopération.

Je vous remercie.

Le Président. – Je vous remercie, Monsieur Vos, vous anticipez vraiment sur les faits.

La parole est au ministre de la Justice.

M.Korthals, *ministre de la Justice (NL) N.* – Je vous remercie, Madame le Président.

Mijn taak als minister van Justitie is natuurlijk om een beetje verwarring te stichten. Als ik dat zelf niet kan, hoe kan ik dan mogelijke verwarring oplossen in de komende tijd?

Laat ik beginnen de heer Vos te bedanken voor de inleiding die hij heeft gehouden, en de scherpzinnige vragen die hij heeft gesteld. Hij heeft er terecht op gewezen in zijn slotwoord dat het hopelijk een feest wordt en, laten wij eerlijk zijn, het mooiste zou zijn als uiteindelijk de finale tussen Nederland en België in de Rotterdamse kuip zou kunnen plaatsvinden, en ik ga ervan uit, het spijt mij voor onze Belgische vrienden, dat het Nederlandse elftal met 3-0 zal winnen.

Voorzitter, laat ik heel duidelijk zijn dat er enorme inspanningen verricht zijn door de Nederlandse en Belgische regering om ervoor te zorgen dat de organisatie goed gaat verlopen.

In het bijzonder in Nederland is het Nederlandse parlement zeer actief geweest door voortdurende de regering ter verantwoording te roepen.

Op het gebied van wetgeving hebben wij inderdaad het systeem overgenomen dat in België al bestaat, namelijk het systeem van de bestuurlijke ophouding, zodat mensen, wanneer zij zich niet houden aan terecht gegeven ambtelijk bevel en een waarschuwing gehad hebben, in het kader van ernstige ordeverstoringen kunnen worden opgehouden gedurende maximaal 12 uur.

Dat zijn natuurlijk niet de zwaarste relesschoppers, want die kunnen op grond van weer een nieuwe wetsbepaling, namelijk openbare geweldpleging, in voorlopige hechtenis gesteld worden en gedurende de hele periode van het Europese kampioenschap in de cel belanden.

Een andere mogelijkheid is ook nog dat zij strafvorderlijke maatregelen opgelegd kunnen krijgen, namelijk dat de rechter kan bepalen wanneer er een hele duidelijke kans op herhaling is, dat zij in ieder geval maximaal negen dagen in de cel zullen zijn. Wij hopen uiteraard dat het niet zover komt, maar wij moeten natuurlijk met alles rekening houden.

Dat betekent, als je dit soort maatregelen wilt gaan nemen, dat er een enorme organisatie aan voorafgaat. Die organisatie betreft natuurlijk de politie; de heer Vos heeft erop gewezen dat er in Nederland 4000 politieagenten klaar staan om onmiddellijk maatregelen te treffen wanneer er wanordelijkheden uitbreken, maar bovendien zal ook het Openbaar Ministerie zo georganiseerd moeten zijn dat er snelrecht kan plaatsvinden. Dat houdt in dat er ook rechters aanwezig zullen zijn om inderdaad een vonnis te kunnen uitspreken.

Wij hebben kans gezien met het Openbaar Ministerie ervoor te zorgen dat er altijd officieren van justitie aanwezig

Ma tâche, en tant que ministre de la Justice, est évidemment de créer une certaine confusion. Si je ne le faisais pas moi-même, comment pourrais-je résoudre l'éventuelle confusion qui pourrait surgir.

Pour commencer, je voudrais remercier M. Vos pour son introduction et les questions subtiles qu'il a posées. Il a souligné à juste titre dans sa conclusion qu'il espère que ce sera une fête et soyons honnête : la plus belle chose serait une finale entre la Belgique et les Pays-Bas au stade de Rotterdam et une victoire – en m'excusant auprès de nos amis belges – pour l'équipe néerlandaise par 3-0.

Madame le Président, je tiens à souligner que d'énormes efforts ont été fournis par les gouvernements de la Belgique et des Pays-Bas pour que l'organisation soit un succès.

En ce qui concerne plus particulièrement les Pays-Bas, le Parlement s'est montré très actif en invitant en permanence le gouvernement à justifier sa politique.

Sur le plan législatif, nous avons, en effet, repris le système qui existe déjà en Belgique, celui de l'arrestation administrative, de sorte que les personnes qui ne respectent pas les ordres justifiés des autorités et ont fait l'objet d'un avertissement, peuvent être arrêtés durant douze heures maximum en cas de sérieuses perturbations de l'ordre.

Cela ne concerne évidemment pas les bagarreurs les plus dangereux qui, sur la base d'une autre nouvelle disposition légale relative aux actes de violence publique, peuvent être placés en détention préventive et incarcérés pour toute la durée du championnat d'Europe.

Une autre possibilité consiste à infliger des mesures de procédure pénale, c'est-à-dire que le juge peut décider, s'il y a un réel risque de récidive, de les garder en tout cas neuf jours maximum en cellule. Nous espérons évidemment que les choses n'en arriveront pas là, mais nous devons tenir compte de tout.

Cela signifie qu'il faut prévoir une énorme organisation préalable, pour pouvoir prendre de telles mesures. Cette organisation concerne naturellement la police ; M. Vos a fait remarquer qu'aux Pays-Bas, 4.000 agents de police seront prêts à prendre immédiatement les mesures nécessaires en cas d'émeutes ; en outre, le ministère public devra être organisé de manière telle que la procédure accélérée pourra être appliquée. Cela signifie qu'il faudra prévoir des juges pour prononcer un jugement.

Nous avons convenu que le ministère public veille à une présence permanente de procureurs du Roi ou de la Reine

zijn om onmiddellijk geëigende maatregelen te treffen. Ook de onafhankelijke rechterlijke macht heeft toegezegd, en dat is ook allemaal in de organisatie vastgelegd, aanwezig te zijn, zodat gerechtelijke maatregelen getroffen kunnen worden en eventueel voorlopige hechtenis kan worden opgelegd.

Het gaat nog verder. In Nederland hebben wij een geweldige rechtsbescherming. Hetgeen betekent dat in het geval mensen worden opgepakt, zij onmiddellijk juridische bijstand moeten kunnen krijgen van advocaten. Met de orde van advocaten in de verschillende arrondissementen zijn afspraken gemaakt dat er genoeg advocaten aanwezig zijn. Het probleem is natuurlijk dat er ook nog genoeg tolken moeten zijn.

Wij hebben in ieder geval de organisatie zo opgezet dat er zoveel mogelijk tolken kunnen zijn, maar als het aantal mensen dat wordt opgehouden of waartegen een maatregel wordt getroffen dermate groot is, zal het natuurlijk zeer moeilijk zijn om ze binnen heel korte termijn te kunnen bedienen, om de doodeenvoudige reden dat dan het aantal tolken voor sommige talen niet aanwezig is.

Voorzitter, de voorbereiding ligt inderdaad op schema. In Nederland hebben wij dit door externe adviseurs laten doorlichten en ook die hebben geconstateerd dat je in grote lijnen kunt zeggen dat wij er klaar voor zijn.

Dat neemt niet weg dat er altijd moeilijkheden kunnen komen. Om dat zoveel mogelijk tegen te gaan zijn onze Belgische collega's en wij in heel Europa geweest om duidelijk te maken dat wij streng doch rechtvaardig in Nederland en België zullen optreden, maar dat wij het niet zullen dulden als mensen zich niet goed gedragen. Wij hebben de hulp ingeroepen van de regeringen van andere landen om zoveel mogelijk informatie naar Nederland door te geven, voor het geval dat nodig mocht zijn. Wij hebben kunnen constateren dat in het bijzonder Engeland, Frankrijk en Duitsland enorm bereid zijn om daadwerkelijk de informatie te geven die wij nodig hebben.

Het begint natuurlijk al bij het toelaten van de mensen. De heer Vos heeft gevraagd hoe het nu met de grenscontrole zit.

Op grond van artikel II lid 2 van het Schengenverdrag is het mogelijk na een raadpleegprocedure om de grenzen te sluiten. Inderdaad, het zal zo zijn dat België en Nederland in die periode eigenlijk één zijn. Voor een belangrijk deel zal de Duitse grens worden gesloten. Dat kan natuurlijk niet overal, maar hetzelfde geldt natuurlijk ook voor de Belgische-Franse grens. Dat is op zichzelf een enorme organisatie en daarvoor wordt in Nederland in het bijzonder de koninklijke marechaussee ingeschakeld, om te zorgen dat het goed gaat verlopen.

en vue de prendre immédiatement les mesures appropriées. Le pouvoir judiciaire indépendant s'est également engagé – et ceci a été fixé dans le cadre de l'organisation – à être présent, de sorte que des mesures judiciaires pourront être prises et qu'on pourra éventuellement infliger une arrestation préventive.

On ne se limite pas à ces seuls aspects. La protection judiciaire est fort importante aux Pays-Bas, ce qui signifie que, si des personnes sont arrêtées, elles peuvent immédiatement bénéficier d'une assistance en justice fournie par des avocats. Des accords ont été conclus avec l'ordre des avocats dans les différents arrondissements pour qu'il y en ait en suffisance. Le problème est qu'il faudra aussi prévoir des interprètes en nombre suffisant.

Nous avons conçu l'organisation de manière telle qu'il y aura suffisamment d'interprètes, mais si le nombre de personnes arrêtées ou qui font l'objet d'une mesure est trop important, il sera extrêmement difficile de pouvoir les aider dans un délai très bref, pour la simple raison qu'on ne dispose pas du nombre requis d'interprètes pour certaines langues.

Madame le Président, la préparation existe sous une forme schématisée. Aux Pays-Bas, nous avons chargé des conseillers externes de l'analyser et ils ont constaté que nous sommes prêts dans les grandes lignes.

Cela n'empêche que des difficultés peuvent toujours surgir. Pour les éviter dans la mesure du possible, nos collègues belges et nous-mêmes nous sommes rendus partout en Europe pour expliquer que nous interviendrons de manière sévère mais juste en Belgique et aux Pays-Bas, mais que nous ne tolérerons pas que des gens ne se comportent pas correctement. Nous avons demandé l'aide des gouvernements des autres pays, pour que, si nécessaire, ils transmettent le plus d'informations possible aux Pays-Bas. Nous avons pu constater que l'Angleterre, la France et l'Allemagne en particulier se sont déclarées tout disposées à nous transmettre les informations nécessaires.

Tout commence avec l'autorisation de l'accès. M. Vos a demandé ce qu'il en est des contrôles aux frontières.

En vertu de l'article II, 2^e alinéa du traité de Schengen, il est possible de fermer les frontières après une procédure de consultation. En effet, au cours de cette période, la Belgique et les Pays-Bas ne constitueront qu'un seul pays. Une grande partie de la frontière allemande sera fermée. Il n'est évidemment pas possible de le faire partout, mais cela s'applique aussi à la frontière entre la Belgique et la France. Cela exige une énorme organisation et la maréchaussée royale des Pays-Bas a été spécialement engagée pour veiller à ce que tout se passe bien.

Bovendien krijgen wij van onze collega's in het buitenland, als het goed is, te horen wanneer er hooligans, of mensen die zich als zodanig gedragen, richting Nederland komen.

Wat kunnen wij dan doen? Laat ik er heel duidelijk over zijn dat wij een onderscheid moeten maken tussen de Europese onderdanen en de onderdanen van buiten Europa, bijvoorbeeld vanuit Turkije, Roemenië en Slovenië. Als ik mij niet vergis is er een visumplicht nodig en er wordt er heel duidelijk nagegaan wat de antecedenten zijn, of men in het strafregister staat of in een vreemdelingenregister en dat wordt vervolgens zelf vergeleken met het Schengeninformatiesysteem. Als blijkt dat het niet goed zit, zal om die reden al geen visum verstrekt worden.

Binnen de Europese Gemeenschap is het natuurlijk wat moeilijker omdat daar vrij verkeer van personen en goederen bestaat. Is het echter zo dat mensen duidelijk dronken zijn en vernielingen begaan of dat ze stadionverboden hebben gekregen, en dat krijgen wij bijvoorbeeld weer door van de Engelse of Duitse politie, dan is dat een mogelijkheid om die mensen hier in Nederland te weren.

Is het zo dat mensen zich hier in Nederland misdragen of een acute dreiging zijn voor de openbare orde, dan is het ook mogelijk om zelfs Europese onderdanen Nederland en dus ook België weer uit te zetten. Het is wel zo dat indien mensen niet echt iets ernstigs op hun geweten hebben, zij veroordeeld zullen moeten zijn door de rechter voor een misdrijf waar een gevangenisstraf van vier jaar of meer op staat, teneinde ze Nederland uit te kunnen zetten.

Voorzitter, er is ook nog gevraagd hoe het zit met de cellencapaciteit in Nederland.

Zoals u weet hebben wij ongeveer dertien à veertienduizend cellen in Nederland, maar die zijn natuurlijk voor het belangrijkste gedeelte gevuld, zelfs in die mate dat enkele gedetineerden vervroegd zijn vrijgelaten, wat de Kamer niet echt gewaardeerd heeft. Voor deze gelegenheid hebben wij cellen die leeg staan opnieuw in gebruik genomen en wij komen aan een totaal van 400 cellen die exclusief voor het eventueel opnemen van hooligans gebruikt kunnen worden. Is dat aantal onvoldoende dan hebben wij nog flexibiliseringmaatregelen. Wij kunnen dan bijvoorbeeld gebruik maken van politiecellen (250 à 300) en wij kunnen nog iets meer gebruik maken van de gevangencapaciteit die wij op het ogenblik hebben. Mocht dat niet voldoende zijn, dan zullen wij gebruik moeten maken van het systeem dat wij in Nederland kennen, het zogenaamde ventiel, dat wil zeggen dat als wij de keuze hebben tussen het laten gaan van hooligans of het eerder naar huis laten gaan van gedetineerden, wij voor het laatste

En outre, nos collègues à l'étranger nous feront savoir quand des hooligans, ou des personnes qui se comportent comme tels, se rendent vers les Pays-Bas.

Que pouvons-nous faire dans ce cas ? Pour être clair, nous devons faire une distinction entre les ressortissants européens et les ressortissants extérieurs à l'Europe, comme la Turquie, la Roumanie et la Slovénie. Si je ne me trompe pas, le visa est obligatoire et les antécédents sont examinés avec attention; on vérifie le casier judiciaire ou le registre des étrangers; ensuite, ces informations sont comparées aux données du système d'information de Schengen. S'il s'avère que les résultats ne sont pas très positifs, le visa ne sera pas accordé.

La situation est évidemment plus difficile au sein de la Communauté européenne, en raison de la libre circulation des personnes et des biens. Toutefois, si des personnes sont en état d'ivresse et commettent des dépravations ou sont interdites de stade, ce que la police anglaise ou allemande nous communique par exemple, il est possible de leur refuser l'accès au territoire néerlandais.

Si des personnes se comportent mal aux Pays-Bas ou constituent une menace réelle pour l'ordre public, il est possible d'expulser même des ressortissants européens des Pays-Bas et de la Belgique. Si des personnes n'ont rien de grave sur la conscience, elles devront avoir été condamnées par le juge pour une infraction faisant l'objet d'une peine d'emprisonnement de quatre ans ou plus, pour pouvoir être expulsées des Pays-Bas.

Madame le Président, on m'a encore posé une question sur la capacité des cellules aux Pays-Bas.

Vous savez certainement qu'il y a entre treize et quatorze mille cellules aux Pays-Bas, mais elles sont évidemment occupées pour la plupart, de sorte qu'il a même fallu libérer quelques détenus de manière anticipée, ce que la Chambre n'a pas vraiment apprécié. Pour l'occasion, des cellules non occupées ont été remises en état et ainsi, nous arrivons à un total de 400 cellules qui serviront exclusivement à l'éventuelle incarcération de hooligans. Si ce nombre s'avère insuffisant, nous avons encore des mesures de flexibilité. Nous pouvons, par exemple, utiliser des cellules de police (de 250 à 300) et nous pouvons étendre la capacité dont nous disposons actuellement dans les prisons. Si cela n'était pas suffisant, nous recourrons au système dit de «soupape» que nous connaissons aux Pays-Bas : si nous avons le choix entre la libération de hooligans et la libération anticipée de détenus, nous opterons pour la dernière solution. Cela signifie qu'il pourrait y avoir des détenus qui pourraient partir un ou deux jours plus tôt.

kiezen. Dat betekent dat er dan gevangenen zouden kunnen zijn die wellicht één of twee dagen eerder zullen vertrekken. Overigens ga ik ervan uit dat het zover absoluut niet zal komen.

De heer Vos stelde nog een intrigerende vraag over de stand van zaken tussen de samenwerking op dit gebied met België. Wij hebben, laat ik duidelijk zijn, geen afspraak hierover gemaakt. In beginsel is het zo dat beide landen op het gebied van de gevangenis capaciteit de eigen boontjes moeten doppen. Wel is het zo dat wij op het gebied van politie en van het Openbaar Ministerie een zeer goede samenwerking hebben, maar wij hebben niets afgesproken met betrekking tot het beschikbaar stellen van cellen. Overigens dit is een project van samen uit, samen thuis, en niets is wat dat betreft uitgesloten.

Tot slot, het politie-informatiecentrum is niet alleen binationaal opgezet tussen Nederland en België, er komen ook politiefunctionarissen uit Engeland, Duitsland, Turkije en Frankrijk die op hun beurt weer contact houden met de respectieve landen, om zoveel mogelijk zicht te krijgen op de stromingen die naar Nederland komen en op de gedragingen die daarbij aan de orde zijn.

Het is waar, op het gebied van het Openbaar Ministerie is er wat minder uitwisseling, maar dat is ook niet nodig, en mocht die informatie wel nodig zijn, de samenwerking, ook op het gebied van het Openbaar Ministerie, met onze Belgische vrienden is zeer goed.

Voorzitter, ik heb zelf de indruk, zonder onszelf nu op de borst te slaan, dat de voorbereidingen inderdaad behoorlijk diepgaand zijn en dat wij er zoveel mogelijk aan doen.

Toch hangt het natuurlijk een beetje van de omstandigheden af hoe het allemaal gaat verlopen. Ik ben het met de heer Vos eens dat het het beste is wanneer het een feest wordt, en wij kunnen zeggen dat België en Nederland gezamenlijk een hele mooie prestatie geleverd hebben. Ik hoop dat wij achteraf kunnen zeggen dat het allemaal goed verlopen is en dat wij een schitterend Europees kampioenschap gehad hebben.

Dank u wel.

De Voorzitter. – Dank u wel.

Dan bestaat nu de gelegenheid om te reageren op de woorden van de minister, mocht zijn uiteenzetting daar aanleiding toe gegeven hebben.

De heer Vos.

De heer Vos, rapporteur (NL) N. – Voorzitter, ik wil de minister bedanken voor het uitgebreide antwoord dat hij gegeven heeft.

Ik wil nog één punt aanstippen. Het is mij bekend geworden dat er in België een schrijnend cellentekort

Mais je suis convaincu qu'on ne devra pas recourir à cette solution.

M. Vos a encore posé une question intrigante sur la situation de la coopération dans ce domaine avec la Belgique. Soyons clair, je n'ai conclu aucun accord à ce sujet. En principe, les deux pays doivent se débrouiller seuls en matière de capacité pénitentiaire. Nous avons une excellente coopération dans le domaine de la police et du ministère public ; mais nous n'avons rien convenu quant à la mise à la disposition de cellules. Par ailleurs, c'est un projet d'étroite coopération et rien n'est exclu dans ce domaine.

Enfin, le centre d'informations policières n'est pas seulement un centre binational entre la Belgique et les Pays-Bas ; des fonctionnaires de police d'Angleterre, d'Allemagne, de Turquie et de France y seront aussi présents pour garder le contact avec les pays respectifs et se faire une idée aussi précise que possible des mouvements en direction des Pays-Bas et des comportements qu'ils induisent.

Il est vrai que les échanges sont moins nombreux avec le ministère public, mais ceux-ci ne sont pas indispensables ; si des informations s'avéraient toutefois nécessaires, la coopération avec nos amis belges est excellente, également sur le plan du ministère public.

Madame le Président, j'ai l'impression, sans vouloir me vanter, que les préparatifs ont été faits de manière approfondie et que nous faisons tout notre possible.

Mais le déroulement des opérations dépend évidemment un peu des circonstances. Je suis d'accord avec M. Vos pour dire qu'il est préférable que ce soit une fête ; nous pouvons affirmer que la Belgique et les Pays-Bas ont fourni ensemble une belle prestation. J'espère que nous pourrons dire plus tard que tout s'est bien passé et que le championnat d'Europe a été magnifique.

Je vous remercie.

Le Président. – Je vous remercie.

Si vous le souhaitez, vous pouvez à présent réagir à l'intervention du ministre, pour autant qu'elle vous ait inspiré.

Monsieur Vos.

M. Vos, rapporteur (NL) N. – Je voudrais remercier le ministre pour sa réponse détaillée.

Je voudrais encore revenir sur un point. Treize mille cellules sont disponibles aux Pays-Bas alors que la Belgique

bestaat. In Nederland zijn dertienduizend cellen beschikbaar, maar in België zouden dat er slechts 4000 zijn. De kans is zeer groot dat Belgische collega's bij Nederlandse collega's aan de deur zullen kloppen voor extra cellen.

Het zou prettig zijn als de minister daar anticiperend nog wat uitgebreider op zou willen reageren en zich misschien op voorhand bereid verklaren daar constructief in mee te denken.

Dank u wel.

De Voorzitter. — De heer minister heeft het woord.

De heer Korthals, minister van Justitie (NL) N. — Voorzitter, ik hoop dat de heer Vos ook bedoelde te zeggen dat de Nederlandse minister van Justitie erin geslaagd is om in Nederland in ieder geval voldoende cellen te hebben, en voor dat compliment dank ik hem zeer.

Overigens denk ik dat dit een goede opmerking is. Ik heb nog geen contact gehad met mijn Belgische collega wat te doen in het geval in België de cellen helemaal vol zitten, en wat dan de mogelijkheden zouden zijn om de Belgische regering te helpen.

Ik kan in alle eerlijkheid niet zeggen of dat juridisch zou kunnen, dat moeten wij nagaan, maar wij zullen het inderdaad bekijken.

De Voorzitter. — Dank u wel.

Ik mag aannemen dat als de Minister dat bekijkt met zijn Belgische collega, hij ook de bekijkt hoe het gaat als de omgekeerde situatie aan de orde is.

De heer Happart.

De heer Happart (B) F. — Geachte collega's, wat mij in het probleem van Euro 2000 stoort is dat men meer tijd besteedt aan discussies over het aantal plaatsen in de cellen dan aan de voorbereiding van het voetbalfeest zelf. Ik kan erin komen dat er een veiligheidsprobleem rijst, maar ik heb de indruk dat wij in een stelsel zijn beland dat volledig uit de hand is gelopen. Ik weet dat men de oorlog moet voorbereiden om in vrede te leven. Maar men neemt volgens mij een zeer slechte start wanneer men tijdens het beraad het feest benadert vanuit de opvangcapaciteit van de cellen. Het is uiteraard niet de bedoeling mensen naar aanleiding van een sportfeest op te sluiten. Graag had ik een meer positieve ingesteldheid gezien uitgaand van de overtuiging dat dit feest een feest moet blijven.

De heer Korthals, minister van Justitie (NL) N. — Voorzitter, ik ben het volledig met de heer Happart eens, de heer Vos zei dat ook in zijn slotwoorden, ervan uitgaande dat het een feest moet worden.

doit faire face à une pénurie inquiétante dans ce domaine. Il n'y en aurait que 4000 en Belgique. Il est fort probable que les responsables belges sollicitent leurs collègues néerlandais pour pouvoir disposer de cellules aux Pays-Bas.

Il conviendrait que le ministre anticipe quelque peu une telle demande et nous précise ce qu'il en pense en déclarant peut-être par avance sa volonté d'y réfléchir dans un esprit constructif.

Je vous remercie.

Le Président. — La parole est au ministre.

M. Korthals, ministre de la Justice (NL) N. — Madame le Président, j'espère que M. Vos voulait dire que le ministre de la Justice des Pays-Bas a fait en sorte qu'il y ait des cellules en nombre suffisant aux Pays-Bas. Je le remercie beaucoup pour ce compliment.

Cette observation me paraît du reste judicieuse. Je n'ai pas encore eu de contacts avec mon homologue belge pour examiner ce qu'il y aurait lieu de faire si toutes les cellules étaient occupées en Belgique et dans quelle mesure nous pourrions aider le gouvernement belge.

Très honnêtement, je ne puis pas me prononcer sur la faisabilité juridique de la formule. Nous devons examiner la question.

Le Président. — Je vous remercie.

Je retiens donc que le ministre examinera la question avec son collègue belge et qu'il envisagera aussi la situation inverse.

Je donne la parole à M. Happart.

M. Happart (B) F. — Chers Collègues, ce qui me perturbe dans la problématique de l'Euro 2000, c'est qu'on s'attarde plus à discuter du nombre de places dans les cellules qu'à préparer la fête du foot elle-même. Je peux comprendre qu'il se pose un problème de sécurité, mais il me semble que nous sommes entrés dans un système complètement fou. Je sais bien qu'il faut préparer la guerre pour avoir la paix. Mais, dans un cadre de réflexion, envisager la fête en comptant les capacités d'accueil des cellules, cela me paraît un très mauvais départ. L'objectif n'est évidemment pas de mettre des personnes en prison à l'occasion d'une fête du sport. J'aimerais qu'il y ait un peu plus de réflexions positives et que l'on se persuade que cette fête doit rester une fête.

M. Korthals, ministre de la Justice (NL) N. — Madame le Président, je partage pleinement l'opinion de M. Happart. M. Vos a dit la même chose dans sa conclusion, estimant que l'événement devait être une fête.

Het probleem is dat wij, zeker in Nederland, de neiging hebben om altijd de donkere kant van de problematiek te bekijken. Op zichzelf is dat niet slecht, want het kan ook wel eens uit de hand lopen.

Wij kennen de laatste tijd enkele voorbeelden, de wedstrijden Arsenal tegen Galatasaray in Turkije en Kopenhagen, waar het vreselijk uit de hand gelopen is. Wij moeten dus toch rekening houden met omstandigheden die wij niet zouden willen.

Het is het beleid van de Nederlandse regering om, nadat wij alles in orde hebben gemaakt, erop te wijzen dat het een plezierig en prettig Europees kampioenschap moet worden, en daar zullen wij ons ook op richten.

Wat dat betreft waren de krantenkoppen in Nederland weer vervelend, omdat die zich eenzijdig richten op de komst van hooligans uit Engeland richting Nederland. Dat vestigt te veel de aandacht op de eventuele donkere zijde van dit toernooi, terwijl wij ons juist moeten richten op de promotie van Nederland en België en de schoonheid van het voetbal.

Ik ben het met u eens dat wij ons daar de eerstkomende weken op zullen moeten concentreren.

De Voorzitter. – Ik begrijp dat mevrouw Cahay het woord wil? Mevrouw Cahay krijgt het woord.

Mevr. Cahay(B) F. – Mevrouw de Voorzitter, ik zou een kleine bedenking willen maken in het verlengde van wat de heer Happart heeft gezegd.

Wij willen inderdaad allemaal dat het een groot feest zou worden, maar wij moeten nu eenmaal met de maatschappelijke realiteit rekening houden. Iedereen weet dat sommigen naar een dansavond gaan, niet om te dansen maar om te vechten.

Bij grote voetbalcompetities is er, ongeacht het land, altijd gevaar. We moeten inderdaad zeer positief blijven, maar voorkomen is toch beter dan genezen. Nadat men alles goed heeft voorbereid mag men hopen dat het niet uit de hand zal lopen.

Mijnheer de Minister, ik heb onlangs in de Belgische pers gelezen dat op internet een netwerk van hooligans actief is dat geweld predikt en voorstelt in een of ander land bijeen te komen om zich te organiseren, maar eigenlijk om de wedstrijden te verstoren. Ik veronderstel dat u hiervan op de hoogte bent. Acht u zich bij machte halt toe te roepen aan dat netwerk op internet, dat een weldaad maar ook een vloek kan zijn?

Dank u.

Le problème, c'est que nous avons tendance – certainement aux Pays-Bas – à toujours voir le mauvais côté des choses. En soi, ce n'est pas mauvais car il peut arriver qu'une situation dérape.

Nous avons vécu quelques cas tout récemment. Je songe aux rencontres entre Arsenal et Galatasaray en Turquie et à Copenhague, où la situation a vraiment mal tourné. Force nous est dès lors d'envisager des scénarios que nous préférons ne pas voir se produire.

Le gouvernement néerlandais, après avoir fait tout ce qu'il fallait faire, souhaite que le championnat d'Europe se déroule dans les meilleures conditions et soit une fête. C'est notre volonté.

A ce propos, les journaux néerlandais – et cela nous dérange – ont titré unilatéralement sur la venue de hooligans anglais aux Pays-Bas et je le regrette. Ils soulignent par trop le côté négatif de ce tournoi, alors que nous devons précisément nous attacher à promouvoir les Pays-Bas et la Belgique et insister sur la beauté du football.

Comme vous, je pense que nous devons nous concentrer sur le sujet dans les semaines à venir.

Le Président. – Je crois que Mme Cahay souhaite intervenir. Je lui donne la parole.

Mme Cahay (B) F. – Madame la Présidente, je voudrais formuler une petite réflexion dans la foulée de ce qu'a dit M. Happart.

Il est vrai que nous voudrions tous que ce soit une grande fête, mais la société est telle qu'il faut bien tenir compte des réalités. Chacun sait que, lorsqu'on organise une soirée dansante, certaines personnes viennent, non pour danser, mais pour se battre.

Lors de grandes compétitions de football, quel que soit le pays, le danger est toujours présent. Tout en gardant un esprit très positif, mieux vaut prévenir que guérir et c'est après avoir bien préparé les choses que l'on peut espérer qu'il n'y aura pas de dérapage.

Monsieur le Ministre, j'ai lu dernièrement dans la presse belge que, par Internet, existe un réseau de hooligans qui prône la violence et les incite à se retrouver dans l'un ou l'autre pays pour s'organiser; en fait, pour perturber nos compétitions. J'imagine que vous avez eu écho de ce fait. Pensez-vous être à même de parer à ce réseau internet qui peut être la meilleure et la pire des choses?

Je vous remercie.

De Voorzitter. — Dank u wel mevrouw Cahay.
Het woord is aan de minister.

De heer Korthals, *minister van Justitie* (NL) *N.* — Dank u wel Voorzitter.

Het is ons bekend dat er op Internet afspraken gemaakt zouden worden tussen de hooligans. Wij moeten dat ook niet zwaarder nemen dan het misschien is. Het kan zijn dat jongeren het gewoon interessant vinden om mee te doen aan dit spelletje. Niettemin is het in Nederland zo, dat er permanent een aantal onderzoekers bezig zijn om het Internet af te surfen om te kijken wat er gebeurt, en waar nodig de geëigende maatregelen te treffen.

De Voorzitter. — Dank u wel. Indien geen van de leden het woord hierover wenst, bedank ik de minister hartelijk voor zijn komst, en in het bijzonder voor zijn uitleg en enthousiaste oproep om er een feest van te maken. Natuurlijk willen wij dat allemaal en wij hopen dat wij na afloop van het Europese kampioenschap kunnen zeggen dat wij deze bijeenkomst ter informatie over de preventie in feite voor niets hebben gehouden.

Nogmaals, ik dank de minister.

Dit agendapunt is afgerond.

GRENSARBEIDERSPROBLEMATIEK (Doc. 615/1)

De Voorzitter. — Wij gaan over naar agendapunt 3. De problematiek van de grensarbeiders.

De heer Vos is rapporteur. Het gaat hier over een tussenrapportage, want het laatste woord over de problematiek van de grensarbeiders is hier natuurlijk nog niet gesproken. Dit is dus uitdrukkelijk een tussenrapportage.

De heer Vos.

De heer Vos, *rapporteur* (NL) *N.* — Dank u wel Voorzitter.

Ik wil graag namens de commissie wat problemen aan de orde stellen over de grensarbeiderproblematiek. In de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad is dit een steeds terugkerend onderwerp.

Het afgelopen jaar heeft het meerdere malen op de agenda gestaan, en de Interparlementaire Beneluxraad worstelt ermee. Die worsteling wordt ook in verhevigde mate gemaakt door de grensarbeiders zelf, die te kampen hebben met twee grote problemen. Op de eerste plaats het

Le Président. — Je vous remercie, Madame Cahay.
La parole est au ministre.

M. Korthals, *ministre de la Justice* (NL) *N.* — Je vous remercie, Madame le Président.

Nous avons appris que des accords auraient été conclus sur l'Internet entre les hooligans. Mais nous devons nous garder d'exagérer la portée. Il se peut que des jeunes se prêtent tout simplement à ces petits jeux. Toutefois, aux Pays-Bas, un certain nombre de limiers surfent en permanence sur l'Internet pour observer ce qui s'y passe et, le cas échéant, prendre les mesures qui s'imposent.

Le Président. — Je vous remercie. Si plus personne ne demande la parole à ce sujet, je remercie chaleureusement le ministre de sa venue et je souligne tout particulièrement son appel à faire du tournoi une véritable fête. C'est, bien sûr, notre souhait à tous et nous espérons qu'à l'issue du championnat européen de football, nous pourrons nous dire que cette réunion d'information sur la prévention aura en fait été superflue.

Une fois encore, je remercie le ministre.

Ce point de l'ordre du jour est donc clôturé.

LES PROBLÈMES DES TRAVAILLEURS FRONTALIERS (Doc. 615/1)

Le Président. — Nous passons au point 3 de l'ordre du jour. Il s'agit des problèmes des travailleurs frontaliers.

M. Vos est rapporteur. Il s'agit d'un rapport intérimaire car il y aura, bien entendu, encore bien des choses à dire à propos de la question des travailleurs frontaliers. C'est donc bien un rapport intermédiaire.

M. Vos a la parole.

M. Vos, *rapporteur*, (NL) *N.* — Je vous remercie, Madame le Président.

C'est avec plaisir que, au nom de la commission, j'évoquerai quelques problèmes qui concernent les travailleurs frontaliers. C'est un sujet récurrent au sein du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux.

Au cours de l'année écoulée, cette question a figuré à plusieurs reprises à l'ordre du jour. Il constitue pour le Conseil interparlementaire un véritable casse-tête. Le problème est constitué pour une bonne partie par les travailleurs frontaliers eux-mêmes qui sont confrontés à

feit dat er een nieuw bilateraal belastingverdrag aankomt tussen Nederland en België, dat ter vervanging dient van het Verdrag van 19 oktober 1970, en op de tweede plaats speelt tegelijkertijd dat in Nederland het nieuwe belastingplan voor de 21^{ste} eeuw zal worden ingevoerd.

Hoe is de situatie op dit moment? Op dit moment zegt het huidige belastingverdrag dat een werknemer betaalt in de Staat waar hij woont. Als het gaat om de sociale verzekeringen betaalt men in het land waar men werkt.

Nu zijn er tussen Nederland en België behoorlijke verschillen. In België bijvoorbeeld zijn er meer werknemersverzekeringen terwijl er in Nederland daarentegen meer volksverzekeringen zijn. De eerste schijf van de belasting in Nederland is voor een belangrijk gedeelte gevuld met alleen maar volksverzekeringen. Als wij praten over belastingen, dan hanteert België meer directe belastingen en Nederland meer indirecte belastingen.

Op dit moment houdt de Stichting Grensarbeiderproblematiek Nederland/België zich ook met dit probleem bezig. Ook maken de Belgische werkgevers zich er behoorlijk zorgen over. De nood is zozeer aan de man, dat door de nieuwe verdragen en nieuwe stelsels die eraan komen, het eigenlijk 'over en uit' is met de grensarbeider. Grensarbeid zelf loont niet meer. Wij hebben gesproken met vertegenwoordigers van BASF in Antwerpen, dat is de fabriek die in België het dichtst bij Nederland gevestigd is en voor een belangrijk gedeelte uit Nederlandse werknemers bestaat. Daar zegt men dat een grote trek is aan het ontstaan van Nederlanders die weer terug willen gaan naar Nederland, omdat blijven werken in België zeer grote financiële problemen zal opleveren. Het moge zo zijn dat in het nieuwe belastingplan iedereen erop vooruit zal gaan; de grensarbeiders zullen er tenminste 5% op achteruit gaan.

Ook is het voor Belgen als zodanig onaantrekkelijk om in Nederland te gaan werken.

Het is bijna onverteerbaar dat twee landen die aan elkaar grenzen en zulke grote overeenkomsten hebben, en die sinds jaar en dag grensarbeiders over en weer de grens zagen passeren, in een situatie terecht komen waarbij in feite een soort van nulpunt wordt benaderd.

Als u mij toestaat, Voorzitter, zou ik graag een aantal knelpunten willen aanhalen die ons gebleken zijn.

Ik sta eerst stil bij de financiering van de sociale zekerheid. Deze is niet Europees geregeld. Hierdoor betaalt men tweemaal sociale bijdragen. Ten eerste door middel van de hoge sociale premies in Nederland, omdat

deux difficultés majeures. Tout d'abord, il y a la nouvelle convention bilatérale en matière de fiscalité qui devra être signée entre les Pays-Bas et la Belgique et qui va remplacer la convention du 19 octobre 1970. Ensuite, il y a la perspective de la mise en oeuvre, aux Pays-Bas, du nouveau plan fiscal du 21^e siècle.

Quelle est actuellement la situation? En vertu de la convention fiscale actuellement en vigueur, le travailleur paie ses impôts dans l'Etat où il réside. Quant aux cotisations sociales, elles sont dues dans le pays où il travaille.

On observe des différences importantes entre la Belgique et les Pays-Bas. Ainsi, en Belgique, les travailleurs bénéficient davantage d'assurances alors qu'aux Pays-Bas, il y a davantage d'assurances sociales. Aux Pays-Bas, la première tranche d'impôts est essentiellement constituée d'assurances sociales. En matière d'impôts, la Belgique recourt davantage aux impôts directs alors que les impôts directs sont prépondérants aux Pays-Bas.

La "Stichting Grensarbeid" Pays-Bas/Belgique s'est également penchée sur ce problème. Les employeurs belges s'inquiètent aussi de la situation. La conclusion de nouvelles conventions et la mise en oeuvre des nouveaux régimes ont en fait eu raison du travailleur frontalier. On peut dire que le travail frontalier ne nourrit plus son homme. Nous nous sommes entretenus avec des représentants de BASF. Située à Anvers, c'est l'entreprise la plus proche des Pays-Bas et dont le personnel est constitué dans une large mesure de travailleurs néerlandais. Il s'avère que de nombreux travailleurs néerlandais souhaitent retrouver un emploi aux Pays-Bas parce qu'en restant en Belgique, ils s'exposent à de graves problèmes financiers. S'il est acquis que le nouveau plan fiscal s'accompagnera d'avantages pour tous les travailleurs, les frontaliers, quant à eux, subiront une perte d'au moins cinq pour cent.

Pour les Belges aussi, travailler aux Pays-Bas n'est guère intéressant.

Il est véritablement inadmissible que deux pays limitrophes, qui ont conclu d'importants traités et dont des travailleurs traversent quotidiennement, depuis des années, les frontières, se retrouvent dans une situation qui se rapproche en quelque sorte du point zéro.

Si vous me le permettez, Madame le Président, je souhaiterais évoquer un certain nombre de points névralgiques que nous avons relevés.

Je commencerai par le financement de la sécurité sociale. Il n'est pas réglé sur le plan européen, ce qui explique que les cotisations sociales sont payées deux fois. Tout d'abord, en payant des cotisations sociales élevées aux Pays-Bas

de premies Volksverzekering ongeveer 85% van de eerste schijf uitmaken en ten tweede door allerlei belastingen in België. Ongeveer 30% van de sociale zekerheid wordt in België gefinancierd door de directe belastingen.

De ziektekostenverzekering, de AWBZ, is niet exporteerbaar en familieleden zijn niet verzekerd voor de AWBZ. Voor de particuliere ziektekosten-verzekering geldt dat alleen de migrerende werknemer zich particulier kan verzekeren in Nederland; gezinsleden zullen zich anders moeten verzekeren. Ook op het terrein van de kinderbijslag, de pensioenen en de 'Vutter' komt men tengevolge van de grensarbeiderproblematiek in grote problemen.

De commissie voor Financiële en Sociale Aangelegenheden vindt dat hier een einde aan behoort te komen en wil er niet mee volstaan alleen maar vragen op te werpen en op de goedertierenheid van ministers te rekenen, die breedvoerig en bijzonder vriendelijk, zullen antwoorden dat het probleem hun interesse heeft en dat zij wat meer zullen gaan doen.

De commissie voor Financiële en Sociale Aangelegenheden onder leiding van de heer Happart voelt een dringende noodzaak om hier op te treden. Wij denken en verwachten dat het effectiever is, indien de commissie een zekere oplossingsrichting aan de betrokken Nederlandse en Belgische ministers voor houdt, om het probleem te kunnen oplossen.

De oplossingsrichting is in zekere contouren al helder aan het worden. Het zou een goede gedachte zijn als werknemers die vanuit hun moederland in een buurland gaan werken, voor de sociale verzekeringspremies, zogenaamd gedetacheerd worden geacht. Nu kennen wij in Europees verband reeds de E101 verklaring, op grond waarvan men één, respectievelijk twee jaar, in het buitenland kan gaan werken. Een Nederlander die naar België gaat kan gedurende één of twee jaar gedetacheerd worden, echter niet op de langere termijn. Het is interessant om eens uit te zoeken of die detachering-constructie verder verbreed kan worden.

Een tweede gedachtenpiste, zoals men dat in België noemt, waar wij mee bezig zijn is de vraag of het niet mogelijk is een soort van regelstation tot stand te brengen met als gevolg dat een werknemer die vanuit België naar Nederland gaat, of vice versa, in feite dezelfde belastingdruk zou kennen als wanneer hij gewoon in zijn moederland zou blijven werken.

Dat vraagt wel ingewikkelde berekeningen waarbij ook gemeentelijke belastingen betrokken behoren te worden, maar de essentie is dat in Europa, en specifiek in de Benelux, het op een eenvoudige manier mogelijk moet zijn voor grensarbeiders om over de grens werk te vinden.

Als een Nederlander bijvoorbeeld in België zou werken,

parce que les primes des assurances sociales constituent quelque 85% de la première tranche des impôts. Ensuite en payant divers impôts en Belgique, où la sécurité sociale est financée à raison d'environ 30% par les impôts directs.

L'assurance soins de santé, l'AWBZ, ne s'exporte pas et les membres de la famille ne sont pas assurés par l'AWBZ. En ce qui concerne l'assurance maladie privée, seul le travailleur migrant peut s'assurer à titre privé aux Pays-Bas; les membres de sa famille devront prendre une autre assurance. De même, en matière d'allocations familiales, de pensions et de prépensions, les travailleurs frontaliers se trouvent confrontés à de graves problèmes.

La commission des Questions financières et sociales estime qu'il faut mettre fin à cette situation. Il ne suffit pas d'évoquer les problèmes puis de se fier au bon vouloir des ministres qui, en de longs discours et de façon particulièrement aimable, répondront qu'ils s'intéressent aux problèmes et qu'ils s'y consacreront un peu plus.

La commission des Questions financières et sociales, sous la direction de M. Happart, estime qu'il faut agir d'urgence. Nous sommes d'avis que, dans un souci d'efficacité, la commission pourrait proposer une amorce de solution ou encore indiquer une orientation aux ministres belge et néerlandais concernés.

Certains aspects de cette orientation apparaissent déjà assez clairement. Pour le paiement des cotisations de sécurité sociale, les travailleurs d'un pays qui vont travailler dans le pays voisin devraient pouvoir être considérés comme détachés. En Europe, il existe déjà la déclaration E101 qui permet de travailler respectivement un ou deux ans à l'étranger. Le Néerlandais qui va travailler en Belgique peut être détaché pour un ou deux ans mais pas plus longtemps. Il serait utile d'examiner les possibilités d'élargir cette formule de détachement.

Nous explorons une deuxième piste de réflexion, comme on dit en Belgique. Il s'agit d'envisager la mise en place d'une sorte d'enregistrement, afin que le travailleur belge qui est occupé aux Pays-Bas ou inversement, soit en fait soumis au même impôt que s'il avait continué à travailler dans son propre pays.

Cela suppose certes des calculs complexes où il serait tenu compte aussi des impôts communaux. Mais l'idée est qu'il doit être possible en Europe, et plus spécifiquement dans le Benelux, de trouver un moyen simple de permettre aux travailleurs frontaliers de trouver un emploi de l'autre côté de la frontière.

Ainsi, supposons un Néerlandais qui travaille en Belgique

en in feite bij een multinational hetzelfde werk zou doen als vele Nederlanders bij een ander deel van die multinational in Nederland, dan is het toch onverteerbaar en onbegrijpelijk dat vanwege het enkele feit dat hij hetzelfde werk verricht in België, dit ertoe zou leiden dat zijn belasting- en premiedruk veel groter is en zijn netto inkomsten daardoor veel lager zijn.

Dat geldt natuurlijk ook voor Belgen die naar Nederland toegaan en dat zijn er op dit moment ca. 9000, die dagelijks de grens overtrekken, en in onze groeiende industrie hun werk vinden.

Samenvattend mevrouw de Voorzitter, de commissie voor de Financiële en Sociale Aangelegenheden duikt er wat dieper in, maakt gebruik van de ruime ervaring en informatie die wij de afgelopen jaren verzameld hebben, en hoopt in de najaarsvergadering met een zodanig specifieke en doortimmerde aanbeveling te komen, dat de ministers van Nederland en België zullen zeggen: ja daar ligt een fris idee, dat kunnen wij oppakken en daarmee kunnen wij het probleem uit de wereld helpen.

Voorzitter, dit was het kort verslag.

De Voorzitter. – Dank u wel mijnheer Vos. Is er behoefte bij de leden om hierop te reageren? (*Neen*)

Dan sluiten wij dit agendapunt af.

SIGNALISATIE (IN BRAILLESCHRIFT) VOOR VISUEEL GEHANDICAPTEN

De Voorzitter. – Aan de orde is agendapunt 8. De signalisatie voor visueel gehandicapten.

Het woord is aan de heer Van Aperen.

De heer Van Aperen (B) N. – Dank U wel, Mevrouw de Voorzitter.

Collega's, dames en heren, op 12 mei 2000 had ik het genoegen, in de commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid, mijn visie op signalisatie voor blinden en voor slechtienden en zulks dan vooral in openbare gebouwen, toe te lichten. Dit naar aanleiding van mijn schrijven van 27 april 2000 aan Mevrouw de Voorzitter, die ik tevens wil danken voor de snelle en correcte behandeling van mijn verzoek.

Het is mijn wens, beste collega's, dat op korte termijn verplicht kan worden om in alle openbare gebouwen, maar om te beginnen in alle stad- en gemeentehuizen, een

où il effectue, dans une entreprise multinationale, le même travail que d'autres Néerlandais dans une autre division de cette même entreprise multinationale. Il serait à tout le moins inacceptable et incompréhensible que, de par le seul fait qu'il fait le même travail en Belgique, il ait à payer des impôts et des cotisations beaucoup plus élevés, de sorte que son revenu net s'en trouve considérablement amoindri.

Il en va bien évidemment de même pour des Belges travaillant aux Pays-Bas. Il s'agit actuellement de quelque 9000 personnes qui traversent quotidiennement la frontière et qui ont trouvé du travail dans notre industrie en croissance.

En résumé, Madame le Président, la commission des Questions financières et sociales approfondit la question, mettant à profit la longue expérience et l'information considérable acquises au cours des années écoulées. Elle espère pouvoir présenter, au cours de la session d'automne, une recommandation spécifique et dûment étayée dont les ministres des Pays-Bas et de la Belgique pourront dire : voilà une idée nouvelle, nous pouvons la reprendre et ainsi mettre fin au problème.

Voilà, Madame le Président, mon rapport succinct.

Le Président. – Je vous remercie, M. Vos. Des membres souhaitent-ils intervenir? (*Non*)

Dans ce cas, nous clôturons ici ce point de l'ordre du jour.

LA SIGNALISATION (EN ÉCRITURE BRAILLE) POUR LES HANDICAPÉS DE LA VUE

Le Président. – Nous passons au point 8 : la signalisation à l'intention des handicapés de la vue.

Je donne la parole à M. Van Aperen.

M. Van Aperen (B) N. – Je vous remercie, madame le Président.

Chers Collègues, Mesdames et Messieurs, j'ai eu le plaisir, le 12 mai 2000, d'exposer en commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique ma conception de la signalisation pour aveugles et malvoyants, en particulier dans les bâtiments publics. C'était à la suite du courrier du 27 avril 2000 que j'avais adressé au président du Parlement Benelux, que je tiens à remercier d'avoir réagi rapidement et d'avoir traité correctement ma demande.

Mon souhait, chers Collègues, est qu'il soit bientôt obligatoire d'apposer dans tous les bâtiments publics – mais dans un premier temps dans tous les hôtels de ville et

bewegwijzering of een signalisatie te laten aanbrengen in Brailleschrift voor visueel gehandicapten. Daarmee bedoel ik vooral de blinden, maar ook de slechtzienden.

Deze bevolkingsgroep heeft ook recht op voorzieningen om aldus zelfstandiger te kunnen leven. Het is ook onze plicht daarvoor te zorgen, temeer daar het momenteel betaalbaar en zeker geen luxe meer is; heden is het een noodzakelijkheid geworden.

Meningen, ervaringen en bekommelingen uit verschillende landen worden best eens aan elkaar getoetst. In de commissie hadden wij daarover een eerste gesprek en ik zou daaromtrent een aantal punten willen releveren.

Eenzijds is er ons maatschappelijk streven om zoveel mogelijk mensen en personen met een fysieke handicap in het gewone dagdagelijkse leven te integreren en ons begrip voor de levensomstandigheden van onze gehandicapte medemensen.

Anderzijds, blijkt deze groep andersvaliden, blinden en slechtzienden een bijna-vergeten groep op het stuk van toegang tot en bereikbaarheid van openbare gebouwen en diensten. Deze diensten worden nochtans geacht ten dienste te staan van de hele bevolking en van elke burger afzonderlijk.

Binnen de totale bevolking zijn er circa 1,5 % blinden en 1,5 % slechtzienden. Voor onze Beneluxlanden betekent dat in het geheel toch 90 à 100.000 personen.

Deze groep andersvaliden zal daarenboven in de nabije toekomst aanzienlijk aangroeien. Tal van mensen worden immers ouder dan 65 jaar. Er is het "vergeten" effect van de veroudering en de vergrijzing van de bevolking in onze westerse beschaving.

Het lijkt mij dan ook noodzakelijk in de toekomst bijzonder aandacht te schenken aan die alsmaar toenemende bevolkingsgroep, zodat deze mensen geïntegreerd zouden blijven in de gewone en hun eigen leefomgeving.

Er moet ook gestreefd worden naar het vergroten van de zelfredzaamheid van die personen. Daarbij moet worden vermeden dat zij steeds op hulp van derden aangewezen zijn. Aangezien er heden afdoende technische hulpmiddelen van bebakeninf of signalisatie ter beschikking staan, waardoor de toegang tot openbare gebouwen heel wat eenvoudiger en toegankelijker wordt gemaakt en aangezien dat alles daarenboven betaalbaar is, dienen middelen te worden gebruikt in openbare gebouwen. Zoals ik al zei geldt mijn voorstel bij voorrang voor stadhuizen, gemeentehuizen en politiediensten, en nadien voor alle openbare gebouwen.

maisons communales – un fléchage ou une signalisation en écriture braille à l'intention des handicapés de la vue. Et je songe avant tout aux aveugles sans pour autant ignorer les malvoyants.

Ce groupe de la population aussi peut prétendre à des équipements leur permettant de mener une existence plus indépendante. Il est de notre devoir d'y veiller, d'autant plus que ce n'est pas trop coûteux et assurément plus un luxe: il s'agit aujourd'hui d'une véritable nécessité.

Il convient de confronter entre elles les opinions, les expériences et les préoccupations enregistrées dans différents pays. Nous avons eu une première discussion à ce sujet en commission et je souhaiterais relever à ce sujet un certain nombre de points.

Tout d'abord, il y a notre volonté sociale d'intégrer dans la vie de tous les jours le plus grand nombre possible de personnes atteintes d'un handicap physique et la compréhension que nous inspirent les conditions de vie de nos concitoyens handicapés.

Par ailleurs, ce groupe de personnes, – les aveugles et les malvoyants – est presque ignoré quand il s'agit d'accessibilité des bâtiments et services publics. Pourtant, ces services sont censés être ouverts à l'ensemble de la population et à tout citoyen distinctement.

On dénombre, pour l'ensemble de la population, quelque 1,5% d'aveugles et 1,5% de malvoyants. Dans le Benelux, cela représente tout de même de 90.000 à 100.000 personnes.

En outre, ce groupe de handicapés est appelé à croître considérablement dans un avenir proche. En effet, les plus de 65 ans sont nombreux. Il s'agit d'une conséquence "oubliée" du vieillissement de la population dans notre civilisation occidentale.

Il me paraît dès lors nécessaire d'accorder à l'avenir une attention particulière à ce groupe de population qui va croissant afin que les personnes concernées puissent rester intégrées dans leur environnement habituel.

Il faut renforcer aussi l'autonomie de ces personnes. Il faut éviter qu'elles soient toujours dépendantes de l'aide de tiers. Etant donné qu'il existe aujourd'hui suffisamment de moyens techniques de signalisation qui simplifient et facilitent grandement l'accès aux bâtiments publics et que ces dispositifs ne sont pas onéreux, ces signalisations devraient être mises en place dans les bâtiments publics. Ainsi que je l'ai dit, ma proposition concerne prioritairement les hôtels de ville, les maisons communales et les services de police mais sont appelées à être étendues ultérieurement à tous les bâtiments publics.

Ten slotte zou ik daar nog kunnen aan toevoegen dat het Beneluxparlement in zijn historisch kader een opmerkelijke economische voorbeeldfunctie vervuld heeft, voor de eigen landen en ook voor het hele huidige Europa. Wij moeten de kans grijpen, om mede door middel van de bebakening voor blinden in openbare gebouwen, een sociale voorbeeldfunctie te vervullen. Niet alleen voor onze drie landen, maar voor het hele Europa van de 15.

Om al deze redenen lijkt het aangewezen om bij de volgende plenaire vergadering een aanbeveling in stemming te brengen, die ertoe strekt blindensignalisatie in Brailleschrift aan te brengen in alle openbare gebouwen, of tenminste in nieuwe en vernieuwde openbare gebouwen. Ik pleit ervoor dat zulks binnen een termijn van vijf jaar in de stad- en de gemeentehuizen zou geschieden.

Mevrouw de Voorzitter, dames en heren, collega's, ik heb het voornemen ook in de bevoegde commissie een andere aanbeveling aan te kaarten, die ertoe strekt de farmaceutische bedrijven dringend aan te raden en zelfs te verplichten om op de verpakking van geneesmiddelen de naam van het product, de vervaldatum en eventueel ook de doeleinden in Brailleschrift te vermelden. De kostprijs daarvan is te verwaarlozen. Ik vraag geen bijsluiters in Brailleschrift. Trouwens, nu al heb je een vergrootglas nodig om die zeer kleine tekst te kunnen lezen. Mijn voorstel betreft wel de buitenverpakking.

Mevrouw de Voorzitter, ik besluit. Suggesties, argumenten, voorstellen inzake deze problematiek zijn uiteraard welkom. Ik heb de wijsheid niet in pacht. In de bevoegde commissie willen wij trachten samen verbeteringen aan te brengen ten bate van de andersvaliden.

Ik wil iedereen danken voor de aandacht en reken op uw medewerking. Dank u wel.

De Voorzitter. — Ik kijk rond in de zaal. Is er iemand die op dit onderwerp wil tussenkomen?

Dan denk ik dat de heer van Aperen terecht geconstateerd heeft dat wij grote belangstelling voor dit onderwerp hebben, maar dat dit nog niet rijp is voor een aanbeveling.

Ik denk dat dit onderwerp in volle breedte want — u heeft er een paar elementen uitgehaald zoals signalisatie op het gemeentehuis en verpakking of etikettering van geneesmiddelen, maar er zijn natuurlijk talloze onderwerpen waar dit probleem speelt — terug komt in de commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid zodat wellicht

Enfin, j'ajouterais que, dans son cadre historique, le Parlement Benelux a constitué un exemple remarquable sur le plan économique pour les pays qui le composent et pour toute l'Europe d'aujourd'hui. Nous devons saisir l'occasion qui nous est offerte de faire figure d'exemple sur le plan social en équipant les bâtiments publics d'une signalisation à l'intention des malvoyants. Cet exemple ne vaut pas seulement pour nos trois pays mais encore pour l'Europe des quinze tout entière.

Pour toutes ces raisons, il me paraît indiqué, lors de la prochaine séance plénière, de mettre aux voix une recommandation tendant à mettre en place dans tous les bâtiments publics — ou du moins dans les bâtiments nouveaux ou rénovés — une signalisation en braille. Je demande que cette mesure soit mise en oeuvre dans les hôtels de ville et maisons communales dans un délai de cinq ans.

Madame le Président, chers Collègues, je me propose également de soumettre à la commission compétente une autre recommandation tendant à recommander aux entreprises pharmaceutiques — voire à leur imposer — de mentionner en braille sur les emballages pharmaceutiques le nom, la date de péremption et, éventuellement, les applications des produits. Le coût de la mesure serait négligeable. Je ne demande pas de notice en braille. Du reste, il faut d'ores et déjà s'armer d'une loupe pour déchiffrer ces minuscules caractères. Ma proposition se limite à l'emballage extérieur.

Je termine, Madame le Président. Les suggestions, arguments et propositions en la matière sont, bien entendu, les bienvenus. Je n'ai pas le monopole de la sagesse. Nous voulons, au sein de la commission compétente nous efforcer d'apporter des améliorations au bénéfice des handicapés.

Je vous remercie de votre attention et je compte sur votre collaboration. Merci.

Le Président. — Je m'adresse à l'Assemblée. Quelqu'un souhaite-t-il intervenir sur ce sujet?

Je crois pouvoir dire que c'est à juste titre que M. Van Aperen a indiqué que nous accordons une grande attention à cette matière mais qu'il serait prématuré de présenter une recommandation.

M. Van Aperen a énuméré des éléments comme la signalisation dans les maisons communales, l'emballage et l'étiquetage de médicaments. Mais ce problème touche à de très nombreux domaines. Il sera rediscuté en détail en commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique, de sorte qu'une recommandation générale mettant

een algemene aanbeveling kan worden opgesteld, die eventueel op bepaalde delen kan worden toegespitst.

HARMONISATIE VAN HET RECHT OP EEN PARKEERKAART VAN GEHANDICAPTEN IN DE BENELUX

De Voorzitter. — Wij gaan over naar agendapunt 9: de harmonisatie van het recht op parkeerkaarten voor gehandicapten.

Wie mag ik het woord geven. De heer Siquet.

De heer Siquet, rapporteur (B) F. — Dank u, Mevrouw de Voorzitter. Geachte collega's, ik zou een voorstel van aanbeveling over de harmonisatie van het recht op een parkeerkaart voor mensen met een handicap in de Beneluxlanden willen toelichten.

Op 19 december 1997 heeft de EEG een gemeenschappelijk standpunt vastgesteld met het oog op de aanneming van de aanbeveling van de Raad inzake een parkeerkaart voor mensen met een handicap op grond van de volgende consideransen:

1° De wederzijdse erkenning van een gemeenschappelijk model van parkeerkaart voor personen met een handicap met het oog op een verbeterde toegang tot de verkeersmiddelen voor personen met beperkte mobiliteit.

2° Op grond van gelijke kansen voor mensen met een handicap moeten concrete en aanvullende maatregelen in aanmerking kunnen worden genomen ter bevordering van hun maatschappelijke en beroepsintegratie.

3° Het gebruik van een ander vervoermiddel dan het openbaar vervoer vormt voor vele gehandicapten het enige middel om zich met het oog op hun maatschappelijke en beroepsintegratie zelfstandig te verplaatsen. Personen met een handicap moeten onder bepaalde voorwaarden en met inachtneming van de verkeersveiligheid in de hele Europese Economische Gemeenschap gebruik kunnen maken van de faciliteiten die door de parkeerkaart worden geboden.

4° Aangezien de bevoegdheid voor het toekennen van de parkeerkaart voor mensen met een handicap aan de gewestelijke of plaatselijke vakorganisaties kan worden onderworpen, zou er een regelgevende harmonisatie moeten bestaan.

5° Een communautaire actie overeenkomstig het subsidiariteitsbeginsel is wenselijk om de begrijpelijkheid van een wederzijdse erkenning van de parkeerkaarten te vergemakkelijken.

éventuellement en exergue certains points plus spécifiques, pourra être rédigée à ce sujet.

L'HARMONISATION DU DROIT AUX CARTES DE STATIONNEMENT POUR HANDICAPÉS DANS LE BENELUX

Le Président. — Nous passons au point 9 de l'ordre du jour, c'est-à-dire l'harmonisation du droit aux cartes de stationnement pour les handicapés.

M. Siquet a la parole.

M. Siquet, rapporteur (B) F. — Merci, Madame la Présidente. Chers Collègues, je voudrais présenter une proposition de recommandation sur l'harmonisation du droit aux cartes de stationnement pour personnes handicapées dans les pays du Benelux.

Le 19 décembre 1997, la CEE a décidé d'un point de vue commun en vue d'un arrêté de recommandation du Conseil concernant une carte de stationnement pour personnes handicapées, considérant les raisons suivantes :

1° La reconnaissance mutuelle d'un modèle commun de carte de stationnement pour les personnes handicapées en vue d'une amélioration de l'accès aux moyens de communication pour les personnes souffrant d'une réduction dans leur mobilité.

2° Sur la base de l'égalité des chances pour personnes handicapées, l'on doit pouvoir prendre des mesures concrètes et complémentaires en considération, pour favoriser le reclassement professionnel et social.

3° L'utilisation d'un autre moyen de transport que les transports publics représente pour beaucoup de personnes handicapées le seul moyen de se déplacer indépendamment, ce qui favorise leur reclassement professionnel et social. Les personnes handicapées possédant une carte de stationnement, sous certaines conditions et sous respect de la sécurité routière, devraient avoir la possibilité, à travers toute la Communauté économique européenne, de bénéficier des facilités qui sont accordées par cette carte de stationnement.

4° Etant donné que la compétence d'octroi de la carte de stationnement pour personnes handicapées peut être soumise aux corporations régionales ou locales, une harmonisation réglementaire devrait être de règle.

5° Une action communautaire est recommandée selon le principe de subsidiarité, pour favoriser la compréhension d'une reconnaissance réciproque des cartes de stationnement.

6° Het is wenselijk dat de parkeerkaarten identiek zijn met het gemeenschappelijke uniform Europees model.

7° De lidstaten dienen veiligheidsmaatregelen te nemen om te verhinderen dat de parkeerkaarten worden vervalst of nagemaakt.

8° De betrokken landen blijven bevoegd voor de beslissing die inzake de aard van de handicap voor de toekenning van de parkeerkaart in aanmerking kan worden genomen.

9° De bezitters van parkeerkaarten moeten uitgebreid worden ingelicht over de voorwaarden van de toepassing van die vergunning tot parkeren in de onderscheiden lidstaten.

10° De Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad zou moeten beslissen over een voorstel voor het invoeren en een wederzijdse harmonisatie van de parkeerkaart voor mensen met een handicap, zoals dat werd voorgesteld door de Europese Raad van de ministers van vervoer.

Volgens mijn voorstel zou de Raad de lidstaten van de Benelux moeten aanbevelen, met het oog op een alomvattende uniformering:

1. een parkeerkaart in te voeren die is afgestemd op het model dat door de Europese Gemeenschap wordt voorgesteld;

2. die parkeerkaart voor mensen met een handicap, die door de onderscheiden lidstaten volgens het enig communautaire model is opgemaakt, te erkennen zodat de eigenaars van een dergelijke kaart parkeerfaciliteiten kunnen krijgen;

3. die parkeerkaart toe te kennen aan mensen met een handicap, aan personen wier handicap tot een beperkte mobiliteit leidt;

4. de betrokkenen een circulaire met de gebruiksvoorwaarden van de parkeerkaart in de onderscheiden lidstaten te bezorgen;

5. de nodige maatregelen voor te stellen zodat het ter beschikking stellen en de inwerkingtreding van de parkeerkaarten voor mensen met een handicap uiterlijk ingaan op ...;

(Dit voorstel doet niets af aan het feit dat de oude parkeerkaarten, die in de onderscheiden lidstaten vóór die datum bestaan, geldig blijven tot ze door de nieuwe kaart worden vervangen);

6. de machtiging voor het verlenen van de parkeerkaart

6° Il est souhaitable que les cartes de stationnement soient identiques au modèle communautaire uniforme européen.

7° Les pays membres doivent prendre des mesures de sécurité pour éviter que les cartes de stationnement puissent être falsifiées ou imitées.

8° Les compétences de décision, quant au genre de handicap pouvant être considéré pour l'octroi des cartes de stationnement, restent celles des pays concernés.

9° Les propriétaires des cartes de stationnement doivent être informés de manière vaste sur les conditions de l'application de cette autorisation de stationner dans les différents pays membres.

10° Le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux devrait décider sur une proposition qui vise la revendication de mise en position et l'harmonisation réciproque de la carte de stationnement, telle qu'elle a été proposée par le CEMT (Conseil européen des ministres du transport).

D'après ma proposition, le Conseil devrait recommander aux Etats membres du Benelux, en vue d'une uniformisation globale :

1. d'établir une carte de stationnement semblable à celle qui est conseillée suivant le modèle de la Communauté européenne;

2. de reconnaître cette carte de stationnement pour personnes handicapées établie suivant le modèle communautaire unique par les différents Etats membres, pour que les propriétaires d'une pareille carte puissent bénéficier des facilités de stationnement;

3. d'accorder la carte de stationnement aux personnes handicapées, aux personnes dont le handicap provoque une mobilité réduite;

4. de remettre aux personnes concernées une circulaire avec les conditions de l'application de la carte de stationnement dans les différents Etats membres;

5. de proposer les mesures nécessaires pour que la mise à disposition et l'application des cartes de stationnement pour personnes handicapées entrent en vigueur au plus tard le...;

(Cette proposition n'empêche pas que les anciennes cartes de stationnement, valables avant cette date dans les différents Etats membres, restent valables jusqu'au jour où elles seraient remplacées par la nouvelle carte);

6. de soumettre l'autorisation compétente pour l'octroi

aan een federaal overheidsbestuur te onderwerpen;

7. het recht te verlenen om met de parkeerkaart in alle zones met een prioritair parkeerrecht of in alle speciaal voorbehouden zones, te parkeren;

8. de parkeervoorwaarden voor mensen met een handicap te harmoniseren;

(De parkeerduur moet in uren worden beperkt, met een maximumduur van 4 uur).

Overwegende dat in Duitsland en in het Frankrijk het parkeren voor mensen met een handicap geheel kosteloos is; dat het kosteloos parkeren voor mensen met een handicap niet in alle Belgische gemeenten bestaat (gemeentetaks); dat in Luxemburg mensen met een handicap niet kosteloos kunnen parkeren; dat in Nederland de parkeerprijs voor mensen met een handicap veranderlijk is, zou de federale overheidsdienst die de parkeerkaart uitreikt, met het oog op een harmonisatie van de prijs van het parkeren, moeten beslissen of het parkeren kosteloos is.

9. de toestemming tot parkeren in een voor mensen met een handicap voorbehouden zone slechts te verlenen aan wagens waarin een gehandicapte aanwezig is die in het bezit is van een geldige parkeerkaart;

10. de afmetingen van de parkeerplaatsen te harmoniseren en daarbij in ideale afmetingen te voorzien die de mensen met een handicap de mogelijkheid bieden hun portier te openen zodat zij een rolstoel kunnen hanteren;

(Er moeten eenvormige afmetingen van de parkeerplaatsen worden vastgesteld. In vergelijking met een gewone parkeerplaats, moet de parkeerplaats voor mensen met een handicap 3,30 m breed zijn).

11. onder bepaalde voorwaarden een persoonlijke machtiging te verlenen om vóór de woonplaats van een gehandicapte te parkeren;

12. de toepassing van de parkeerkaart in de praktijk geregeld door de openbare autoriteiten te laten controleren om misbruiken ten nadele van mensen met een handicap te voorkomen.

Men kan zich erover verbazen dat nog niet aan die gemeenschappelijke kaart werd gedacht, gelet op de vele grensaangelegenheden die in de Benelux toch al aan bod zijn gekomen. Ik hoop dat onze werkzaamheden, nu ik mijn gedetailleerd voorstel van aanbeveling heb ingediend, snel en op een positieve wijze zullen kunnen worden afgerond. Persoonlijk hecht ik veel belang aan de kwestie, die het dagelijkse leven en onze medeburgers in de Benelux direct raakt.

Ik dank u voor uw aandacht.

de la carte de stationnement à une administration fédérale publique;

7. d'autoriser le droit de stationner avec la carte de stationnement sur toutes les zones prioritairement marquées ou spécialement réservées;

8. d'harmoniser les conditions du stationnement pour handicapés;

(La durée de stationnement doit être limitée en heures, avec un maximum de 4 heures).

Considérant qu'en RFA et en France le droit de stationner pour handicapés est entièrement gratuit; que la gratuité du stationnement pour handicapés n'existe pas pour toutes les communes belges (taxes communales); que, au Luxembourg, la gratuité n'est pas accordée pour le stationnement des handicapés; que, aux Pays-Bas, le prix de stationnement des handicapés est varié, l'administration publique fédérale qui émet la carte de stationnement devrait, en vue de l'harmonisation du prix du stationnement, décider de la gratuité du stationnement.)

9. de n'accorder l'autorisation de stationner en zone handicapée réservée qu'aux voitures où une personne handicapée est présente et ayant une carte de stationnement valable;

10. d'harmoniser les dimensions des emplacements de stationnement en prévoyant une mensuration idéale qui permet aux personnes handicapées d'ouvrir leur portière de façon à manipuler une chaise roulante;

(Une uniformisation des dimensions des emplacements pour stationner doit être arrêtée. Par rapport aux emplacements ordinaires, la largeur d'un emplacement pour personnes handicapées doit être de 3 m 30.)

11. d'accorder, sous certaines conditions, l'autorisation personnelle de stationner devant le domicile d'un handicapé;

12. de procéder à une vérification régulière par les autorités publiques de l'application pratique de la carte de stationnement pour éviter l'abus au détriment des handicapés.

On pourrait s'étonner qu'on n'ait pas encore pensé à cette carte commune, alors que tant de questions frontalières ont déjà retenu notre attention. J'espère que, à la suite du dépôt de ma proposition de recommandation, bien détaillée, nos travaux pourront aboutir positivement et rapidement. Pour ma part, j'accorde une importance particulière à ces matières qui touchent directement au quotidien et à nos concitoyens du Benelux.

Je vous remercie de votre attention.

De Voorzitter. — Dank u wel mijnheer Siquet.
Is er iemand die wil tussenkomen?

Ook over dit onderwerp is de discussie nog niet helemaal afgerond. Ook dit zal een vervolg krijgen, zowel in commissieverband als plenair.

JAARVERSLAG VAN DE BIJZONDERE
COMMISSIE VOOR HET
PERSONENVERKEER
(Doc. 599/8)

De Voorzitter. — Dan stel ik u voor over te gaan naar agendapunt 10. Het jaarverslag van de bijzondere commissie voor het personenverkeer. Niet het personenvervoer, want daarbij stellen wij ons een bus of een trein voor. Maar dit agendapunt heeft o.a. met Schengen te maken.

De rapporteur is de heer Draps.

De heer Draps, rapporteur (B) F. — Mevrouw de Voorzitter, geachte collega's, uw commissie voor Justitie en Openbare Orde diende, zoals elk jaar, het jaarverslag van de bijzondere commissie voor het Personenverkeer te bespreken. Dat verslag heeft betrekking op de periode 1 juli 1998 tot 30 juni 1999.

Uw commissie heeft zich echter niet beperkt tot de bespreking van dat ene document aangezien zij de gelegenheid te baat heeft genomen om inlichtingen in te winnen over de recente ontwikkelingen op het gebied van asiel en immigratie op Europees niveau.

De samenwerking op dat gebied heeft in de Europese Unie een hoge vlucht genomen na de inwerkingtreding van het Verdrag van Maastricht op 1 mei 1999 en de invoering van het begrip ruimte van vrijheid, veiligheid en justitie in Europa.

Tijdens de bespreking werden alle aspecten van de problematiek aangekaart, meer bepaald de definitie van het begrip vluchteling, de opvang van asielzoekers, de integratie van de vreemdelingen die gemachtigd zijn op het grondgebied te verblijven en de gedwongen terugkeer van degenen die dat niet zijn.

De bevoegde ministers van de drie Beneluxlanden plegen geregeld overleg voor de Europese vergaderingen over deze onderscheiden thema's. Hier kan de vraag worden gesteld of de Beneluxlanden niet zouden moeten trachten — meer dan momenteel het geval is — gezamenlijk op te treden, eventueel, door de Commissie bij bepaalde specifieke thema's gezamenlijk bij te staan.

Le Président. — Je vous remercie, M. Siquet.
Quelqu'un souhaite-t-il intervenir?

L'examen de ce sujet n'est pas clos. Nous y reviendrons, en commission comme en séance plénière.

LE RAPPORT ANNUEL DE LA COMMISSION
SPÉCIALE POUR LA CIRCULATION
DES PERSONNES
(Doc. 599/8)

Le Président. — Je vous propose à présent de passer au point 10 de l'ordre du jour, c'est-à-dire le rapport annuel de la commission spéciale chargée de la circulation des personnes. Il ne s'agit pas du transport de personnes, ce qui ferait plutôt songer aux bus et aux trains. En l'espèce le sujet a trait à Schengen.

M. Draps est rapporteur.

M. Draps, rapporteur (B) F. — Madame la Présidente, chers Collègues, votre commission de la Justice et de l'Ordre public a dû examiner, comme elle le fait chaque année d'ailleurs, le rapport annuel de la commission spéciale pour la circulation des personnes. Ce rapport couvrait la période du 1er juillet 1998 au 30 juin 1999.

Votre commission ne s'est pourtant pas limitée à l'examen de ce seul document puisqu'elle a saisi l'occasion pour se renseigner sur les récents développements en matière d'asile et d'immigration au niveau européen.

La collaboration dans ces domaines a connu un grand essor dans l'Union européenne après l'entrée en vigueur du traité d'Amsterdam, le 1er mai 1999, et avec l'introduction de la notion d'espace de liberté, de sécurité et de justice en Europe.

Tous les aspects de la problématique font partie du débat, à savoir, la définition de la notion de réfugié, l'accueil des demandeurs d'asile, l'intégration des étrangers autorisés à séjourner sur le territoire et le retour forcé de ceux qui ne le sont pas.

Les ministres compétents des trois pays du Benelux se concertent régulièrement avant les réunions européennes sur ces différents thèmes. Une question qui pourrait être soulevée est de savoir si les pays du Benelux ne devraient pas essayer — plus que ce n'est actuellement le cas — d'agir conjointement, par exemple, le cas échéant, en assistant ensemble la commission sur certains thèmes spécifiques.

Het is in elk geval de bedoeling op Europees niveau te komen tot concrete resultaten op het gebied van een gemeenschappelijk asielbeleid en tot een harmonisatie van de geschillen die eruit voortvloeien. Enkele voorstellen werden voorbereid of worden al door de Commissie aan de Raad voorgelegd.

Wat het eigenlijke jaarverslag dat onze Raad wordt voorgelegd betreft, kan ik u zeggen dat het niet aan onze verwachtingen beantwoordt, aangezien de inlichtingen die het bevat te fragmentarisch zijn.

Zoals elk jaar dient ook de vertraging te worden betreurd waarmee het verslag aan ons Parlement wordt overgezonden.

Het verslag bevat weliswaar een aantal wijzigingen die zijn ingegaan, meer bepaald op het stuk van het uitreiken van visa of het visumbeleid ten aanzien van derde landen, maar rept met geen woord over de categorieën van personen die het grondgebied binnenkomen of willen binnenkomen, hun oorsprong, hun aantal en eventueel de plaats waar hun visum wordt uitgereikt. Naar mijn oordeel zijn al die gegevens essentieel om zich een precies idee te vormen van het migratie- en asielbeleid, de evolutie van de migratiestromen en het opduiken van eventuele nieuwe verschijnselen.

Aangezien voor deze aangelegenheid op Europees niveau de regel van de eenparigheid blijft gelden, moeten de lidstaten van de Unie het binnen precieze termijnen over een aantal beslissingen eens worden. De Europese Raad van Tampere die de lidstaten en de Commissie precieze taken heeft toegewezen en daarbij heeft aangestipt wie wat doet en binnen welke termijn, heeft aan die kwestie een nieuwe impuls gegeven. In Tampere werd beslist dat het de bedoeling is tot een gemeenschappelijke asielprocedure te komen om onder meer de aanzienlijke verschillen tussen de lidstaten met betrekking tot de asielzoekers en ook de grote verschillen die tussen de landen uit het Noorden en het Zuiden van Europa bestaan, te beperken alsmede de interne migratiestromen te bestrijden. Een gemeenschappelijk Europees beleid moet een einde maken aan de mededinging tussen lidstaten; de restrictieve maatregelen van een land leiden vaak tot een verplaatsing van de migratiestromen naar andere landen.

De Raad van Tampere heeft ook een zeer ruime opdracht toevertrouwd aan de Europese Commissie, die bijgevolg, in theorie samen met de lidstaten, een reeks rechtsregels moet uitwerken. Om tot coherente regels te komen zou het uiteraard wenselijk zijn dat de Commissie het grootste deel van het werk op zich zou nemen.

En tout cas, l'intention est bien d'arriver, au niveau européen, à des résultats concrets dans le domaine d'une politique d'asile commune et à l'harmonisation du contentieux qui en découle. Quelques propositions sont en préparation ou ont déjà été soumises par la commission au Conseil.

En ce qui concerne le rapport annuel proprement dit, qui est soumis à notre Conseil, je vous confie qu'il nous a vraiment laissés sur notre faim tant les informations qu'il contient sont fragmentaires.

Comme chaque année, il faut également déplorer le retard avec lequel ce rapport est transmis à notre instance parlementaire.

Par ailleurs, si ce rapport signale un certain nombre de modifications intervenues, notamment sur le plan de la délivrance des visas ou de la politique des visas à l'égard de certains pays tiers, on y cherche en vain des indications sur les catégories de personnes qui entrent ou veulent entrer sur le territoire, sur leur provenance, sur leur nombre et éventuellement le lieu de délivrance de leur visa. Je pense que l'ensemble de ces données serait essentiel pour se faire une idée précise de la politique en matière d'immigration et d'asile, de l'évolution des courants migratoires et de l'apparition éventuelle de nouveaux phénomènes.

La matière restant soumise, au niveau européen, à la règle de l'unanimité, les Etats membres de l'Union sont obligés de se mettre d'accord sur un certain nombre de décisions, dans des délais bien précis. Cette matière a reçu une nouvelle impulsion à la suite du Conseil européen de Tampere qui a chargé les Etats membres et la Commission de certaines missions bien précises, en indiquant qui fait quoi et dans quel délai. L'intention formulée à Tampere est de déboucher sur une procédure d'asile commune dans le but notamment de réduire les différences considérables entre pays membres en ce qui concerne les demandeurs d'asile et d'agir également contre les différences importantes constatées entre les pays du Nord et du Sud de l'Europe, ainsi que de lutter contre des flux migratoires internes. Une politique commune européenne doit mettre fin à la concurrence entre pays membres; les mesures restrictives d'un pays conduisent souvent à des déplacements de flux migratoires vers d'autres pays.

Le Conseil de Tampere a aussi confié une mission très large à la Commission européenne qui, en théorie, conjointement avec les Etats membres, doit donc élaborer une série de règles de droit. Cependant, pour la cohérence de celles-ci, il serait évidemment préférable que la Commission fasse l'essentiel du travail.

Tenslotte wil ik nog melden dat de commissie voor Justitie en Openbare Orde niet van plan is het thema van de immigratie en van het asielrecht links te laten liggen, aangezien ze beslist heeft een vergelijking te maken tussen de nieuwe Nederlandse wet die terzake pas in werking is getreden en de wetsbepalingen die in België en het Groothertogdom Luxemburg van kracht zijn.

Dank u.

De Voorzitter. — Dank u wel.

Ik vraag mij af of wij hier verder over willen discussiëren. Ik zal degenen die dat willen in de gelegenheid stellen te reageren op het betoog van de heer Draps.

Is dat het geval? Dat is niet het geval. Dat betekent dat wij in een voortgangsrapportage wederom geconfronteerd zullen worden met deze problematiek.

RAPPORTAGE VAN DE WERKBEZOEKEN
VAN DE COMMISSIE VOOR LEEFMILIEU
EN ENERGIE
(Doc. 611/1)

De Voorzitter. — Ik wil met uw goedkeuring overgaan naar de rapportage van de werkbezoeken van de commissie voor het Leefmilieu en Energie. Ik begrijp dat de heer Timmermans hierover verslag zal uitbrengen.

De heer Timmermans, rapporteur (B) N. — Mevrouw de Voorzitter, collega's. Namens de rapporteurs, onze voormalige commissievoorzitter Mevrouw Augusteijn en haar opvolger de heer Baarda, breng ik hier verslag uit. De afvalverwerking betekent een echt problematisch gegeven voor het leefmilieu in de Beneluxlanden. Daarbij denk ik zowel aan bekende afvalstromen, als aan die welke wij nog niet kennen of onder controle hebben. Er is terzake zeker nog geen eenvormige milieuwetgeving in de drie landen, spijts alle Europese richtlijnen.

Ook hier moeten wij ervoor waken dat wij naar mekaar toegroeien met onze respectieve wets- en decretale bepalingen. Onze commissie bracht werkbezoeken aan "Afvalverwerking Rijnmond" (AVR) in Rotterdam, aan "Indaver" — de industriële afvalverwerker die dank zij de Vlaamse Gemeenschap is opgericht — in Antwerpen, aan "Scoribel" in Seneffe en aan "Ciments d'Obourg" in Obourg. In Seneffe wordt de afval nog altijd verwerkt als secundaire grondstof. Dat is in Wallonië nog toegelaten; in andere landen niet en dat is dus een probleem. Hoewel zulks onder zeer stringente voorschriften gebeurt, is er hier toch sprake van mogelijke concurrentievervalsing: wat in het ene land mag, mag niet in het andere land. Hoe dan ook, uit bekommernis voor het leefmilieu en de

Pour conclure, je voudrais encore vous signaler que la commission de la Justice et de l'Ordre public n'entend pas abandonner le thème de l'immigration et du droit d'asile puisqu'elle a décidé de procéder à une comparaison entre la nouvelle loi néerlandaise qui vient d'entrer en application dans ce domaine et les dispositions légales en vigueur en Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg.

Je vous remercie.

Le Président. — Je vous remercie.

Je m'interroge sur la volonté de poursuivre la discussion à ce stade. Je vais donner à ceux qui le souhaitent la possibilité de réagir à l'exposé de M. Draps.

Quelqu'un demande-t-il la parole? Personne. Nous reviendrons donc sur ce sujet lors d'un prochain rapport.

LE RAPPORT DES VISITES D'ÉTUDE DE
LA COMMISSION DE L'ENVIRONNEMENT
ET DE L'ÉNERGIE
(Doc. 611/1)

Le Président. — Avec votre approbation, je voudrais passer au rapport sur les visites de travail de la commission de l'Environnement et de l'Energie. Si je ne me trompe, M. Timmermans fera rapport à ce sujet.

M. Timmermans, rapporteur (B) N. — Madame le Président, chers Collègues, je vais vous faire rapport au nom des rapporteurs, notre ancienne présidente de commission, Madame Augusteijn, et son remplaçant, M. Baarda. Le traitement des déchets constitue véritablement un souci majeur pour l'environnement dans le Benelux. Je songe aux sources de déchets que nous connaissons bien mais aussi à celles que nous ne connaissons ou ne contrôlons pas encore. Il n'existe pas encore de législation environnementale uniforme en la matière dans les trois pays, en dépit de toutes les directives européennes.

Nous devons veiller là aussi à harmoniser nos dispositions légales et décrétales. Notre commission s'est rendue dans le cadre d'une visite de travail, dans les entreprises "Afvalverwerking Rijnmond" (AVR), à Rotterdam, "Indaver" — une entreprise de traitement de déchets créée à l'initiative de la Communauté flamande — à Anvers, "Scoribel" à Seneffe et "Ciments d'Obourg" à Obourg. A Seneffe, les déchets sont toujours traités comme une matière première secondaire, ce qui reste permis en Wallonie mais pas dans les autres pays. Et c'est un problème. Bien que les conditions soient très sévères, on peut parler de concurrence déloyale: ce qui est autorisé dans un pays ne l'est pas dans un autre. Quoiqu'il en soit, par souci de l'environnement et de la qualité de vie, nous

levenskwaliteit, moeten wij streven naar een exacte en coherente wetgeving.

Eerst en vooral de “Afvalverwerking Rijnmond” : uit een milieu-technisch oogpunt is het duidelijk dat hier de ladder van Lansink wordt gevolgd. Volgens deze ladder worden hergebruik en recycling gevolgd door verbranding met energierterugwinning, en ten slotte volgt het storten onder zeer gecontroleerde hygiënische en leefmilieu-technische voorwaarden.

Wij konden zien dat die afvalverwerking gepaard ging met een gans gamma aan recycling. Nederland is hier een voorbeeld voor wat de overheid heeft helpen creëren ten dienste van de nijverheid en van de gewone gebruiker, ook individueel. Ik verwijs naar het schriftelijk verslag.

Hetzelfde kan worden gezegd van “Indaver”. Ook daar worden stelselmatig nieuwe technieken aangeboord, gebeurt stelselmatig recycling. Voor afvalstoffen – waarvoor er recent nog geen oplossing was – komt men, door laboratoriumonderzoeken en door de know-how die men zelf ontwikkelt, tot goede oplossingen voor zaken die leefmilieu-technisch belangrijk zijn. Ook hier was het werkbezoek zeer leerrijk voor de commissie die de parallel kon trekken tussen Rotterdam en Antwerpen.

Vervolgens is nog een bezoek gebracht aan “Scoribel” en “Obourg”. Daar ligt dus het nevralgieke punt : vaste afvalstoffen komen terecht in een verbrandingsoven en de afvalverbranding moet onder zeer hoge temperatuur geschieden om dioxines te voorkomen en opdat de neerslag onder controle zou zijn.

Het belangrijkste probleem zijn dus de vaste afvalstoffen die elders volgens de ladder van Lansink worden weggewerkt; ze worden hier gebruikt als secundaire grondstof bij de verbranding. Dat is dus alleen nog toegelaten in Wallonië.

Ofwel zegt men dat de technieken en de know-how een procédé ter beschikking stellen dat ook elders in Beneluxverband of Europees verband moet kunnen worden toegepast. Ofwel moet men dat verstrengen voor de cementindustrie. Buiten Obourg zijn er trouwens nog andere cementfabrieken. De commissie heeft vastgesteld hoe een bedrijf, met zijn doorgedreven laboratoriumonderzoeken en zijn know-how een milieu-technische garantie biedt.

Het bezoek was voor ons zeer verhelderend, maar wij zijn nog niet tot de besluitvorming gekomen. Er ligt nog geen voorstel van aanbeveling voor. Daarin moet worden

devons tendre vers une législation adéquate et cohérente.

Quelques mots tout d’abord à propos de l’entreprise “Afvalverwerking Rijnmond”. Sur le plan de la technique environnementale, on y applique très clairement l’échelle de Lansink. Cela signifie que la réutilisation et le recyclage sont suivis de l’incinération avec récupération d’énergie, avant la mise en décharge dans des conditions d’hygiène et environnementales très sévèrement contrôlées.

Nous avons constaté que le traitement des déchets s’accompagne d’un éventail de formes de recyclage. A cet égard, on peut citer les Pays-Bas en exemple pour ce qui est de la contribution des pouvoirs publics à la mise en place d’une infrastructure au service de l’industrie et de l’utilisateur ordinaire, même individuel. Je renvoie au rapport écrit à ce sujet.

On peut dire la même chose de l’entreprise “Indaver”. Là également, le recours à des techniques nouvelles et le recyclage sont systématiques. Grâce à des études menées en laboratoire et à un savoir-faire développé au sein même de l’entreprise, il existe désormais des méthodes de traitement satisfaisantes sur le plan technico-environnemental pour les déchets pour lesquels il n’existait tout récemment encore pas de solution. Cette visite de travail a été riche d’enseignements pour la commission qui a pu établir un parallèle entre Rotterdam et Anvers.

La commission a ensuite visité les entreprises “Scoribel” et “Obourg”. C’est là que se situe le point névralgique: des déchets solides sont incinérés dans un four. Cette incinération doit se faire à très haute température pour éviter l’émission de dioxines et pour permettre de contrôler les retombées.

Le problème majeur concerne les déchets solides qui, ailleurs, sont traitées en fonction de l’échelle de Lansink. Ils servent ici de matière première secondaire lors de l’incinération. Cette pratique n’est plus autorisée qu’en Wallonie.

De deux choses l’une: ou bien l’on décide que les techniques et le savoir-faire disponibles offrent des solutions qui peuvent être mises en oeuvre ailleurs dans le cadre du Benelux ou de l’Europe, ou bien l’on renforce les conditions imposées à l’industrie cimentière. Il existe du reste d’autres cimenteries que celles d’Obourg. La commission a observé dans quelle mesure une entreprise, sur la base d’études poussées en laboratoire et de son savoir-faire, peut offrir des garanties sur le plan technico-environnemental.

La visite a été édifiante mais nous n’avons pas encore formulé de conclusions. Il n’y a pas encore de proposition de recommandation. Il faudra faire la recommandation

gezegd : ofwel verbreden wij wat in Obourg gebeurt tot een norm voor Benelux en later zelfs voor de Europese Unie; ofwel wordt ervan uitgegaan dat er nog altijd niet voldoende know-how is om dit toe te laten en dan moeten Ciments d'Obourg en andere cementfabrieken evolueren naar een nog strengere betugeling of gebruiksaanwijzing voor die vaste afvalstoffen.

Het voorstel van aanbeveling zal later volgen, vermits de commissie onder voorzitterschap van de heer Baarda nog een aantal initiatieven op het getouw heeft staan. Wij finaliseren dat voor de herfstzitting.

De Voorzitter. — Dank u wel mijnheer Timmermans, ondanks dat u moest invallen voor mevrouw Augusteijn was dit een voortreffelijke en uitgebreide impressie die wij hebben gekregen ten aanzien van de werkbezoeken en de stand van zaken rond de werkzaamheden in de commissie over dit onderwerp. Er zal uiteraard een vervolg komen.

Is er iemand die daar nu iets over willen zeggen?

Dat is niet het geval. Ik sluit dit agendapunt af.

MEDEDELINGEN

De Voorzitter. — Het is nu vijf voor zes. U heeft allen een uitnodiging ontvangen van de Ambassadeur van België, de heer Swinnen, om een receptie te bezoeken die hij zal houden ter gelegenheid van onze vergadering vandaag. De receptie zal plaatsvinden op de residentie. Er zal een bus voor de deur staan om u naar de residentie te brengen.

Ik zou het zeer op prijs stellen als alle leden die er ook maar enigszins toe in staat zijn, inderdaad de receptie van de heer Swinnen bezoeken. Het zal u niet zijn ontgaan dat de heer Swinnen vandaag de gehele dag de vergadering heeft bijgewoond. Dat stellen wij zeer op prijs.

Het vertrek van de bus van de residentie naar de hotels en dit gebouw is om 20.00 uur.

De bus staat voor het Mauritshuis, bij de uitgang hier linksaf, langs het torentje van de Minister-president.

Ik schors de vergadering tot morgen.

De vergadering wordt gesloten om 17.55 uur.

suiivante: soit étendre ce qui se fait à Obourg pour en faire une norme à l'échelle du Benelux, et ultérieurement même de l'Europe, soit constater que le savoir-faire n'est pas encore suffisant pour autoriser le système, auquel cas les "Ciments d'Obourg" et les autres cimenteries devront renforcer encore les contrôles ou définir des normes d'utilisation des déchets solides.

La proposition de recommandation sera déposée ultérieurement puisque la commission, sous la présidence de M. Baarda, a encore prévu un certain nombre d'initiatives. Nous pensons finaliser le dossier pour la session d'automne.

Le Président. — Je vous remercie M. Timmermans. Bien que vous ayez dû remplacer Mme Augusteijn, vous nous avez présenté un excellent rapport circonstancié sur les visites de travail et sur l'état de la situation concernant ce sujet. Nous y reviendrons, bien entendu.

Quelqu'un souhaite-t-il s'exprimer à ce propos?

Personne. Ce point de l'ordre du jour est donc clôturé.

COMMUNICATIONS

Le Président. — Il est dix-sept heures cinquante-cinq. Vous avez tous reçu de l'ambassadeur de Belgique, M. Swinnen, une invitation à une réception qu'il organise à l'occasion de notre séance de ce jour. Cette réception se déroulera à la résidence. Un bus vous attendra à la sortie pour vous y conduire.

Je vous serais reconnaissante, si vous en avez la possibilité, de vous rendre à la réception de l'ambassadeur Swinnen. Vous aurez observé que M. Swinnen a été présent toute la journée à notre séance, ce que nous apprécions au plus haut point.

Le bus qui vous reconduira aux hôtels et à ce bâtiment partira de la résidence à 20 heures.

Le bus se trouve devant le Mauritshuis, à gauche en sortant, après la tourelle du ministre-président.

Je suspens la séance jusqu'à demain.

La séance est levée à 17h 55.

VERGADERING
VAN ZATERDAG 27 MEI 2000

VOORZITTER: Mevr. SWILDENS-ROZENDAAL

De vergadering wordt om 10.15 uur geopend.

Aanwezig zijn: de dames en heren

Ansoms	Niederer
Augusteijn-Esser	Pary
Baarda	Passtoors
Bartholomeeussen	Perdieu
Cahay	Sarens
Dees	Schoenmakers
De Lobel	Siquet
Doesburg	Swildens-Rozendaal
Draps	te Veldhuis
Gehlen	Timmermans
Happart	Van den Brande
Henry	Van der Hoeven
Herrebrugh	Van Looy
Jung	Verougstraete
Koepp	Vos
Loes	Zwerver
Mutsch	

Eveneens aanwezig zijn :

De heer HENNEKAM, secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie.

De heer BALDEWIJNS, adjunct-secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie

WELKOMSTWOORD

De Voorzitter. – Ik open de vergadering van het Beneluxparlement.

BERICHTEN VAN VERHINDERING
EN PLAATSVERVANGING

De Voorzitter. – Berichten van verhindering zijn ontvangen van de heren D'hondt, Tastenhoye, Van Eekelen, Kelchtermans, Saulmont, Braks en Van der Knaap.

Zij worden vervangen door mevrouw Cahay, mevrouw De Lobel, mevrouw Pary, de heren Niederer en Van Looy.

Verhinderd zijn vervolgens, zonder plaatsvervanger te hebben aangewezen, mevrouw Leduc, mevrouw De Boer, de heren Braks, Van der Knaap, Gira, Castricum, Viseur en Schummer.

SEANCE DU
SAMEDI 27 MAI 2000

PRESIDENT : Mme SWILDENS-ROZENDAAL

La séance est ouverte à 10h 15.

Sont présents : Mmes et MM.

Ansoms	Niederer
Augusteijn-Esser	Pary
Baarda	Passtoors
Bartholomeeussen	Perdieu
Cahay	Sarens
Dees	Schoenmakers
De Lobel	Siquet
Doesburg	Swildens-Rozendaal
Draps	te Veldhuis
Gehlen	Timmermans
Happart	Van den Brande
Henry	Van der Hoeven
Herrebrugh	Van Looy
Jung	Verougstraete
Koepp	Vos
Loes	Zwerver
Mutsch	

Sont également présents :

M. HENNEKAM, secrétaire général de l'Union économique de Benelux

M. BALDEWIJNS, secrétaire général adjoint de l'Union économique de Benelux.

PAROLES DE BIENVENUE

Le Président. – Je déclare ouverte la séance du Parlement Benelux.

EXCUSES ET REMPLACEMENTS

Le Président. – J'ai reçu des avis d'empêchement de MM. D'hondt, Tastenhoye, Van Eekelen, Kelchtermans, Saulmont, Braks et Van der Knaap.

Ils sont remplacés par Mme Cahay, Mme De Lobel, Mme Pary, MM. Niederer et Van Looy.

Sont empêchés sans s'être fait remplacer Mme Leduc, Mme De Boer, MM. Braks, Van der Knaap, Gira, Castricum, Viseur et Schummer.

ONTWIKKELINGSSAMENWERKING IN
NEDERLAND, BELGIE EN LUXEMBURG
(Doc. 583/4)

De Voorzitter. — Ik stel voor de vergadering aan te vangen met de heropening van het onderwerp ontwikkelingssamenwerking in de Benelux. Mevrouw Cahay heeft hier gisteren uitvoerig over gerapporteerd en een aantal vragen gesteld aan de Minister van Ontwikkelingssamenwerking mevrouw Herfkens. Ik had de indruk, nadat de minister het woord had gevoerd, dat er toch nog een aantal vragen over was gebleven om hier met elkaar te bespreken. In het bijzonder ook gezien de reactie op de strekking van de aanbeveling.

Ik geef het woord aan mevrouw Cahay.

Mevr. Cahay, rapporteur (B) F — Mevrouw de Voorzitter, geachte collega's, ik vind inderdaad dat de bespreking van gisteren die aan de problematiek van de ontwikkelingssamenwerking was gewijd, tamelijk lang heeft geduurd. Mevrouw de Minister heeft in detail geantwoord. Misschien zullen er nog vragen rijzen wanneer wij bij een volgende gelegenheid een deskundige van de Europese Commissie zullen ontvangen.

Na hetgeen wij gisteren hebben gehoord stel ik voor meteen over te stappen naar het voorstel van aanbeveling dat al in eerste lezing door de Commissie voor de Buitenlandse Vraagstukken werd besproken en goedgekeurd.

Die tekst die u, naar ik veronderstel, op uw bank hebt gevonden, luidt als volgt:

“ De Raad,

Gelet op de hoorzittingen die de Commissie voor de Buitenlandse Vraagstukken georganiseerd heeft met betrekking tot de ontwikkelingssamenwerking van de drie Beneluxlanden waaruit blijkt dat:

- de drie landen hun ontwikkelingssamenwerking de jongste drie jaren grondig aangepast hebben en in grote mate gelijklopende beleidsopties hebben aangenomen, wat een grotere synergie op het vlak van ontwikkelingssamenwerking mogelijk moet maken;

- te velde reeds bepaalde samenwerkingen ondernomen worden,

- het Beneluxoverleg in deze aangelegenheid sporadisch en informeel is,

- de experts een meerwaarde van Benelux inzake ontwikkelingssamenwerking onderkennen,

- de reflectie over de meerwaarde van Benelux in dit beleidsdomein onvoldoende ver gevorderd is,

LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT
AUX PAYS-BAS, EN BELGIQUE ET
AU LUXEMBOURG
(Doc. 583/4)

Le Président. — Je propose de commencer la séance par la reprise du débat sur la coopération au développement dans le Benelux. Hier, Mme Cahay nous a présenté un rapport circonstancié et a adressé quelques questions à ce sujet au ministre de la Coopération au développement, Mme Herfkens. Il me semblait, après l'intervention du ministre, qu'il restait quelques questions à discuter, à la lumière notamment des réactions qu'a inspirées la portée de la recommandation.

Je donne la parole à Mme Cahay.

Mme Cahay, rapporteur (B) F. — Madame la Présidente, mes chers Collègues, je pense qu'effectivement, le débat d'hier consacré à cette problématique de la coopération au développement a été assez long. La ministre y a répondu en détail. Peut-être y aura-t-il encore des questions puisque nous recevrons à une prochaine occasion un expert de la Commission européenne.

Après ce que nous avons entendu hier, je suggère de passer immédiatement à la proposition de recommandation, déjà discutée et adoptée en première lecture par la commission des Problèmes extérieurs.

Je vous en donne lecture. Je suppose que vous l'avez sur votre banc.

“*Le Conseil,*

considérant les auditions que la commission des Problèmes extérieurs a organisées à propos de la coopération au développement des trois pays du Benelux dont il appert

- que les trois pays ont fondamentalement modifié leur coopération au développement au cours de ces dernières années et qu'ils ont, dans une large mesure, adopté des options politiques parallèles, ce qui doit permettre une plus grande synergie sur le plan de la coopération au développement;

- que certaines opérations communes ont déjà été entreprises sur le terrain;

- que la concertation entre les pays du Benelux en la matière est sporadique et informelle;

- que les experts reconnaissent une plus-value du Benelux en matière de coopération au développement;

- que la réflexion sur la plus-value du Benelux dans ce domaine politique n'a pas suffisamment progressé;

Gelet op het feit dat de meerwaarde van Benelux zich vooral situeert binnen een samenwerking van de drie Beneluxlanden op het niveau van de Europese Unie,

Gelet op het feit dat het geenszins de bedoeling kan zijn op het vlak van de ontwikkelingssamenwerking een bijkomend beleidsniveau te creëren,

Gelet op de noodzaak van de bevordering van regionale samenwerking tussen ontwikkelingslanden, omdat tal van ontwikkelingsproblemen transnationale oplossingen vergen:

Vraagt aan het Comité van Ministers,

** in nauwe samenwerking meer onderlinge coördinatie, coherentie en complementariteit in het ontwikkelingsbeleid van de Beneluxlanden na te streven;*

** het ambtelijke en ministeriële Beneluxoverleg voor de vergaderingen van de Europese Raad voor ontwikkelingssamenwerking aan te zwengelen en hierover verslag uit te brengen aan onze Raad;*

** door onderling Beneluxoverleg de nodige impulsen te geven aan de versterking van de ontwikkelingssamenwerking van de Unie en daarbij een betere donorcoördinatie aan de orde te stellen en toe te zien op de coherentie van de Europese ontwikkelingssamenwerking”.*

Tot zover Mevrouw de Voorzitter, Geachte Collega's, het voorstel van aanbeveling. Ik hoop dat onze Raad ermede zal instemmen.

Dank u.

De Voorzitter. – Dank u wel mevrouw Cahay.

Wil een van de leden het woord voeren?

Dat is niet het geval. Dan zal straks over de resolutie gestemd worden.

DE GEVOLGEN VAN DE INTRODUCTIE
VAN DE EURO VOOR DE ECONOMIE
VAN DE DRIE BENELUXLANDEN
(Doc. 616/1)

De Voorzitter. – Aan de orde is agendapunt 4. De gevolgen van de introductie van de Euro voor de economie van de Beneluxlanden. Ik geef het woord aan de rapporteur, de heer Passtoors.

considérant le fait que la plus-value du Benelux se situe principalement au sein d'une collaboration entre les trois pays du Benelux au niveau de l'Union européenne;

considérant le fait que la création d'un niveau politique supplémentaire relatif à la coopération au développement n'est aucunement envisagée;

considérant la nécessité de promouvoir la coopération régionale entre les pays en voie de développement, puisqu'un grand nombre de problèmes relatifs au développement requièrent des solutions transnationales;

demande au Comité de ministres

** de tendre vers plus de coordination réciproque, de cohérence et de complémentarité dans le domaine de la politique au développement des pays du Benelux;*

** de stimuler la concertation entre fonctionnaires et entre ministres avant les réunions du Conseil européen pour la coopération au développement et de faire un compte rendu à l'attention de notre Conseil;*

** de donner, par une concertation réciproque, les impulsions nécessaires au renforcement de la coopération au développement de l'Union en donnant la priorité à une meilleure coordination entre les donateurs et en veillant à une cohérence de la coopération au développement européenne.”*

Voilà, Madame la Présidente, chers Collègues, la proposition de recommandation. J'espère qu'elle pourra recueillir l'agrément de notre Conseil.

Je vous remercie.

Le Président. – Je vous remercie, Mme Cahay.

Quelqu'un demande-t-il la parole?

Si personne ne souhaite intervenir, nous mettrons la recommandation aux voix tout à l'heure.

LES RÉPERCUSSIONS DE L'INTRODUCTION
DE L'EURO SUR L'ÉCONOMIE DES
TROIS PAYS DU BENELUX.
(Doc. 616/1)

Le Président. – L'ordre du jour appelle le point 4, les répercussions de l'introduction de l'euro sur l'économie des pays du Benelux. Je donne la parole au rapporteur, M. Passtoors.

De heer Passtoors, *rapporteur* (NL) *N.* — Voorzitter, de commissie voor Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij heeft tijdens twee vergaderingen van 1 maart vorig jaar en 28 april van dit jaar, in Den Haag de gevolgen besproken van de introductie van de Euro voor de economie van de drie Beneluxlanden. Bij die gelegenheden onderhielden zij zich met de heer Van Bolhuis, een deskundige van het Ministerie van Financiën van Nederland. Wij danken hem zeer voor zijn medewerking.

Deskundigen van het Ministerie van Economische Zaken van België en van het Secretariaat Generaal van de Benelux Economische Unie waren toen ook aanwezig. Ik wil nu vast dank zeggen aan de heer Joe Thielen voor het vele werk dat hij voor het verslag gedaan heeft.

Van de eerste vergadering van maart vorig jaar heb ik uitgebreid verslag gedaan. De belangrijkste punten daaruit waren dat de financiële sector op 1 januari 1999 zonder noemenswaardige problemen overgestapt is op de Euro. De grote ondernemingen begonnen al snel aan de aanpassingen, maar de kleine en middelgrote ondernemingen lieten het voorlopig nog even afweten, net als de kleine handelaren. Vervolgens is in de tweede vergadering nog eens uitgebreid ingegaan op de stand van zaken van de invoering van de Euro toen. Weliswaar werd de dynamiek van de Euro als wat zwakker ervaren. Hoewel er goede uitzonderingen zijn, zijn er toch heel wat bedrijven die het laten afweten.

De grote ondernemingen zijn in hoog tempo verder gegaan en daar gaat het allemaal erg goed mee. Zo'n tachtig procent van die bedrijven heeft een totaalplan klaar voor de omschakeling van de Euro in 2002. De toestand van het midden- en kleinbedrijf in Nederland is wat betreft zorgelijk. In België en Luxemburg is men duidelijk al wat meer doordrongen van de ernst van de zaak.

De bevolking is nog niet erg rijp voor de Euro. Het is wel zo dat er al heel wat dubbele prijsaanduidingen zijn, maar nog lang niet overal. De gewenningsperiode komt langzaam op gang. De aanvaarding van de Euro op zich is goed. Toch komt die onder druk te staan door de ongunstige evolutie van de Euro ten opzichte van bijvoorbeeld de dollar, het pond, of de Zwitserse frank.

De verschillen worden langzamerhand groter, en ook het merendeel van het publiek heeft dat door. Op dit moment heeft dat echter nog geen gevolgen voor het vertrouwen in de Euro. Het is natuurlijk wel zaak om daar alert op te blijven, en het vertrouwen zo nodig te herstellen en op te krikken als het dreigt weg te vallen.

Inmiddels is er ook nogal wat wetgeving gekomen. In Nederland is dat tamelijk uitgebreid. Eerdaags zal de conversie naar de Euro toe in de Tweede Kamer

M. Passtoors, *rapporteur* (NL) *N.* — Madame le Président, la commission des Affaires économiques, de l'Agriculture et de la Pêche a examiné les répercussions de l'introduction de l'euro sur l'économie des trois pays du Benelux lors de deux réunions qui se sont tenues les 1er mars 1999 et 28 avril 2000 à La Haye. A ces occasions, elle a pu s'entretenir avec un expert du ministère des Finances des Pays-Bas, M. Van Bolhuis, qu'elle remercie pour sa collaboration.

Des experts du ministère des Affaires économiques de Belgique et du secrétariat général de l'Union économique Benelux ont également assisté à ces réunions. Je tiens d'emblée à remercier M. Joe Thielen pour les nombreuses heures qu'il a consacrées à l'élaboration du rapport.

J'ai présenté un rapport circonstancié de la première réunion, qui s'est tenue en mars de l'an dernier. Les points essentiels à retenir sont que le secteur financier est passé, sans problèmes notables, à l'euro le 1er janvier 1999. Les grandes entreprises ont opéré les aménagements très tôt, cependant que les petites et moyennes entreprises, ainsi que les détaillants, s'y sont pris plus tard. Au cours de la seconde réunion, la commission a encore fait le point de la situation sur la préparation à l'introduction de l'euro. Il faut dire que la dynamique de l'euro est apparue plus faible. S'il y a des exceptions, de nombreuses entreprises se distinguent par leur apathie.

Les grandes entreprises ont poursuivi leur préparation à un rythme élevé, de sorte que, à ce niveau, la situation est très bonne. Quelque 80 % de ces entreprises disposent d'un plan global en vue du basculement à l'euro en 2002. A cet égard, la situation est préoccupante en ce qui concerne les petites et moyennes entreprises aux Pays-Bas. En Belgique et au Luxembourg, on semble avoir pris bien davantage conscience de l'importance de l'enjeu.

La population n'est pas encore vraiment prête pour l'euro. Il est vrai que les prix sont déjà abondamment affichés dans les deux monnaies mais ce n'est pas le cas partout. L'adaptation se fait lentement. En soi, l'euro est bien accepté. Mais l'évolution défavorable par rapport au dollar, à la livre sterling ou au franc suisse suscite une certaine tension.

Les différences s'accroissent petit à petit et le public s'en rend compte dans sa majorité. Actuellement, la confiance dans l'euro n'en pâtit pas encore. Mais il faudra évidemment rester vigilant et, au besoin, restaurer et promouvoir la confiance si elle menaçait de disparaître.

Sur le plan législatif, du travail a également été accompli. Les réalisations sont assez importantes aux Pays-Bas. La conversion à l'euro sera prochainement discutée à la

behandeld worden. In België en Luxemburg is afgesproken dat aan de regering is overgelaten om dit per mandaat te regelen.

In de Eurolanden, dat was nogal een moeilijk punt, is men het eens geworden over een relatief korte omschakelingstermijn, die toch nog tot twee maanden kan oplopen, maar er zijn onderling wat verschillen. Nederland doet het in vier weken en probeert zelfs of het in twee weken kan, maar dat betekent wel dat er een enorme hoeveelheid wisselgeld aanwezig moet zijn. Dat is een proces wat goed moet verlopen, anders wordt het één grote puinhoop.

Er zal nog beslist moeten worden hoe nu verder te gaan. Er is natuurlijk een aantal valuta's dat in de loop van de tijd nog kan worden omgewisseld. Er zijn afspraken gemaakt dat dit nog gratis kan bij de banken tot 1 april 2002 en nog jaren daarna bij de Centrale Bank.

Ik wil nog opmerken dat men in de commissie voor Sociale en Financiële Aangelegenheden toch nog een kritisch geluid over de Euro heeft kunnen horen. De heer Herrebrugh heeft nadrukkelijk gezegd dat het station weliswaar gepasseerd is, maar dat de geringe flexibiliteit ten aanzien van valuta's die door bedrijven die erg internationaal werken, zoals de scheepvaart, veel gebruikt worden, als een gemis wordt ervaren.

De commissie voor de Financiële en Sociale Aangelegenheden heeft na de bespreking en na de uitgebreide rapportage van de heer Van Bolhuis een aantal aanbevelingen gemaakt. De kern van de aanbeveling is het midden- en kleinbedrijf op te peppen, zodat het straks niet in de problemen komt door niet op tijd klaar te zijn en te voorkomen dat de kosten enorm oplopen tegen de tijd dat het moet gaan gebeuren. Ook ten aanzien van de kleine gemeenten, en dat speelde vooral in Nederland, worden problemen verwacht. Ook moet rekening gehouden worden met de conversie in het eigen bedrijf maar ook met de conversie in de marketing en het denken in de nieuwe munt.

Voorzitter, over de aanbeveling zullen wij direct praten.

Dat was in het kort mijn verslag, Voorzitter.

De Voorzitter. — Dank u wel mijnheer Passtoors. Wenst één van de leden tussen te komen?
Niemand.
Dank u wel.

Deuxième Chambre. En Belgique et au Luxembourg, il a été convenu de mandater le gouvernement pour régler la question.

Les pays de la zone euro — et le point s'est avéré délicat — se sont mis d'accord sur une période de conversion relativement courte qui pourra néanmoins comporter deux mois. On observe toutefois des différences entre les pays. Les Pays-Bas envisagent quatre semaines ou même deux semaines, ce qui suppose toutefois la disponibilité de grandes quantités de monnaie de change. Un tel processus doit se dérouler parfaitement sous peine d'un fiasco.

Il faudra encore décider de la suite des événements. Bien entendu, certaines monnaies pourront encore être converties pendant un certain temps. Cette conversion pourra encore être effectuée gratuitement dans les banques jusqu'au 1er avril 2002 et plusieurs années encore après auprès de la Banque centrale.

Je précise qu'une voix critique s'est élevée en commission des Questions financières et sociales à propos de l'euro. M. Herrebrugh a clairement indiqué que la situation est certes irréversible mais que le manque de flexibilité à l'égard de devises qui sont abondamment utilisées par des entreprises très actives sur le plan international, par exemple dans le secteur de la navigation, est ressenti comme un lacune.

En conclusion de la discussion et du rapport circonstancié de M. Van Bolhuis, la commission des Questions financières et sociales a formulé un certain nombre de recommandations visant essentiellement à motiver les petites et moyennes entreprises pour éviter qu'elles ne soient confrontées à des difficultés parce qu'elles ne seraient pas prêtes en temps opportun et pour éviter un gonflement des coûts. L'on craint également des problèmes dans les petites communes, un aspect de la question qui concerne essentiellement les Pays-Bas. Il faut tenir compte aussi de la conversion dans les entreprises mêmes mais également de la conversion du marketing et de la pensée en euros.

Nous traiterons de la recommandation dans un instant, Madame le Président.

J'en ai terminé avec mon rapport succinct.

Le Président. — Je vous remercie, Monsieur Passtoors. Quelqu'un souhaite-t-il intervenir?
Personne.
Je vous remercie.

DUURZAME ENERGIE

De Voorzitter. — U kunt blijven staan mijnheer Passtoors, want het volgende agendapunt is de duurzame energie en ook daarover bent u de rapporteur.

De heer Passtoors, rapporteur (NL) N. — Voorzitter, de heer Timmermans en ik zijn samen rapporteur. Het is dus een coproductie.

Over het onderdeel liberalisering zal ik vertellen hoe de stand van zaken is op dit moment.

De commissies voor Leefmilieu en Energie en voor Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij hebben een tweetal hoorzittingen georganiseerd over duurzame energie en liberalisering van de energiemarkt.

Over duurzame energie heeft de heer Timmermans tijdens de vorige plenaire vergadering tussentijds verslag gedaan. De Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad heeft eenparig een aanbeveling aangenomen waarin de regeringen worden aangespoord om duurzame energie te bevorderen en het beleid te harmoniseren.

Wij hebben toen gevraagd om een duidelijk kader ter bevordering van de elektriciteitsproductie, opgewekt uit hernieuwbare, duurzame energiebronnen. Er is ook nadrukkelijk gevraagd om de mogelijkheid van een Benelux proefproject te laten onderzoeken en voorts compatibele en verhandelbare groene stroomcertificaten te realiseren.

De minister van Economische Zaken van Nederland heeft dat onmiddellijk omarmd, maar heeft zich tegelijkertijd verbaasd dat zich dit voorlopig beperkte tot elektriciteit. Zij meende dat het ook over warmte en gas moest gaan en zij wilde de liberalisering van gas en elektriciteit snel doen. Ik nodig de Belgen uit om dit samen te doen en er ook landen als Denemarken en Italië bij te betrekken, die hiervoor veel interesse hebben.

Dat was het eerste deel.

Vervolgens hebben wij als commissies in een hoorzitting uitgebreid vertegenwoordigers van o.a. Electrabel, Interregi CV, vertegenwoordigers van de Openbare Energiebedrijven uit België, van het Ministerie van Economische Zaken uit België, vertegenwoordigers van Energienet, dat is een overkoepelend orgaan van energiebedrijven in Nederland, en het Ministerie van Economische Zaken uit Nederland aan het woord gehad.

Helaas waren op die hoorzitting vertegenwoordigers van Cegidel en het Ministerie van Economische Zaken uit Luxemburg verhinderd de hoorzitting bij te wonen.

L'ÉNERGIE DURABLE

Le Président. — Ne quittez pas votre place, Monsieur Passtoors. Le point suivant de l'ordre du jour est l'énergie durable, un sujet pour lequel vous êtes également rapporteur.

M. Passtoors, rapporteur (NL) N. — Madame le président, M. Timmermans et moi-même sommes conjointement rapporteurs. Il s'agit donc d'une coproduction.

Je vais vous présenter l'état de la situation en ce qui concerne la libéralisation.

Les commissions de l'Environnement et de l'Energie et des Affaires économiques, de l'Agriculture et de la Pêche ont organisé deux auditions sur le thème de l'énergie durable et de la libéralisation du marché de l'énergie.

En ce qui concerne l'énergie durable, M. Timmermans a présenté un rapport intermédiaire lors de la précédente séance plénière. Le Conseil interparlementaire Consultatif de Benelux avait approuvé à l'unanimité une recommandation invitant les gouvernements à promouvoir l'énergie durable et à harmoniser les politiques en la matière.

Nous avons demandé de définir un cadre clair en vue de promouvoir la production d'électricité à partir de sources d'énergie renouvelables et durables. De même, nous demandons expressément d'examiner la possibilité de mettre en oeuvre un projet pilote et de créer des certificats compatibles et négociables pour le courant vert.

Le ministre néerlandais des Affaires économiques a aussitôt marqué son accord sur cette proposition tout en s'étonnant que nous nous limitions provisoirement à l'électricité. Elle estimait qu'il fallait aussi y englober la chaleur et le gaz et s'était exprimée en faveur de la libéralisation rapide du gaz et de l'électricité. J'invite les Belges à travailler de concert et à associer à l'entreprise des pays comme le Danemark et l'Italie qui manifestent à cet égard un grand intérêt.

Voilà pour la première partie.

Ultérieurement, la commission a longuement entendu des représentants notamment d'Electrabel, d'Interregi CV, des représentants des entreprises publiques d'énergie de Belgique, du ministère des Affaires économiques de Belgique, des représentants d'Energienet, un organe faîtier qui coiffe les entreprises productrices d'énergie aux Pays-Bas, et du ministère néerlandais des Affaires économiques.

Malheureusement, les représentants de Cegidel et du ministère des Affaires économiques du Luxembourg n'ont pu participer à ces auditions.

Er is toen gesproken over het tempo van de liberalisering van de energiemarkt in de diverse landen en de verschillen tussen beheer van het distributienet en de levering van de verschillende vormen van energie, alsmede over de voor- en nadelen, kansen en bedreigingen van een geliberaliseerde markt, en de controlebehoefte en de controlemogelijkheden daarbij. Wij komen daar later nog uitgebreider op terug.

De commissies gaan door met het onderwerp door een werkbezoek te brengen aan een kerncentrale in de regio Luik. Tijdens het werkbezoek zal aandacht worden besteed aan het proces van energieopwekking en de veiligheid en het afvalprobleem. Zo mogelijk zal ook een bezoek gebracht worden aan één of meer van de volgende centrales: een gascentrale, een kolencentrale, een watercentrale of een project voor ondergrondse productie. Voorts hebben de commissies het voornemen een gesprek te voeren met ambtenaren van de Europese Unie over de financiële aspecten van duurzame energie, waarbij zal worden onderzocht of er een draagvlak bestaat om een fonds in te stellen voor energiebesparing, om een stelsel van stimuleringsubsidies binnen de Benelux in het leven te roepen.

Daarnaast zal worden onderzocht of er mogelijkheden zijn om binnen de Benelux te komen tot een eenduidige bouwregelgeving om duurzame energie te bevorderen.

Als wij dat allemaal gedaan hebben komen de commissies terug in deze vergadering met een uitgebreid verslag, en ik ben er zeker van, ook met enige aanbevelingen.

Dat was de tussenstand op dit moment, Voorzitter.

De Voorzitter. — Dank u wel mijnheer Passtoors. Dat is een indrukken lijst met reeds verrichte activiteiten en nog te ondernemen activiteiten.

Ik vraag aan de leden of iemand daarop in wil gaan. Dat is niet het geval.

MEERTALIGHEID

De Voorzitter. — Dan zijn wij toe aan agendapunt 7. De meertaligheid.

Er zijn twee rapporteurs, de heer Schoenmakers en de heer Siquet. Er is ook sprake van een conceptaanbeveling heb ik begrepen. Is er afgesproken wie als eerste het woord gaat voeren? Zo niet, dan geef ik het woord aan de heer Schoenmakers.

Au cours de ces auditions, il a été question du rythme de la libéralisation du marché de l'énergie dans les différents pays, des différences de gestion du réseau de distribution et de la fourniture des différentes formes d'énergie ainsi que des avantages et des inconvénients, des possibilités et des menaces inhérents à un marché libéralisé de même que de la nécessité d'un contrôle en cette matière. Nous y reviendrons plus longuement plus tard.

Les commissions poursuivront leurs travaux par la visite d'une centrale nucléaire dans la région liégeoise. A cette occasion, elle se penchera sur le processus de production d'énergie, sur la sécurité et sur le problème des déchets. Si possible, une visite de travail sera consacrée à une ou plusieurs centrales des types suivants: une centrale au gaz, une centrale au charbon, une centrale hydraulique ou un projet de production souterraine. Par ailleurs, les commissions se proposent de s'entretenir avec des fonctionnaires de la Communauté européenne sur les aspects financiers de l'énergie durable; elles examineront dans ce cadre la possibilité d'instituer un fonds en faveur des économies d'énergie en vue de mettre en place, dans le Benelux, un système de subsides de stimulation.

De même, elles examineront les possibilités pour le Benelux de se doter, en matière de construction, d'une réglementation uniforme destinée à promouvoir l'énergie durable.

Lorsque ces différents projets auront été réalisés, les commissions se représenteront devant l'Assemblée pour lui présenter un rapport détaillé et, j'en suis certain, quelques recommandations.

Voilà, Madame le Président, où nous en sommes à ce jour.

Le Président. — Je vous remercie, Monsieur Passtoors. Voilà une impressionnante liste de réalisations ou d'activités à venir.

Des membres souhaitent-ils intervenir? Il n'y a personne.

LE MULTILINGUISME

Le Président. — Nous sommes ainsi arrivés au point 7, le plurilinguisme.

Il y a deux rapporteurs, MM. Schoenmakers et Siquet. Si je ne me trompe, il y a aussi une proposition de recommandation. A-t-il été convenu qui prendrait la parole en premier lieu? Si tel n'est pas le cas, je donne la parole à M. Schoenmakers.

De heer Schoenmakers, rapporteur (NL) N. – Mevrouw de Voorzitter, wij hebben in onze vergadering van de vorige keer al gewezen op het fenomeen van de meertaligheid in de Benlux. Inmiddels is ook duidelijk dat het Europees Parlement het jaar 2001 zal uitroepen tot het jaar van de meertaligheid. Dat plaatst natuurlijk het Benelux initiatief plotseling in een veel groter verband, en inmiddels hebben wij inzicht gekregen in de activiteiten die op Europese schaal zullen worden ontwikkeld. Als wij dit leggen naast hetgeen wij de vorige keer konden vernemen uit de mond van onze minister van Onderwijs, de heer Hermans, hebben wij besloten die twee lijnen, in feite parallellijnen, op elkaar aan te sluiten en in een aanbeveling vast te leggen. De aanbeveling is naar ik aanneem rondgedeeld, en iedereen kan daarover zijn oordeel vellen.

In de commissie Onderwijs, Cultuur en Volksgezondheid, waar wij hebben besloten om deze aanbeveling in te dienen, werd de aanbeveling unaniem aanvaard.

Wat betreft de verdere gang van zaken in de commissie voor Onderwijs, Cultuur en Volksgezondheid, kan worden gemeld dat de commissie aan de hand van een notitie van de heer Siquet zich verder zal verdiepen in onderwijskundige omstandigheden, zoals bijvoorbeeld hoe je met het meeste succes mensen kunt aanleren om zich gemakkelijk in diverse talen uit te drukken. Dat heeft vanzelfsprekend te maken met de leeftijd waarop mensen het meest gevoelig zijn voor vreemde talen. Dit gegeven zullen wij in de komende vergaderingen van onze commissie verder uitwerken en daarover opnieuw rapport uitbrengen.

Dank u wel.

De Voorzitter. – Dank u wel mijnheer Schoenmakers. Dat betekent dat de aanbeveling zoals die nu voorligt, vandaag behandeld kan worden. Van de resultaten van de vervolgactiviteiten nemen wij gaarne t.z.t. kennis.

De heer Siquet.

De heer Siquet, rapporteur (B) F. – Mevrouw de Voorzitter, dames en heren, geachte collega's, het aanleren en beheersen van twee of meer talen heeft al veel inkt doen vloeien.

In de Benelux en meer nog in de Europese Unie worden verschillende talen gesproken en er zijn maar weinig landen waar slechts één taal wordt gesproken.

Mijn collega heeft er al op gewezen dat de Europese Unie 2001 tot jaar van de taal en van de meertaligheid heeft uitgeroepen.

Ik zou het willen hebben over de kwestie van de schoolplichtige kinderen. Mijn voorstel van aanbeveling

M. Schoenmakers, rapporteur (NL) N. – Madame le Président, lors de notre précédente séance, nous avons déjà souligné le phénomène du multilinguisme dans le Benelux. Entre temps, il se confirme que le Parlement européen proclamera l'année 2001 année européenne des langues. Notre initiative Benelux s'en trouve, bien entendu, projetée dans un contexte bien plus large. Nous pouvons à présent nous faire un idée des activités qui seront déployées à l'échelle européenne. A la lumière de ce que nous avait dit la fois dernière le ministre de l'Enseignement, M. Hermans, nous avons décidé de réunir ces deux éléments, entre lesquels il existe en fait un parallélisme, et de les traduire en une recommandation. J'imagine que le texte en a été distribué, de sorte que chacun pourra se forger une opinion.

La commission de l'Enseignement, de la Culture et de la Santé publique, qui avait décidé de déposer cette proposition de recommandation, a adopté le texte à l'unanimité.

En ce qui concerne la suite des travaux en commission de l'Enseignement, de la Culture et de la Santé publique, je signale que, sur la base d'une note établie par M. Siquet, la commission se penchera sur les aspects didactiques, notamment les méthodes qui permettent d'apprendre avec succès aux gens de s'exprimer facilement dans plusieurs langues. L'âge auquel les gens sont les plus ouverts aux langues étrangères joue, bien entendu, un rôle. Nous traiterons, lors des prochaines réunions de notre commission, de cet aspect de la question et nous vous en ferons à nouveau rapport.

Je vous remercie.

Le Président. – Je vous remercie, M. Schoenmakers. Je conclus de vos propos que la recommandation telle qu'elle nous est soumise, peut être discutée aujourd'hui. Nous serons très heureux de prendre connaissance des résultats des activités à venir.

M. Siquet.

M. Siquet, rapporteur (B) F. – Madame la Présidente, Mesdames, Messieurs, chers Collègues, à ce jour, beaucoup d'encre a coulé sur l'apprentissage et la maîtrise de deux ou plusieurs langues.

Au Benelux, et plus encore au sein de l'Union européenne, se côtoient plusieurs langues et rares sont les pays dans lesquels une seule langue est parlée.

Comme mon collègue l'a déjà dit, l'Union européenne a proclamé 2001 année du langage et du multilinguisme.

Pour ma part, j'aimerais prendre position sur le problème des enfants en âge scolaire. Ma proposition de

berust op een studie die in de Duitstalige Gemeenschap werd verricht, waarbij 21 Duitse en Belgische deskundigen en universiteitsprofessoren werden gehoord. Men kwam tot de bevinding dat er inzake het taalonderwijs geen koninklijke weg is om een taal op een grondige wijze en zo vroeg mogelijk aan te leren, temeer daar niet alle leerlingen evenveel aanleg voor talen hebben. Daarvoor moet men de waarde van de talen in de leefwereld van de leerlingen, bijvoorbeeld in hun gezin, in de media en in de bestuurlijke communicatie terdege kennen.

De taal is nagenoeg altijd het belangrijkste leermiddel. Een goede taalbeheersing is een noodzakelijke voorwaarde om de grond van de zaak te begrijpen en om individuele ideeën op duidelijke wijze te formuleren. Leermoeilijkheden zijn zeer vaak taalmoeilijkheden. Elk lid van het onderwijzend en opvoedend personeel heeft dan ook een model- en voorbeeldfunctie. Toch kan men niet verwachten dat een perfecte beheersing van vreemde talen enkel op school kan worden aangeleerd. Het aanleren van talen is trouwens een gave die niet iedereen in dezelfde mate heeft. De herstructurering van de jongste jaren in de scholen maakt die taak nog moeilijker. Meer bepaald de uitbreiding van de studieprogramma's eist inspanningen van de leerlingen die in minder tijd meer kennis moeten verwerken.

Hetzelfde geldt voor de leerkrachten, van wie men een grotere flexibiliteit en een stelselmatige voortgang in de keuze en het aanleren van kennis eist. Die ontwikkeling in handen nemen lijkt een onmogelijke opgave te zijn.

De motivatie en de wil om resultaten te behalen bij de leerlingen zijn andere factoren die voor het welslagen van het taalonderwijs belangrijk zijn. Het belang van de taal als middel om de wereld te kennen moet aan de leerlingen worden uitgelegd. In die relatie is de moedertaal een onontbeerlijk middel voor het verwerven van kennis en voor de opleiding, bijvoorbeeld met betrekking tot de contactvaardigheid en de grondslag van de persoonlijke en sociale identiteit van iedereen.

Een grondige kennis van vreemde talen maakt een grote sociaal-culturele en professionele mobiliteit van de leerlingen mogelijk. Het staat trouwens vast dat er een verrijkend verband bestaat tussen de moedertaal en vreemde talen.

Ik vind dat onze maatschappij en inzonderheid wij, politici, de moed moeten hebben om voor ons streven uit te komen. De informatiemaatschappij is niet enkel een kwestie van computers. De informatiesnelwegen zijn optische vezels en radioantennes, maar de voertuigen die van die snelwegen gebruik maken zijn onze geest en ons verstand.

recommandation est basée sur une étude réalisée en Communauté germanophone où vingt et un experts et professeurs d'universités belges et allemandes ont été entendus. Il a été constaté qu'une voie royale dans l'apprentissage et l'éducation linguistiques pour acquérir une langue de manière approfondie le plus tôt possible — et cela avec des élèves différemment doués en langues — n'existe pas. Pour cela, il faut une grande connaissance de la valeur des langues dans l'entourage de l'élève, par exemple dans sa famille, dans les médias et dans la communication administrative.

La langue est presque toujours l'instrument d'apprentissage le plus important. La bonne connaissance de la langue est une présupposition pour la compréhension approfondie du fond, de la matière et de la formulation claire des réflexions individuelles. Des problèmes d'apprentissage sont très souvent aussi des problèmes de langue. Pour cela, chaque membre du corps enseignant et éducatif a une fonction modèle et exemplaire. Il ne faut cependant pas s'attendre à un apprentissage parfait des langues étrangères uniquement à l'école. De plus, apprendre les langues est un talent qui n'est pas développé de la même façon chez tout un chacun. La restructuration dans les écoles durant les dernières années rend la tâche encore plus difficile. L'élargissement des plans d'études, entre autres, réclame des efforts aux élèves qui doivent emmagasiner un plus grand savoir en moins de temps.

La situation est la même pour les enseignants à qui on demande une plus grande flexibilité et une démarche systématique dans le choix et l'éducation du savoir. Prendre ce développement en mains ressemble à la quadrature du cercle.

La motivation et la volonté de rendement chez les élèves sont d'autres éléments principaux pour la réussite de l'enseignement des langues. L'importance de la langue comme instrument pour connaître le monde doit être expliqué aux élèves. La langue maternelle est, en cette liaison, un instrument perpétuel à utiliser pour l'apprentissage du savoir et la formation, par exemple, en ce qui concerne la communication et la base de l'identité personnelle et sociale de chacun.

Une connaissance approfondie des langues étrangères offre la possibilité d'une mobilité socio-culturelle et professionnelle élevée aux élèves. En outre, il est prouvé qu'il existe un rapport enrichissant entre langue maternelle et langues étrangères.

Je crois que notre société et particulièrement nous, les politiques, devons avoir le courage de nos ambitions. La société de l'information n'est pas seulement une question d'ordinateur. Les autoroutes de l'information sont des fibres optiques et des antennes de radio, mais les véhicules qui empruntent ces autoroutes sont nos esprits et nos intelligences.

Met de tekst die vandaag voorligt zal de discussie over de rijkdom van de meertaligheid niet worden afgerond. Ik hoop dat onze Assemblee haar steentje ertoe zal bijdragen, zodat in dezen aan een politieke wilsuiting gestalte wordt gegeven die duidelijk, vastberaden en ambitieus is.

Aangezien wij bij de kern van het debat zijn beland, zal ik u mijn voorstel van aanbeveling kort toelichten.

De Europese Unie heeft elke Europeaan aangeraden om naast zijn moedertaal ook de taal van de regio of van het buurland en een wereldtaal te leren. Er moet een onderscheid worden gemaakt tussen de volwassene aan wie men een "taalbad" voorstelt en de schoolplichtige kinderen tijdens hun studies.

Een diepgaande studie van de bijzondere commissie voor het taalonderwijs in de Duitstalige Gemeenschap heeft aangetoond dat er, zowel wat het onderricht op school betreft als in pedagogisch en politiek opzicht, geen koninklijke weg is en het onderwijs op school niet volstaat om die taak tot een goed einde te brengen. Talen zijn het belangrijkste middel om de essentie van de onderwezen materies uit te leggen. Hetzelfde geldt voor het individueel formuleren van gedachten. De studieprogramma's die door de daling van de totale studieduur (er is sprake van een daling die de jongste 15 jaar tot 40% kan oplopen) te zwaar zijn geworden, bemoeilijken de opdrachten van de scholen. Tevens blijkt de organisatie van de vrijetijdsbesteding niet gunstig te zijn voor het aanleren van talen. Een en ander brengt mee dat enorme eisen worden gesteld aan de studenten, die meer in minder tijd moeten leren. Men eist een grotere flexibiliteit en een stelselmatige toewijding bij de keuze en het aanleren van kennis. Die ontwikkelingen beheersen is een onmogelijke opgave. Ook de motivatie en de efficiency van de leerlingen zijn noodzakelijke factoren om met succes talen aan te leren. Het belang van talen als middel om de wereld te begrijpen moet absoluut nader worden omschreven. De moedertaal is het eerste middel dat wordt gebruikt om kennis te verwerven en inzake opvoeding. Hetzelfde geldt voor contactvaardigheid en de grondslag van de sociale en persoonlijke identiteit van iedereen. Een grondige kennis van vreemde talen biedt de leerlingen een grote sociaal-culturele en professionele mobiliteit. Het staat vast dat bij een goede opleiding in die talen, er een verrijkend verband bestaat tussen de moedertaal en de vreemde talen.

Tot zover mijn voorstel van aanbeveling. In de commissie moeten nog belangrijke verklaringen worden besproken. Ik hoop dat deze bespreking niet is gesloten en dat wij het doel, dat vooral schoolplichtige jongeren ten goede zal komen, zullen bereiken.

Ik dank u voor uw aandacht.

Le texte d'aujourd'hui ne clôturera pas la discussion sur la richesse du multilinguisme. J'espère que notre Assemblée contribuera à la formation d'une volonté politique claire, décidée et ambitieuse dans ce domaine.

Puisque nous sommes au centre du débat, je vous présente brièvement ma proposition de recommandation.

L'Union européenne a recommandé à tout Européen d'apprendre, outre sa langue maternelle, la langue de la région ou du pays proche et une langue mondiale. Il y a lieu de distinguer l'adulte à qui l'on propose l'apprentissage par immersion et l'enfant à l'âge scolaire, pendant ses études.

Suivant une étude approfondie effectuée par la commission spéciale sur l'apprentissage des langues en Région germanophone, il a été constaté qu'il n'existe pas de chemin royal dans l'éducation linguistique, ni pour l'apprentissage à l'école ni pédagogique ni politique et que l'enseignement à l'école ne suffit pas pour remplir seul ce devoir. Les langues constituent le moyen le plus important pour faire comprendre le fond des matières enseignées. Il en va de même pour la formulation individuelle des pensées. Les facteurs qui alourdissent les tâches des écoles consistent en des programmes d'études trop chargés à la suite de la réduction du temps global des études (on parle d'une diminution allant jusqu'à 40% les quinze dernières années). On constate également que l'organisation des loisirs est néfaste à l'apprentissage des langues. Toutes ces conditions posent une exigence énorme aux étudiants qui doivent apprendre davantage en moins de temps. On exige une plus grande flexibilité et une application systématique dans le choix et l'apprentissage du savoir. Gérer ces développements représente la quadrature du cercle. La motivation et l'efficacité des élèves sont d'autres éléments nécessaires à la réussite dans l'apprentissage des langues. Il est essentiel que l'importance des langues soit précisée comme élément utile à la conception du monde. La langue maternelle est l'instrument primaire employé pour l'apprentissage du savoir et de l'éducation. Il en est de même pour la formation de la communication et la base de l'identité sociale et personnelle de chacun. Une connaissance approfondie de langues étrangères offre la possibilité d'une grande mobilité socio-culturelle et professionnelle aux élèves. Il est prouvé qu'il existe, en cas de bonne formation de la capacité dans ces langues, un rapport réciproque enrichi entre la langue maternelle et les langues étrangères.

Voilà ma proposition de recommandation. Il reste des déclarations majeures à discuter en commission. J'espère que ce débat n'est pas clos et que nous arriverons au but qui servira surtout aux jeunes en âge scolaire.

Je vous remercie de votre attention.

De Voorzitter. — De laatste woorden van de heer Siquet zijn natuurlijk maar al te waar. Wij zullen er nog vaak over moeten praten en er is soms nog een lange weg te gaan. Ik begrijp uit de oproep van de heer Siquet, dat wij ook binnen het Beneluxparlement ter zake een rol hebben te spelen.

Dit onderwerp komt terug in de commissie en voorts op enigerlei moment in onze vergadering. Wij stellen ons daar veel van voor.

BESPREKING VAN SCHRIFTELIJKE ANTWOORDEN VAN HET COMITÉ VAN MINISTERS OP VROEGERE AANBEVELINGEN

De Voorzitter. — Dan is aan de orde de bespreking van de antwoorden van het Comité van Ministers op vroegere aanbevelingen.

De tragiek is dat die schriftelijke antwoorden van het Comité van Ministers op vroegere aanbevelingen er eigenlijk nog niet zijn. Ik denk dat het goed is dat in het bijzonder de Voorzitters van de commissies, maar ook die leden van de commissies die heel intensief betrokken waren bij het doen van een aanbeveling, hiervan kennis nemen. Ik gebruik dit agendapunt om nog even in herinnering te roepen om welke aanbevelingen het ging. Het is namelijk vaak al enige tijd geleden dat de aanbeveling is ingediend, waardoor men niet meer op het netvlies heeft wat men aan het Comité van Ministers heeft voorgelegd.

Dit is dus de gelegenheid om als Beneluxparlement, en in het bijzonder als leden van de commissies die het aanging, aandacht te besteden aan het feit dat het antwoord daadwerkelijk wordt gegeven. Ik zal dan ook aangeven om welke aanbevelingen het gaat.

Het gaat om aanbevelingen, hier besproken en aangenomen in 1998: meertalig onderwijs, grensoverschrijdende samenwerking inzake politieke en niet-politieke veiligheid, en flora en fauna.

Wat betreft de aanbevelingen uit 1999 is er ten eerste het probleem van de integrale controle van de voedselketen en van de kwaliteit in de land- en tuinbouw, als ook van het overbrengen van dieren en van de gezondheidscontroles. Ook dat is erg actueel op dit moment en ik zou mij kunnen voorstellen dat wij als Beneluxparlement er sterk op aandringen om op deze aanbeveling antwoord te krijgen, en tegelijkertijd vragen aandacht te besteden aan de actuele situatie.

Le Président. — Les dernières paroles de M. Siquet ne sont que trop vraies. Nous serons amenés à revenir souvent sur le sujet et, à certains égards, le chemin est encore long. Je retiens de l'appel lancé par M. Siquet que le Parlement Benelux a un rôle à jouer en l'espèce.

Ce sujet sera réexaminé en commission et pourra l'être ultérieurement à tout moment en séance plénière. Nous y attachons une grande importance.

LES RÉPONSES ÉCRITES DU COMITÉ DE MINISTRES À DES RECOMMANDATIONS APPROUVEES ANTÉRIEUREMENT

Le Président. — Nous passons à présent aux réponses du Comité de ministres à des recommandations approuvées antérieurement.

Il est regrettable de devoir constater que les réponses du Comité de ministres à de précédentes recommandations ne nous sont pas encore parvenues. Je crois qu'il est utile de le signaler aux présidents des commissions mais aussi aux commissaires qui ont été associés de près à la rédaction de ces recommandations. Je saisis l'occasion qui m'est offerte par ce point de l'ordre du jour pour rappeler de quelles recommandations il s'agit. Dans bien des cas, ces recommandations ont été déposées il y a bien longtemps déjà, ce sorte qu'on ne se souvient pas nécessairement de ce dont le Comité de ministres a été saisi.

Ceci est donc l'occasion pour le Parlement Benelux et en particulier pour les commissaires qui ont travaillé sur ces recommandations de souligner qu'il est important qu'une réponse y soit fournie. Je vais donc énumérer les recommandations concernées.

Il s'agit des recommandations suivantes, qui ont été discutées et adoptées dans cette enceinte en 1998: l'enseignement multilingue, la coopération transfrontalière en matière de sécurité policière et non policière, la faune et la flore.

En ce qui concerne 1999, il y a tout d'abord le problème du contrôle intégral de la chaîne alimentaire et de la qualité dans l'agriculture et l'horticulture ainsi que des transferts d'animaux et des contrôles sanitaires. Ces derniers points aussi restent très actuels à l'heure qu'il est et je pense que nous pourrions insister, en tant que Parlement Benelux, pour recevoir une réponse à cette recommandation et demander que toute l'attention requise soit portée à la situation actuelle.

Vervolgens een aanbeveling over duurzaam watergebruik, een aanbeveling over de IJzeren Rijn, de inschrijving van Belgische voertuigen in het buitenland, de problemen van de integrale controle van de voedselketen, het dioxineprobleem in de integratie van Belgische en Nederlandse landbouw, (een hernieuwde aanbeveling uit 1999), en ook daar is nog geen antwoord op gekregen.

De dringende geneeskundige hulpverlening in de grensregio's binnen en buiten de Benelux, de Eurregio's en de belastingen op energie.

Dat waren de aanbevelingen van het jaar 1999.

Dit jaar hebben wij aanbevelingen behandeld en aangenomen in ons parlement over de internationalisering van het economisch leven in de drie Beneluxlanden en het probleem van de overdracht van beslissingscentra naar het buitenland, de verkeersveiligheid en de ontwikkeling en de bevordering van duurzame energiebronnen.

Ik denk dat wij moeten constateren, dat, willen wij onszelf serieus nemen, wij via het Secretariaat-Generaal en uiteindelijk met hulp van de Benelux Economische Unie, dus via de heer Hennekam en zijn medewerkers, er nogmaals aan moeten herinneren dat deze aanbevelingen niet worden aangenomen als een vorm van hobbyisme of bezigheidstherapie. Wij willen als Beneluxparlement serieus genomen worden. Ik weet dat wij de heer Hennekam en zijn staf niets kunnen kwalijk nemen, want ook zij zijn natuurlijk afhankelijk van de inzet van het Comité van Ministers om serieus te reageren.

Er zijn ook aanbevelingen van een eerdere datum, en dan spreek ik over de jaren 1996 tot 2000, waar het gaat over de concentraties in de financiële sector, de Luxemburgse wijnbouw – misschien is dat inmiddels achterhaald – de preventie van en de hulp en bestrijding van het drugsprobleem, de immigratie en het asielbeleid, het gevangeniswezen en de uitvoering in de Benelux van de strafuitvoering en niet te vergeten de aanbeveling over de Grote-Meren-problematiek.

Het zijn, hoewel uiteenlopende onderwerpen, toch onderwerpen van zeer groot belang en wij hebben daar als Beneluxparlement niet voor niets aandacht aan besteed.

Ik heb begrepen dat ten aanzien van een aantal aanbevelingen het antwoord eigenlijk bijna klaar is en dat, als wij onze plenaire vergadering drie weken later hadden gehouden, wij antwoord op een aantal zaken hadden gekregen.

Helaas is dat nu nog niet het geval. Ik weet niet of de heer Hennekam nog behoefte voelt om te reageren, dan geef ik hem graag het woord.

Nous avons ensuite des recommandations sur l'utilisation durable de l'eau, sur le Rhin de fer, sur l'immatriculation de véhicules belges à l'étranger, sur le contrôle intégral de la chaîne alimentaire, sur le problème de la dioxine et l'intégration de l'agriculture belge et néerlandaise (une nouvelle version d'une recommandation de 1999), qui sont elles aussi restées sans réponse.

Il y a aussi l'aide médicale urgente dans les régions frontalières à l'intérieur et à l'extérieur du Benelux, les eurorégions et la fiscalité sur l'énergie.

Voilà pour ce qui concerne 1999.

Cette année, nous avons examiné et approuvé des recommandations sur l'internationalisation de la vie économique dans les trois pays du Benelux, le problème du transfert à l'étranger des centres de décision, la sécurité routière et le développement et la promotion de sources d'énergies durables.

Si nous voulons pouvoir continuer à prendre notre tâche au sérieux, il me semble que nous devons, par l'entremise du secrétariat général et, en définitive, avec l'aide de l'Union économique Benelux, c'est-à-dire par l'intermédiaire de M. Hennekam et de ses collaborateurs, rappeler une fois encore que si nous approuvons des recommandations, ce n'est pour notre seul plaisir ni pour nous livrer à quelque thérapie occupationnelle. Nous voulons que l'on prenne le Parlement Benelux au sérieux. Je sais bien que nous ne pouvons pas en tenir rigueur à M. Hennekam et à son équipe puisqu'ils dépendent eux aussi de la volonté du Comité de ministres à nous répondre.

Il y a également d'autres recommandations approuvées entre 1996 et 2000 concernant les concentrations dans le secteur financier, la viticulture luxembourgeoise – cette dernière recommandation est peut-être aujourd'hui dépassée – la prévention, l'aide et la lutte dans le cadre du problème de la drogue, l'immigration et la politique d'asile, les établissements pénitentiaires et l'exécution des peines dans le Benelux. Sans oublier la recommandation sur le problème de la Région des Grands Lacs.

Il s'agit de sujets très diversifiés qui n'en revêtent pas moins une importance majeure auxquels le Parlement Benelux n'a pas consacré son temps pour rien.

J'ai cru comprendre que les réponses à certaines recommandations sont pratiquement prêtes et que si notre séance plénière avait eu lieu trois semaines plus tard, il nous aurait été répondu sur un certain nombre de points.

Ce n'est malheureusement pas encore le cas aujourd'hui. Je ne sais pas si M. Hennekam désire encore réagir, auquel cas je lui cède volontiers la parole.

De heer Hennekam, *secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie N.* — Mevrouw de Voorzitter, ik kan u alleen maar bijvallen en van de kant van het Secretariaat kan ik u verzekeren dat wij dagelijks in de weer zijn om de antwoorden binnen te krijgen. Er kan echter pas één Beneluxantwoord worden gegeven wanneer de reacties van de drie regeringen binnen zijn en die laten helaas in een aantal gevallen lang op zich wachten.

Toch zullen wij doorgaan om onze ministers aan te sporen.

De Voorzitter. — Dank u wel, wij zijn ook niet anders gewend van uw secretariaat. Dat neemt overigens niet weg dat wij als politiek orgaan, als Raadgevende Raad, onszelf alleen maar serieus nemen als wij dit niet laten passeren.

Ik stel voor dat wij het Comité van Ministers, niet alleen via de gebruikelijke weg maar ook door middel van een brief van het Bureau nog eens herinneren aan de rol die wij ook van het Comité van Ministers verwachten in dezen.

Uiteraard zal het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie een afschrift krijgen.

(Goedkeuring van de heer Hennekam)

Dan zullen wij zorgen dat er voor 13 juni die brief op poten ligt. Wij zien dan wel waar het schip strandt, althans landt, en ik hoop dat de resultaten positiever zijn dan tot op heden.

Ik neem aan dat u met deze gang van zaken kunt instemmen? Ik zie instemmend geknik.

SCHRIFTELIJKE VRAGEN (Doc. 588/1)

De Voorzitter. — Aan de orde is agendapunt 13. Schriftelijke vragen van de heer Happart. Het betreft de Beneluxgezondheidsvoorschriften.

Deze vragen zijn doorgestuurd naar de betrokken instanties. Vastgesteld kan worden dat nog geen antwoord is ontvangen. Ik heb begrepen dat zeer recentelijk een rappel is verstuurd en wij verwachten dat hier snel op gereageerd kan worden.

De heer Happart wil er uiteraard zelf ook iets over zeggen. Gaat uw gang.

De heer Happart(B) F. — Uiteraard wil ik ook de nadruk leggen op dat probleem “geen antwoord”, aangezien daaraan inderdaad een aantal zaken zijn verbonden.

M. Hennekam, *secrétaire général de l'Union économique Benelux N.* — Madame le Président, je ne puis que me rallier à vos propos. En ce qui concerne le secrétariat général, je puis vous assurer que nous nous employons quotidiennement à obtenir des réponses. Toutefois, une réponse ne peut être fournie au nom du Benelux qu'après que nous avons reçu les réactions des trois gouvernements, ce qui, dans certains, cas, prend beaucoup de temps.

Mais nous continuerons à insister auprès de nos ministres.

Le Président. — Je vous remercie. Nous y sommes accoutumés de la part de votre secrétariat. Il n'empêche qu'en tant qu'organe politique, nous ne pouvons exercer sérieusement notre mission que si nous relevons ce problème.

Je propose que nous rappelions, par la voie habituelle mais par ailleurs aussi par l'envoi d'un courrier du Bureau, au Comité de ministres le rôle que nous attendons qu'il joue à cet égard.

Bien entendu, une copie de cette lettre sera adressée au secrétariat général de l'Union économique Benelux.

(Assentiment de M. Hennekam)

Parfait. Nous ferons en sorte que cette lettre soit prête pour le 13 juin. Nous verrons bien alors ce qu'il en sera. J'espère que la situation sera plus favorable qu'aujourd'hui.

Je suppose que vous pouvez vous rallier à cette procédure. Je vois des signes d'approbation.

QUESTIONS ÉCRITES (Doc. 588/1)

Le Président. — L'ordre du jour appelle le point 13, à savoir des questions écrites de M. Happart. Il s'agit des règlements sanitaires Benelux.

Ces questions ont été communiquées aux instances concernées. Force est de constater qu'il n'y a pas encore été répondu. J'ai été informé qu'une lettre de rappel a été envoyée tout récemment. Nous espérons enregistrer une réaction rapide.

M. Happart souhaite, bien entendu, s'exprimer à ce sujet. Vous avez la parole, M. Happart.

M. Happart (B) F. — Je voudrais évidemment insister aussi sur cette problématique de non-réponse. C'est vrai que cela induit un certain nombre de choses.

Nu mij het woord werd verleend vraag ik mij af of geen doorlopende informatie kan worden verstrekt over de overeenstemming van de Beneluxverordening met de Europese richtlijnen alsook over de wijzigingen die geregeld in de wetten en decreten van onze onderscheiden landen en gewesten worden aangebracht.

Wij halen bij voorbeeld het natuurbehoud aan. De Beneluxakkoorden van 1971 evolueren in onze drie landen op een zeer interessante wijze. Uiteraard is er een interferentie van de Europese richtlijnen in deze permanente ontwikkeling. Toch zijn heel wat zaken weinig bekend of zelfs onbekend. Daarom zou het misschien interessant zijn dat, in het kader van de zittingen, de diensten van de secretaris-generaal ons op de hoogte houden van de belangrijkste ontwikkelingen in de onderscheiden sectoren, die niet enkel in de Benelux maar ook in de Europese richtlijnen aan bod komen, alsook van de diverse standpunten die zowel de Gewesten en Gemeenschappen als de lidstaten van de Benelux innemen.

Ik dank U.

De Voorzitter. — Dank u wel mijnheer Happart. Dat betekent eigenlijk een ondersteuning van ons aller pleidooi.

MEDEDELINGEN — BENOEMINGEN

De Voorzitter. — Wij zijn toe aan de mededelingen achteraf. U hebt nog te goed het besluit van het Permanent Comité aangaande de vervulling van de functies van ondervoorzitters van de commissies.

Het lijkt mij goed voor u allen te weten welke *voorzitters* en *ondervoorzitters* de diverse *commissies* nu kennen:

Buitenlandse Vraagstukken: Voorzitter: de heer D'hondt, Ondervoorzitter: de heer Van den Brande

Financiële en Sociale Aangelegenheden: Voorzitter: de heer Happart, Ondervoorzitter: de heer Vos

Economische Zaken, Landbouw en Visserij: Voorzitter: de heer Jung, Ondervoorzitter: de heer Platteau.

Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid: Voorzitter: de heer Dees, Ondervoorzitter: mevrouw Mutsch.

Justitie en Openbare Orde: Voorzitter: Mevrouw Zwerver, Ondervoorzitter: de heer Draps

Ruimtelijke Ordening en Infrastructuur: Voorzitter: de heer Bartholomeeusen, Ondervoorzitter: de heer Van der Knaap.

Leefmilieu en Energie: Voorzitter: de heer Baarda, Ondervoorzitter: Mevrouw De Boer

Puisque j'ai l'occasion de prendre la parole, je me demande si l'on ne pourrait pas avoir une information permanente sur la mise en conformité du règlement Benelux avec les directives européennes, ainsi que les modifications régulières des lois et décrets de nos différents pays et régions.

Prenons, par exemple, la conservation de la nature. Les accords Benelux de 1971 évoluent dans nos trois pays de manière très intéressante. Des directives européennes viennent évidemment s'inclure dans cette démarche permanente. Cependant, beaucoup de choses sont peu ou même ne sont pas connues. C'est pourquoi, il serait peut-être intéressant que, dans le cadre des sessions, les services du secrétaire général nous tiennent au courant des évolutions importantes dans les différents secteurs traités, non seulement par le Benelux, mais aussi par les directives européennes, ainsi que des différentes positions prises, soit dans les Régions et Communautés, soit dans les Etats du Benelux.

Je vous remercie.

Le Président. — Je vous remercie, Monsieur Happart. Vous appuyez en fait le point de vue que nous partageons tous.

COMMUNICATIONS — NOMINATIONS

Le Président. — Nous passons à présent aux communications. Il reste la décision du Comité permanent concernant l'attribution de la fonction de vice-président de commission.

Je crois utile de rappeler qui sont actuellement les *présidents* et *vice-présidents* des *commissions*.

Problèmes extérieurs: Président: M. D'hondt, Vice-Président: M. Van den Brande.

Questions financières et sociales: Président: M. Happart, Vice-Président: M. Vos.

Affaires économiques, Agriculture et Pêche: Président: M. Jung, Vice-Président: M. Platteau.

Culture, Enseignement et Santé publique: Président: M. Dees, Vice-Président: Mme Mutsch.

Justice et Ordre public: Président: Mme Zwerver, Vice-Président: M. Draps.

Aménagement du territoire et Infrastructuur: Président: M. Bartholomeeusen, Vice-président: M. Van der Knaap.

Environnement et Energie: Président: M. Baarda, Vice-Président: Mme De Boer.

Als wij daarmee instemmen betekent het dat er wijzigingen zijn in twee commissies, te weten de leden Swildens, die van Leefmilieu en Energie naar de commissie voor de Buitenlandse Vraagstukken gaat, en mevrouw De Boer, die van Buitenlandse Vraagstukken naar Leefmilieu en Energie zal gaan.

Ik neem aan dat u zich in dit voorstel kunt vinden? Aldus is besloten.

Dank u wel.

Aan de orde is een *verzoek uit de commissie voor de Buitenlandse Vraagstukken*. Dit betreft het volgende.

Op de agenda van de IGC staan belangrijke onderwerpen als bijvoorbeeld de samenstelling van de Commissie, de stemmenweging in de Europese Raad, de uitbreiding van de besluitvorming bij een gekwalificeerde meerderheid, de werking van Europese instellingen en de nauwere samenwerking, ofwel de versterkte coöperatie.

Normaal gesproken zou dit parlement uitspraken doen over deze belangrijke onderwerpen. Echter, deze onderhandelingen vinden in principe plaats, of worden afgerond voor het einde van het jaar 2000, en dat zal hoogstwaarschijnlijk op de Europese Top in Nice zijn, in december. Dat zou kunnen betekenen dat de onderhandelingen in een soort stroomversnelling komen en dat wij voor voldongen feiten komen staan en derhalve geen aanbevelingen meer aan het Comité van Ministers kunnen doen, terwijl er toch een hele belangrijke rol ligt voor de Benelux in de aanbevelende sfeer richting IGC.

Het verzoek is dus om er als plenaire vergadering mee in te stemmen dat wij de aansprekende rol die wij normaal als parlement vervullen, delegeren aan de commissie voor de Buitenlandse Vraagstukken. Kunt u zich daarin vinden?

Dan is aldus besloten. Uiteraard zult u van de activiteiten die de commissie voor de Buitenlandse Vraagstukken op dit punt onderneemt, op de hoogte worden gesteld.

Ten aanzien van een aantal belangrijke conferenties wil ik u mededelen dat de *conferentie over het ambulancevervoer in Baarle Nassau/Baarle Hertog* zal plaatsvinden op 6 oktober.

Ik breng in herinnering dat wij in een eerdere fase al hebben aangegeven dat niet alleen de leden van de commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid uitgenodigd zijn, maar dat een ieder, zowel lid als plaatsvervangend lid dat zich bij dit onderwerp betrokken voelt, van harte welkom is.

Si nous marquons notre accord à ce sujet, cela implique deux modifications dans deux commissions, à savoir: le passage de Mme Swildens de la commission de l'Environnement et de l'Energie à la commission des Problèmes extérieurs et de Mme De Boer de la commission des Problèmes extérieurs à celle de l'Environnement et de l'Energie.

Je suppose que vous pouvez vous rallier à cette proposition. Il en sera donc ainsi.

Je vous remercie.

Nous sommes saisis d'une *demande de la commission des Problèmes extérieurs*. Voici ce dont il s'agit.

L'ordre du jour de la CIG comporte des sujets importants comme, notamment, la composition de la Commission, la pondération des voix au Conseil européen, l'extension du processus décisionnel à la majorité qualifiée, le fonctionnement des institutions européennes et la mise en place d'une coopération plus étroite ou encore la coopération renforcée.

Normalement, ce Parlement devrait se prononcer sur ces sujets importants. Toutefois, ces négociations se dérouleront ou seront clôturées en principe avant la fin de l'an 2000, sans doute en décembre, lors du sommet européen de Nice. Cela pourrait signifier que les négociations s'accélèrent et que nous soyons placés devant des faits accomplis, sans plus pouvoir faire de recommandations au Comité de ministres, alors que le Benelux a un rôle important à jouer en matière de recommandations dans le cadre de la CIG.

La demande consiste pour notre Assemblée réunie en séance plénière à déléguer à la commission des Problèmes extérieurs le rôle d'incitant que joue normalement le Parlement. Pouvez-vous accéder à cette demande?

Il en sera donc ainsi. Vous serez, bien entendu, informés des activités de la commission des Problèmes extérieurs sur ce point.

Je tiens à vous signaler, à propos d'un certain nombre de conférences importantes, que *la conférence sur le transport ambulancier se tiendra à Baarle Nassau/Baarle-Duc*, le 6 octobre.

Je rappelle que nous avons précédemment décidé non seulement que seraient invités les membres de la commission de l'Enseignement, de la Culture et de la Santé publique mais que sera également le bienvenu tout membre, effectif ou suppléant, qui se sent concerné par le sujet.

Ik kan u mededelen dat hoewel er nog geen exacte datum voor is gepland, de *RSD conferentie* in november zal plaatsvinden. U zult daarover zo spoedig mogelijk geïnformeerd worden.

Vervolgens zou ik u willen voorstellen in te stemmen met het besluit van het Permanent Comité om een *werkgroep grensoverschrijdende samenwerking* in het leven te roepen onder voorzitterschap van de coördinator in de persoon van de heer De Cloe. De werkgroep heeft tot doel in het bijzonder de knelpunten te inventariseren die zich in de praktijk voordoen in de grensoverschrijdende samenwerking. De werkgroep zal een integrerende rol kunnen vervullen tussen de diverse commissies, waar uiteindelijk het voortouw en de verantwoordelijkheid blijft liggen om zaken te bespreken en te entameren. De werkgroep is een soort cement en verleent service aan reguliere commissies. In het reguliere werk van het Beneluxparlement in de sfeer van de grensoverschrijdende samenwerking zal de werkgroep meer in het bijzonder concrete oplossingen aandragen. De werkgroep zal inventarisaties verrichten, discussies en conferenties voorbereiden.

Het voorstel van het Permanent Comité is om de werkgroep samen te stellen met ervaren en betrokken leden van de diverse commissies, waarbij niet alleen rekening wordt gehouden met politieke stromingen, maar ook met vertegenwoordiging in de regio's; maar het gaat bovenal om betrokkenheid en engagement.

Kunt u zich hierin vinden? Dan is aldus besloten.

Ik heb nog een mededeling over de *werkgroep* die wordt ingesteld *ter herziening van het Reglement van Orde*. Zoals u weet hebben wij in de vorige plenaire vergadering een paar artikelen gewijzigd en toegevoegd. Toen werd opgemerkt dat ons Reglement van Orde, hoewel in een mooi groen jasje gegoten, qua inhoud nogal rammelt en dat dit voor een orgaan als het onze niet wenselijk is. Wij hebben toen het besluit genomen om nog maar eens met de stofkam door het Reglement te gaan, zodat onvolkomenheden daaruit kunnen worden verwijderd en lacunes kunnen worden ingevuld, zodat het Reglement ook juridisch consistent is.

In eerste instantie hadden wij mevrouw Van der Hoeven bereid gevonden om de kar te trekken. Die bereidheid is er op zich nog steeds, maar wij zijn toch op zoek gegaan naar een evenredige vertegenwoordiging over de drie nationale parlementen en over de politieke stromingen. Dat betekent dat de heer Jung namens de christen-democraten en tegelijkertijd namens Luxemburg deel zal uitmaken van de werkgroep, de heer Timmermans namens de

Je puis vous dire que, bien qu'aucune date n'ait encore été définitivement arrêtée, *la conférence RSD* se tiendra en novembre. Vous en serez informés dès que possible.

Je voudrais ensuite vous demander d'entériner la décision du Comité permanent de constituer un *groupe de travail chargé de la coopération transfrontalière* sous la présidence du coordinateur, qui n'est autre que M. De Cloe. Le groupe de travail a pour but de dresser l'inventaire des écueils qui, dans la pratique, entravent la coopération transfrontalière. Il aura une fonction d'intégration entre les différentes commissions qui conserveront l'initiative et la responsabilité en ce qui concerne les sujets à aborder et à discuter. Le groupe de travail constituera en quelque sorte un ciment et sera au service des commissions permanentes. Dans le cadre des activités ordinaires du Parlement Benelux en matière de coopération transfrontalière, il proposera plus particulièrement des solutions concrètes. Il procédera à des inventaires, abordera et préparera des discussions.

Aux termes de la proposition du Comité permanent, le groupe de travail serait constitué de membres expérimentés et intéressés des différentes commissions, compte tenu des courants politiques mais aussi de la représentation dans les régions. La participation et l'engagement resteront toutefois essentiels.

Pouvez-vous vous rallier à cette proposition? Il en sera donc ainsi.

Il me reste à faire une communication à propos du *groupe de travail* à instituer en vue de la *révision du Règlement d'ordre intérieur*. Ainsi que vous le savez, nous avons modifié et ajouté quelques articles lors de la session précédente. On avait fait observer alors que le Règlement d'ordre intérieur, s'il est désormais présenté sous une jolie livrée verte, n'en comporte pas moins certaines incongruités inacceptables pour une institution comme la nôtre. Nous avons pris la décision de faire le toilettage de notre Règlement, d'en supprimer les imperfections et d'en combler les lacunes, afin d'en faire, sur le plan juridique, un document consistant.

Dans un premier temps, Mme Van der Hoeven s'était déclaré disposée à prendre l'initiative. Elle reste disponible mais nous avons souhaité assurer une représentation des trois Parlements nationaux et des différents courants politiques. Par conséquent, M. Jung siègera dans le groupe de travail au nom des chrétiens démocrates et du Luxembourg, M. Timmermans au nom du groupe socialiste et de la Belgique et M. te Veldhuis, ou un autre juriste ou membre

socialistische groepering en tevens als Belgisch lid daarin plaats zal nemen, terwijl de heer te Veldhuis, dan wel een andere jurist of juridisch geschoolde fractiegenoot vanuit de liberale Nederlandse kant de werkgroep zal aanvullen. De nationale secretarissen zullen erbij betrokken worden, en ook ik heb mijn diensten aangeboden om de zaak bij elkaar te houden en uiteraard is ook de Secretaris-Generaal welkom, temeer omdat hij het bindend element kan zijn voor de ambtelijke ondersteuning.

Wij willen zo snel mogelijk van start gaan. De vraag is of u zich kunt vinden, niet alleen in het instellen van dit werkgroepje, maar ook in de samenstelling. Met de kanttekening dat de juiste invulling van de kant van de liberale Nederlanders nog even op zich laat wachten.

De heer Jung wenst het woord.

De heer Jung (L) F. — Dank u, Mevrouw de Voorzitter. Ik verzoek u inderdaad mijn kandidatuur als lid van die groep in te trekken, aangezien mevrouw Maria van der Hoeven ter zake al uitstekend voorbereidend werk heeft verricht. In nauw overleg met haar ben ik de mening toegedaan dat zij het Groothertogdom Luxemburg op een waardige wijze zal kunnen vertegenwoordigen in die werkgroep waarvan de Luxemburgse secretaris eveneens deel uitmaakt. Ik heb er dus geen enkel bezwaar tegen dat mevrouw Van der Hoeven mij daar vervangt.

Ik dank haar bij voorbaat voor het uitstekende werk dat zij daar in het belang van de Luxemburgers zal verrichten.

Dank u.

De Voorzitter. — Dank u wel mijnheer Jung voor dit buitengewoon groot vertrouwen. Ik neem aan dat het een eenmalige zaak is en dat de Luxemburgers zich niet per definitie laten vervangen door bijvoorbeeld een Nederlandse afgevaardigde. Ik zou dat een verschraving van de gedachte vinden dat wij samenwerken in Beneluxverband. Voor de werkgroep is het geen probleem, temeer omdat ook de griffier van het Luxemburgse parlement betrokken is bij de werkzaamheden. Hoe goed het vertrouwen ook is, niet alleen binnen de christendemocratische fractie maar ook landgrensoverschrijdend, ik ga er normaal gesproken van uit dat wij samenwerken met de leden van de betrokken landen en hun politieke groeperingen.

Ik kijk even naar mevrouw Van der Hoeven want dit genereuze aanbod kan alleen maar worden geaccepteerd als mevrouw van der Hoeven het er ook mee eens is. Mevrouw van der Hoeven accepteert dit aanbod van de heer Jung voluit.

possédant une expérience en matière juridique, au nom des Pays-Bas et du groupe libéral. Les secrétaires nationaux seront associés à l'entreprise et j'ai moi-même proposé mes services. Bien entendu, le secrétaire général sera également le bienvenu, d'autant plus qu'il pourrait assurer la liaison en vue d'un soutien administratif.

Nous souhaitons commencer le plus rapidement possible. Je vous demande dès lors si vous pouvez vous rallier à la proposition d'instaurer ce groupe de travail et à la composition que je viens d'indiquer, étant entendu que l'identité du membre libéral néerlandais devra encore être précisée.

M. Jung demande la parole.

M. Jung (L) F. — Merci, Madame la Présidente. Je vous prie de retirer ma candidature en tant que membre de ce groupe, vu que Mme Maria van der Hoeven a déjà accompli d'importants travaux préparatoires en la matière. En étroite relation avec elle, je considère qu'elle pourra valablement représenter le Grand-Duché de Luxembourg dans ce groupe de travail. Le secrétaire luxembourgeois en faisant également partie. Je ne vois donc aucun inconvénient à ce que Mme Van der Hoeven m'y remplace.

Je la remercie d'avance pour l'excellent travail qu'elle y effectuera dans l'intérêt des Luxembourgeois.

Merci.

Le Président. — Je vous remercie, M. Jung pour votre confiance particulièrement grande. J'imagine qu'il s'agira d'un cas unique et que, par définition, les Luxembourgeois ne se feront pas systématiquement remplacer par un délégué néerlandais, par exemple. Ce serait à mes yeux une atteinte au principe de la coopération dans le cadre du Benelux. Ce n'est pas un problème pour le groupe de travail, d'autant plus que le greffier du Parlement luxembourgeois est également associé aux travaux. Quelle que soit la confiance, non seulement au sein du groupe chrétien démocrate mais aussi entre les différents pays, je considère que le fonctionnement normal se fonde sur la coopération des membres des trois pays et de leurs groupements politiques.

Je regarde en direction de Mme Van der Hoeven car cette généreuse proposition ne peut être acceptée qu'avec son assentiment. Mme Van der Hoeven accepte sans réserve la proposition de M. Jung.

Dan is de werkgroep samengesteld en wij houden rekening met de Luxemburgse gedachte.

De heer Jung (*van op zijn bank*) (L) F. — Dit is geen precedent maar de uitzondering die de regel bevestigt.

De Voorzitter. — Voorts wil ik u zeggen dat de plenaire vergaderingen in Luxemburg in 2001 zullen plaatsvinden op 16 en 17 maart, 8 en 9 juni en op 23 en 24 november.

STEMMINGEN

De Voorzitter. — Dan zijn wij toe aan de stemmingen.

Als eerste is aan de orde *de aanbeveling met betrekking tot de ontwikkelingssamenwerking* (Doc. nr 583/5).

Willen de leden die voor deze aanbeveling zijn opstaan.

Dank u wel.

De tegenproef. Is iemand tegen de aanbeveling? Dat is niet het geval.

Zijn er onthoudingen? Ook dat is niet het geval.

Dan is de aanbeveling met eenparigheid van stemmen aangenomen.

Aan de orde is *de aanbeveling betreffende de gevolgen van de introductie van de Euro voor de economie van de drie Beneluxlanden* (Doc. nr 616/2).

Ik vraag u te gaan staan als u voor de aanbeveling bent. Wie is voor?

Wie is tegen? Niemand.

Zijn er onthoudingen? Ook dat is niet het geval.

Deze aanbeveling is met eenparigheid van stemmen aangenomen.

Aan de orde is *de aanbeveling over het Europese jaar van de talen* (Doc. nr 617/1).

Wie is daarvoor?

Dank u wel.

Wie is tegen?

Zijn er onthoudingen? Dat is niet het geval.

Dan is ook deze aanbeveling unaniem aangenomen.

Le groupe de travail est dès lors constitué et nous tiendrons compte de l'idée émise par le Luxembourg.

M. Jung (*de son banc*) (L) F. — Cela ne doit pas être un précédent mais l'exception qui confirme la règle.

Le Président. — Je précise par ailleurs qu'en 2001, les sessions plénières se tiendront au Luxembourg les 16 et 17 mars, 8 et 9 juin et 23 et 24 novembre.

VOTES

Le Président. — Nous passons à présent aux votes.

L'ordre du jour appelle en premier lieu *la recommandation relative à la coopération au développement* (Doc. n° 583/5).

Que les membres qui sont pour la recommandation veuillent bien se lever.

Je vous remercie.

Je procède à l'épreuve contraire. Quelqu'un vote-t-il contre la recommandation? Personne.

Y a-t-il des abstentions? Non plus.

La recommandation est dès lors approuvée à l'unanimité.

L'ordre du jour appelle *la recommandation concernant les répercussions de l'introduction de l'euro sur l'économie des trois pays du Benelux* (Doc. n° 616/2).

Veillez vous lever si vous êtes pour la recommandation. Qui est pour?

Qui est contre? Personne.

Y a-t-il des abstentions? Non plus.

La recommandation est approuvée à l'unanimité.

L'ordre du jour appelle *la recommandation relative à l'Année européenne des langues* (Doc. n° 617/1).

Qui est pour?

Je vous remercie.

Qui est contre?

Y a-t-il des abstentions. Il n'y en a pas.

Cette recommandation aussi est approuvée à l'unanimité.

AFSCHEIDSWOORD

De Voorzitter. – Dan zijn wij aan het einde van de vergadering. Ik deel u mede dat er gelegenheid is om beneden in de Noenzaal te lunchen, hoewel het officieel niet helemaal tijd is voor de lunch.

Ik wens u een goede terugreis. Ik dank nogmaals de Eerste Kamer voor het verlenen van de gastvrijheid en de goede zorgen. Ik dank u allen voor uw inbreng in deze vergadering.

De vergadering is gesloten.

De vergadering wordt gesloten om 11.15 uur.

PAROLES D'ADIEU

Le Président. – Nous en sommes ainsi arrivés à la fin de notre séance. Je vous informe que vous pouvez déjeuner au rez-de-chaussée, dans la “Noenzaal”, même si, officiellement, ce n’est pas encore l’heure du déjeuner.

Je vous souhaite un bon retour. Je remercie une fois encore la Première Chambre de son hospitalité et des attentions qu’elle nous a réservées. Je vous remercie de votre participation au cours de cette séance.

La séance est levée.

La séance est levée à 11h 15.